

CONTENUTO DI QUESTO FASCICOLO:

N. ZINGARELLI, Indice [dei suoni e forme della Divina Commedia aliene dal dialetto fiorentino]	pag. 193
E. TEZA, <i>Sylva de varios romances</i> . Note bibliografiche	" 203
L. BIADENE, <i>La Passione e Resurrezione</i> , poemetto veronese del sec. XIII	" 215
G. MAZZATINTI, Bosone da Gubbio e le sue opere	" 277

(N. B. Sono aggiunti in questo fascicolo tre carticini da sostituirsi ai corrispondenti sbagliati nel fasc. 1).

I PROSSIMI FASCICOLI CONTERRANNO:

- L. BIADENE, *Las Razos de trobar e lo Dontaz proensals* secondo un antico ms. non ancora conosciuto.
- A. ZENATTI, Il Cantare italiano del Re Fierabracca.
- E. MONACI, Repertorio delle rime antiche conservate nei principali canzonieri italiani.

Gli Studj di filologia romanza escono a liberi intervalli, per fascicoli, ognuno dei quali si vende anche separatamente dagli altri.

Per tutto ciò che concerne la compilazione e per l'invio di manoscritti, cambi ed altre stampe, l'indirizzo è al *Prof. E. Monaci, Roma, Piazza Capranica, 95.*

Per tutto ciò che si riferisce alla amministrazione, l'indirizzo è al *Sig. E. Loescher & C.^o, Roma, Via del Corso, 307.*

ANNUNZJ DI RECENTI PUBBLICAZIONI

perveute alla Direzione.

- Rimatori Napoletani del quattrocento per F. TORRACA. [Roma, 1884].
- Ciullo d'Alcamo o Cielo dal Camo? per G. SALVO-COZZO. [s. d. 1884].
- Vokalismus des Alt und Neu-Sicilianischen von M. HÜLLEN. *Bonn, Georgi, 1884.*
- Die beiden Sagenkreise von Flore und Blanscheflur von H. HERZOG. Wien, *Gerold's Sohn, 1884.*
- Ballate d'amore del sec. XIII messe in luce per la prima volta [da T. CASINI] per nozze Anderloni-Veladini. *Roma, Tip. Metastasio, 1884.*
- [T. CASINI, S. MORPURGO, A. ZENATTI]. Dottrina d'amore, sonetti inediti tribuiti a Guido Cavalcanti. Nozze Torraca-Zelli Jacobuzzi. *Bologna, Zanichelli, 1884.*
- Das Buch des Uguçon da Laodho. Von ADOLF TOBLER. *Berlin, 1884.*

INDICE

SUONI E FORME

- ACCENTO avanzato nei nomi proprj 140; spostato nei verbi 141; delle 3.^e pers. plur. cong. 141; spostato in compos. monosillb. 185.
- COMPOSIZIONI di verbi con pronomi 185.
- d- = -t- 140.
- DESINENZA -e nella 2.^a sing. ind. 160; -e nel piucchft. 160; -e nel pl. masch. 160; -i nel piucchft. 160; -emo nella 1.^a pl. ind. 161; -en dell'impft. 9.
- DITTONGHI arcaici 161.
- E paragogico 184; atono per *i* 8; per *ie* da *i* 161.
- FUTURO -arò per -erò 6.
- GRAFIE latineggianti 11; provenzaleggianti 11, 140.
- INFINITO -are per -ere 8.
- N per *m* finale 161; *nd* = *nx* 8, 191; *nn* = *nd* 8.
- NEOLOGISMI 184.
- NE paragogico 184.
- o per *u* 8; paragogico 183; per *uo*, 161.
- PERFETTI in -ette 162.
- PARTICIPJ in *uto* 162.
- PREFISSO *de-* 22; *re-* 47; *su-* 54.
- SINCOPI 140, 141.
- SUFFISSO -aggio 141; -ano 141; -anza 141; -arium 162; -orium 162.

LESSICO

a	110	aere	8, 14
ab antico	96	affetto	84
abbellire	111, 191	affina	136
abbo	162	aforismo	96
abituati	61	aggi	144
accedere	96	aggia	144
accismare	112	aggiustarsi	84
accline	61, 110	agno	62
acro	13	agricola	62
acuto	84	aire	8
adamante	62	ajutorio	96
adesso	113	albore	14
adonare	113, 191	alcuno	114
adulto	62	aleppe	12, 166

alfa	12, 164	auso	15
alla fiata	115	Ausonia	63
alle	164	avaccio	162
alleluiare	164	avante, davante	15
alluminare	115	averso	63
allungata	9	avviso	118
alo	62, 191	baccelliere	118
alvo	62	bajulo	63, 191
ambage	96	balco	164
ambrosia	96	baratro	96
amme	186	barba	145
amplo	14	barbaro	85
angue	62	basiarsi	6
aucidere	144, 192	basterna	63
ancoi	144	beatitudo	64
andi	185	Benaco	64
anelo	96	beninanza	119
antelucano	62	biga	96
apprehende	6	blandimento	96
approbo	14	blasmare	119
approcciare	116	blasmo	119
appropinquarsi	62	bobolce	15
appulcrare	63	bono	16
arbore	14	bornio	12, 119
archimandrita	96	bornio	119
argento	116	brolo	146
arie	8	bullà	16
arrivare	116	burlare	146
artezza	63	ca = che	9
articolare	95	ca'	146
arto	63	cacume	96
arzanà	145	Caieta	6, 64
aspettarsi	116	caligare	64
assidere	110	camo	64
assolto	85	canoscenza	146
assolvere	96	canicolare	96
atare	162	caos	12, 96
Atice	5	capère	16, 162
atro	63	cappello	120
audienza	14	cappia	17
audivi	14	caribo	164
augello	117, 191	carne	96
aula	96	carola	120
auliva	6		
aura	14		

caso	64	concipio	65
Catona	66	condescende	18, 22
cattivo	86	conducere	162
ceco	17	confessa	65, 110, 191
ceffo	121	conflato	65
cennamella	121	congaudere	66
cercare	121	conservo	66
cerebro	96	consorte	86
cernere	64	constare	86
chiavi	191	contendere	86
chiavi del cor	135	contento	66
chiere	17	continenza	18
Ciapetta	121	contingente	95
cionco	146	conto	18, 162, 191
circoncidere	96	contrappasso	66
circonfulgere	64	convene	20
circonspetta	64	coram me	97
circumscripto	6	cordigliero	12, 143
circuncinto	64	core	21
cive	65	costuma	122
clara, clarità	6	costume	122
classe	85	coto	162
clauastro	6, 65	crastino	66
clavi	17, 191	crebro	66
clivo	65	crese	110 n., 162
co'	146	Crotona	66
coagulare	96	cubare	67
coartare	65	cuculla	21
cogitazione	65	cultura	21
cognazione	96	cunta	67
col, con	121	cupere	67
colare	122	curro	67
collega	96	curule	67
colubro	65	custodi	22
coma	5		
combusto	65	dama	67
commedia	165	dape	67
commensurare	65	debile	22
commesso	86	debilmente	23
commoto	17	debito	96
como	18	dece	24
compage	65	deciso	67
compagna	122	declina	22, 23
compiér	18	declivo	67
compiuto	86	decreto	68

dedutto	22, 23	Egitto	23
defetto	22	ei	74
Dei	96	el, <i>art.</i>	8
delinquere	95	El, Eli	165
delubro	68	Eliós	166
Deo	23	empireo	96
descripto	23	enigma	96
deserto	22, 68	entomata	12, 166
despetto	22	epiciclo	96
detruso	68	eràmo	25, 191
devotamente	22	ermafroditto	96
dicere	23	esausto	70
die	24	e se	70
diece	24	esempio	25
digesto	68	esordia	70
dimesso	68	esse	97
dio	69	essenza	95
di piano	147	este	162
d rimere	69	esuriendo	70
discedere	69	et coram patre	97
discente	69	etere	96
discettare	69	euro	70
discindere	69	facere	25
discorrere	86	Famaugusta	6
discreto	87	famiglia	87
discrezione	87	fante	70
dismala	184	fata	71
dispetto	87	fatturo	72
dispetto	123	fazione	124
distributo	24	fedo	72
distretto	87	fele	26
dittare	24	felle	72
divisare	123	fera	26
divo	96	fero	26
dolere	24	fersa	148
dolve	24	festinare	72
dolzore	123	festino	72
Dominico	6, 61	festuca	96
donneare	123	Fesule	6
donna	147	fi'	192
dotta	123	fiato	87
draco	25	figliuole	27
dramma	96	figo	148
duca	87	filio	27
ducere	69		

flordaliso	124	iattanzia	72
fissi	27	iattura	72
flato	5	idioma	96
fleto	72	igne	72
fo	8	ignito	72
foco	27	imago	30
fora	29, 191	immoto	30
fore	29	impellere	72
fori	29	incensa	30
formale	95	incenso	96
foro	161	inclito	96
fratre	6	incluso	6
fraudolente	5	indico	74
frequente	87	indigere	73
frui	72	infanti	73
frustra	72	inferno	73
fulgore	30	inizio	95
fulgurare	30	inleia	184
furi	181, 187	inluia	184
fusca	30	inòpe	73
fusse	148	insalarsi	89
futa	162	insembre	126
		insusi	184
gaggio	124	integro	31
gaudere	30	intelletta	73
gaudio	96	interciso	73
gaudioso	96	intero	110
gena	72	intrare	31
Genevra	124	intreia	184
gesta	124	introcque	162
gioco	30	inurbari	73
gioia	125	inveggiare	148
giovare	89	invidioso	89
giovane	125	inventro	184
giubbetto	12, 125	in virtute	97
giuggiare	126	involuta	73
givi	148	iracundia	31
grando	30	irretito	74
gratulare	72	issa	151
gurge	30	isso	31
		istra	152
haja	126	ita	97
		iubere	74
i	74	iura	74
iaculo	72		

labare	74	martiro	96
labore	31	masnada	127
laboro	31	matre	36
laco	31	me	128
lacuna	31	meare	75
lagna	184	mele	36
lai	126	melode	176
Lancellotto	126	melodia	96
lascivo	89	mero	75
lassare	32	merrò	140
latebra	74	meta	89
lato	74	metro	96
latria	166	mettere	128
laudabile	32	milia	36
laudare	32	milizia	90
laude	32	miraglio	128
lauro	32	mirare	90
leuto	126	miro	75
lente	32	miso	155
letargo	96	misurrebbe	140
leve	32	mora	155
libente	74	morire	36
libito	74	moto	37, 191
lici	184	movere	37
licito	33, 191	muno	75
linci	184	Mutina	6
liquare	75		
litare	75	nato	90
lito	33, 191	nato fui	76, 110
loco	33	nazion	90
lombardo	127	necesse	76
lome	155	ne forse	76
longo	8	negare	46
loquela	95	negro	5, 33, 191
lucore	35	nescio	76, 110
luculento	75	nigro	38
ludere	75	noja	128
ludo	75	novizia	38
lusinga	127	novo	38
		nullo	76
ma' che	127	nuro	39
macro	14, 35		
maculato	35	oblito	76
magno	75	obstupefacto	6
manducare	36	offenso	40

offerere	162	pertrattare	78
offerta	91	pertuso	44
olocausto	96	petra	5
oltrarti	184	piage	44
on, on	42	pieta	92, 140
omo	40, 129	p'loso	44
onestato	76	pira	96
onrare	140	plaga	96
opimo	77	planeta	6
opposito	42	plaudere	78
òra	15	plauastro	78
erizzon	96	plenitudine	45
ostante	77	ploia	131
ostello	129	plorare	78
Osterrich	166	podesta	140
ovra, ovrare	129	ponderoso	95
		pondo	78
Pachino	77	poria	131
Pado	77	postremo	79
pandere	77	potere	46
pape Satan ecc.	166	prandere	79
papiro	91	precare	47
pareglio	129	precinto	79
parente	91	preciso	92
Parisi	130	preclaro	96
parturire	43	preco	47
parvo	77	preconio	79
passo	77	prefazio	79, 191
passuro	77	pregare	47
pasto	77	prescriba	47
patre	43, 191	preterito	95
patricio	79	previsa	79
pausare	43	primipilo	78
peculio	78	principato	92
pelago	96	processo	80
Peloro	78	prodotto	47
pentere	44, 162	progenie	96
perderagli	186	promere	80
peregrino	44	promesso	92
periclo	44	prope	80
perizoma	169	propinquo	80
permanere	78	prora	47
permotore	78	prosa	126
perseguire	91	Provenza	131
persona	130	provo (a)	155

puerizia	96	retroso	47
pugnare	131	revelando	47
pulcro	80	reverente	47
putire	96	ricernere	81
		ridure	186
qualche	132	riguardi	156
quando	97	rimemorare	49
quare	97	rimoto	49
querente	80	ringavagnare	156
quia	97	ripa	49
quici	184	ripriso	156
quiditate	80	risolvera	96
quisquilia	95	rispetto	132
		rivertere	81
radiale	80	rivolvere	51
rafel mai ecc.	169	robbio	133, 162
raia	156	roggio	133, 162
raio	155	roffia	157
ramogna	132	romanzi	136
rancura	132	rorare	81
rapere	47	rota	50
recepere	48	rubro	81
recepette	6	rude	96
recidere	96	ruere	81
recluso	6		
redimere	96	sacrato	93
redolere	80	sacro	14, 93
reduci	47	sale	93
reflettere	47	salmo	96
refulgo	48	salmodie	96
regale	48	salse	157
rege	48	salto	81
reiterare	96	sapere	50
relinquere	80	saracino	157
rendo ragione	92	sarria	140
reperere	80	satisfare	50, 157
reperto	80	satisfara	157
repleto	81	scandere	81
repluera	81	scola	50
requievi	81	scriba	96
resonò	47	scripto	23
resurgere	47	se	51
resurrezione	47	secare	51
retro	48	secreto	51
retorso	81	securo	51

sedi	52	sternere	82
segnacolo	96	stessi	162
sego	186	stilo	93
Sena	6	stola	96
sene	81	strenna	134
seniore	96	strupo	158
sepe	52	studio	94
sepulcro	52	studioso	94
sepulto	52	suado	82
sepultura	52	suave	6
sequace, sequente	5	subietto	55
serà	162	sub Iulio	97
servare	52	subsisto	97
setta	81	sui	158
sidi	191	summo	55
silere	81	suono = sunt	8
sillogismo	96	suo loco	97
simplice	5	surgere	55
sine causa	97	suspiro	5, 55
sinfonia	96	sussistenza	54
singulare	96	sustanzia	55
sipa	157	sutto	55
sire	133	Tamernich	170
sitire	82	tangere	82
so = sum	8	tanto	94
soave e piano	110	taupino	9
sobranzare	133	telo	82
sodalizio	96	temo	55
soddisfare	25, 50	templo	56
soffolce	53	tenere	56
soffolge	52	Teodia	170
sofisma	96	tepe	56
solere	53	terminonno	158
solvere	96	testo	56
somnando	54	tetragono	96
somnio	6	tolle	56
sonare	54	tonare	56
sono	54	tono	57
sorte	93	torneare	134
soso	158	torpente	82
sospicare	82	torzare	134
speculo	54	toto	57
spene	184	tragetto	57
spernere	82	tranare	134
sperula	54		

trastato	83	venesse	158
trasparere	57	vcngiare	135
travaglia	134	venire	58
trei	135	verbo	83
tribo	83, 110	vernare	83
tricorde	83	versi	136
trionfale ecc.	57	vice	59
tuba	82	vico	94
turbo <i>agg.</i>	57, 191	viddi	159
turbo <i>sost.</i>	58	vigere	96
turgere	82	vigilia	96
tuto	83	vime	110
		viro	83
ubi	97	visaggio	135
urgere	96	viso	94
urtica	6	volere	59
		volitare	83
vagabunde	6	volume	94
vallare	94	volvere	60
vallea	136	vonno	159
vana	184	voto	60
vei	158	vulgo	60
veicolo	96	vuoli	185
velle	83		
veneno	58	zenit	12
venenoso	58	zona	96

SYLVA DE VARIOS ROMANCES

(Valencia MDXCVIII)

NOTE BIBLIOGRAFICHE

I re de' re sono i libri buoni; ma i belli? ma i rari? Chi non si rallegra di scoprirne o di averne? anche senza contare il piacere de' letterati mercanti.

In un palchetto della nostra libreria dell'università, umilmente appiattato tra pochi altri suoi paesani, m'attirò un volumetto spagnolo; mi pareva raro, e poi sono venuto a concludere che potrebbe essere rarissimo, singolare, superstite di una gran moria. Spazzoliamo la polvere e facciamo il panegirico.

È una raccoltina di romanze spagnole, a quaderni e di più serie: quella della quale discorro qui è una *Sylva* del 1598 e se ne conservano cinque quaderni, ché andò perduto il quarto.

Nelle storie, nelle raccolte, negli indici non ne veggio alcun cenno: parrebbe cosa nuova anche a dotti amici di Madrid, usi a ben altre ricchezze; sarà dunque bene il descrivere questa selva, annoverarne gli alberi e gli arbusti, di qualcuno contare anche le foglie.

I quaderni uscirono in quello scorcio del cinquecento nel quale, secondo un grave giudice (1), si divulgò l'arte e l'artificio delle romanze: a Valenza, dove non mancavano loro, a quel tempo, stampatori e lettori: messi assieme da Giovanni Timoneda al quale dobbiamo più d'una Rosa (2) fra-

(1) « in dem letzten Jahrzehend des 16 Jahrhunderts kam das Romanzen-Machen recht eigentlich in die Mode » (WOLF'S *Studien zur Gesch. d. span. u. portug. Nationalliteratur*. Berlin, 1859 (pag. 342).

(2) *Rosa de amores, R. española, R. gentil, R. real* (cfr. DURAN, *Romancero* I, XLV).

grante: e il Timoneda raccoglie e aggiunge, ne' libri che dà fuori, trascrive e scrive, editore e poeta (1). Queste *Selve* si frappongono tra il *Cancionero general* che apre l'allegro coro e il *Romancero general* del secento: ora non farò che descrivere, con ogni cura, e i titoli de' quaderni e d'ogni poesia i primi versi.

A. SYLVA | DE VARIOS | ROMANCES Y LE | tras, recopiladas por quadernos, con vna | gran suma de las obras de Don Carlos | Boyl, las mas modernas que hasta | oy se han canta- | do.

Vendese en casa de Ioan Baptista Timo- | neda junto a la Merced.

(ver.) Primer | Quaderno de la | Sylua de varios Ro- mances los mas moder- | nos que hasta hoy se han can- | tado.

1. La costumbre de mis males.
2. Segunda vez desterrado.
3. Di Zayda de que me auisas.
4. Vn Soneto.

Impresso en Valencia, junto al molino de | Ro- uella. Año 1598.

1. La costumbre de mis males
me ha mudado el ser primero
(Quattro strofe di tre quartine: col ritornello
Pero no temo
que immortal podra hazerme mi tormento.)
2. Segunda vez desterrado
aunque por varios sucessos,
(Due strofe di tre quartine: col ritornello
Ardas en fuego
come se abrasa mi cautiuo pecho.)
3. Di Zayda de que me auisas
quieres que muera y que calle
(17 quartine.)
4. Vn tiempo de una Circe fuy cautiuo.
Il libretto ha 4 carto.

(1) Il Duran ne pubblicò alcune nel *Romancero: Suspira por Antequera* (n. 116), *Cartas escribe la Carta* (n. 591), *Por el ausencia de Ebo* (n. 1094).

B. SEGUNDO | QUADERNO de | varios Romances los mas
modernos | que hasta hoy se han canta- | do.

1. Loa de Lisandro a la niña del Sol.
2. Si ay quien tenga de mi queexas.
3. Quando la noche suaue.
4. Que mis penas parecen olas de la mar.

Impresso en Valencia, junto al molino | de Ro-
uella. Año 1598. | Vendese en casa de Iuan
Baptista Timo | neda, junto a la Merced.

1. En el alto Lilibeo
llamado agora Marçala
(Sono 87 versi.)
2. Si ay quien tenga de mi queexas
y la vengança ha pedido,
(Due strofe di quattro quartine, una di tre: con ritornello
ay de Salicio
que a las manos de Lisis al fin viro.)
3. Quando la noche suaue
su curso perseuerando
(13 quartine.)
4. Letra.
Que mis penas parecen olas de la mar
porque vnas vienen quando otras se van.
(Questo è il ritornello: ripetuto dopo quattro sestine di senari.)
Il vol. ha 8 carte. In fondo si legge: V. Petrus Ioannes Assensius.

C. TERCERO | QUADERNO | de varios Romances, los mas |
modernos que hasta oy se han | cantado.

1. En Valencia estaua el Cid.
2. La que a nadie non perdona.
3. Banderas antiguas tristes.
4. La tragedia lastimosa.
5. En vn estrado de damas.
6. La noche de S. Dionis.
7. Si quando juega Marica.
8. Vida y bona, vida y bona.

Impresso en Valencia, en casa de Diego de la |
Torre, junto al Estudio. Año 1598. | Vendense
en casa Ioan Batista Timoneda, | à la Merced.

1. En Valencia estaua el Cid
doliendo del mal postrero,
(18 quartine.)
2. La que a nadie non perdona
al Rey ni a sus infançones,
(12 quartine.)
3. Banderas antiguas tristes
vitorias de vn tiempo amadas,
(11 quartine.)
4. La tragedia lastimosa
que en el teatro sublime
(Tre strofe di 3 quartine; col ritornello
O Luna triste,
saliste tarde y luego te pusiste:
Nunca a crecer llegaras
porque sino crecieras no menguaras.)
5. En vn estrado de damas
cierto fueues de Comadres
(18 quartine.)
6. La noche de san Dionis
quando en Valencia tremolan
(Tre strofe di 4 quartine: col ritornello
Que poco importa
tener valor quando la suerte es corta.)
7. Letra.
Si quando juega Marica
me pica y repica a los cientos
no quiero cuentos.
(E seguono 6 sestine diviso dal ritornello
no quiero cuentos.)
8. Letra.
Vida, vida, vida, vamonos a Castilla
vita bona, vita vamonos a Chacona.
(Sette strofe di 3, di 4, di 5, di 10 e di otto versi col ritornello, variamente
scritto;
Vida bona, vida bona
acora vamonos a Chacona.)
- Sono 8 carte.

D. QUINTO | QVADERNO DE | varios Romances, los mas
modernos | que hasta hoy se han can- | tado.

1. A Don Alvaro de Luna.
2. Con amarilla marlota.
3. En aquella edad dichosa.
4. Alguno que canta, cantando reniega.
5. Quando las aguas dal Tajo.
6. Estos son los asnos de sant Anton.
7. Ya no espere mi dolor.

Impresso en Valencia, junto al molino de | Ro-
uella. Año 1598. | Vendese en casa de Ioan
Baptista Timo- | neda, junto a la Merced.

1. A Don Alvaro de Luna
Condestable de Castilla,
(14 quartine.)
2. Con amarilla marlota,
lança, capellar, y manga,
(14 quartine.)
3. En aquella edad dichosa
primera de las edades
(10 quartine.)
4. Alta mar esquiua
de ti doy querella,
(Cinque strofe di 3 quartine o di 2 o di 4, col ritornello:
Y alguno que canta
cantando reniega.)
- 4bis. Frnestos y altos cipreses
frondosas y verdes ayas
(Non è citato nel frontespizio: 13 quartine.)
5. Quando las aguas del Tajo
paresee que no se muenen,
(22 quartine.)
6. Letra.
Los que por hazer memoria
de su gala, y de su talle
(Cinque strofe, di 11 versí, non uguali: col ritornello:
Estos son los asnos den san Anton.)
7. Coplas.
Ya no espere mi dolor
premio por auer seruido,
(5 quartine.)
Otto carto: alla fine: V. *Petrus Iohannes Assensius.*

E. SEXTO | Quaderno de va | rios Romances los mas
modernos, | que hasta hoy se hañ can- | tado.

1. Romance de don Galceran de Pinos.
2. Recordad hermosa Celia.
3. Vn pastor soldado.

Impresso en Valencia, junto al molino de | Ro-
uella. Año 1598. | Vendese en casa de Ioan Ba-
ptista Timo- | neda, junto a la Merced.

1. El Infante Don Fernando
estando sobre Almeria,
(170 versí.)

2. Recordad hermosa Celia
si por ventura dormis,
(10 quartine.)
3. Vn pastor soldado
las armas tomo,
(Cinque strofe di 2 quartine, col ritornello:
No me oluides nin'a,
no me oluides no.)
4. Ponte a las rexas azules,
dexa la manga que labras
(12 quartine.)
5. En el espejo los ojos,
y en los cabellos el peyne,
(25 quartine.)
6. De pechos sobre vna torre
que la mar combate y cerca,
(38 versl.)
- Sono otto carte. Alla fine: V. *Petrus Ioannes Assensius*.

Poche di queste romanze sono ristampate nella grande raccolta del Duran (1); altri potrà trovarne altrove.

I.° quad. n. 3	=	Duran, n. 58.	(2)
II.° — » 1	=	— » 894.	
III.° — » 2	=	— » 896.	
V.° — » 1	=	— » 987.	
VI.° — » 1	=	— » 1229.	
— — » 3	=	— » 1812.	
— — » 4	=	— » 128.	
— — » 5	=	— » 223.	

Abbondano, nella *Sylva*, non solo gli errori, ma le varianti; così nelle parole come nell'ordine dei versi. Conservando della vecchia stampa ogni cosa, metterò una romanza (cioè la seconda del terzo quaderno) rimpetto alla lezione prescelta dal Duran: e servirà di saggio.

(1) *Romancero general* ó colleccion de romances castellanos anteriores al siglo XVIII recogidos por d. AGUSTIN DURAN. Madrid. I 1859, II 1861 (Due volumi che sono il X e il XVI della *Biblioteca de autores españoles* del Rivadeneira).

(2) Questa romanza c'è anche nel *Segundo quaderno* del 1593: uno dei rari libri conservati nell'Ambrosiana e intorno a' quali si legga il WOLF (*Primavera y flor de Romances*, I, LXXXVII).

*(Sylva 1598)**(Romancero)*

- | | |
|---|--|
| 1 La que a nadie non perdona
al Rey ni a sus infançones,
a mi fincando en Valencia
toco a mi puerta y llamome. | 1 La que á nadie no perdona,
A reyes ni á ricos-homes,
A mí, fincado en Valencia,
Llegó á mi puerta y llamóme; |
| 2 Preuineme para el fecho,
y fallandome conforme,
hago assi mi testamento
y mi voluntad al postre. | 2 Y fallándome dispuesto
A su voluntad conforme,
Fago así mi testamento,
Y mi voluntad al postre. |
| 3 Yo Rodrigo de Viuar
llamado por otro nombre
el Ciel brauo campeador
en las Morismas naciones. | 3 „ Yo, Rodrigo de Vivar,
„ Llamado por otro nombre
„ El bravo Cid Campeador
„ De las morismas naciones, |
| 4 El alma encomiendo a Dios
que en su gloria la coloque,
y el cuerpo fecho de tierra
mando a su centro se torne. | 4 „ El alma encomiendo á Dios
„ Que en su reino la coloque;
„ Y el cuerpo fecho de tierra
„ Mando que á su centro torne; |
| 5 Y mando que embalsamado
con los vntos de los botes,
que mendono el Rey de Persia,
despues de finado adoben. | 5 „ Y despues que sea finado,
„ Con los untos de los botes
„ Que me endonó el rey de Persia
„ Le unten, compongan y ado-
[ben, |
| 6 Y ensan Pedro de Cardaña
le poned donde Repose,
junto al sancto Pescador,
y a su tumulo de bronze. | 11 „ Y en San Pedro de Cardaña
„ Junto al santo Pescadore
„ Me fabriquen un fosal
„ Con su túmulo de bronze. |
| 7 Y mando que en mis obsequias
se hallen los infançones,
los de mi pan, y mi mesa
mis buenos conqueridores. | 8 „ Y para facerme obsequias
„ Se junten mis infanzones,
„ Los de mi pan y mi mesa
„ Los buenos conqueridores: |
| 8 Y mando que no me alquilen
plañideras que me lloren,
bastan las de mi Ximena
sin que otras lagrimas compren. | 10 „ Item, mando que no alquilen
„ Plañideras que me lloren,
„ Bastan las de mi Jimena
„ Sin que otras lágrimas compre. |

- 9 Ella y el Rey don Alfonso
y el buen Obispo don Lope,
y mi sobrino Aluarfañez
sean encabeçadores.
- 10 Y armado sobre Bauieca
tras de mi insignia y pendones
me enseñedes al Rey Bucar,
y a todos sus valedores
- 11 Tambien mando que al Iudio
que engañe estando tan pobre
lo que pesaren de arena
le den de plata dos cofres.
- 12 Y lo demas de mi hauer
se parta entre los pobres,
que son entre el alma y Dios
padrinos y valedores.
- 14 „ El noble rey Don Alfonso,
„ Y el buen obispo Don Lope,
„ Y mi sobrino Alvar Fañez
„ Sean mis cabezadores:
- 6 „ Y puesto sobre Babieca
„ Tras mi seña y mis pendones,
„ Lo enseñedes al rey Búcar
„ Y á todos sus valedores.
- 12 „ Item, mando qua al judio,
„ Que engañé estando tan pobre,
„ Lo que pesare el de arena
„ Le dén de plata otro cofre.
- 15 „ Y lo demas de mi haber
„ Se reparta entre les pobres,
„ Que son entre el hombre y Dios
„ Padrinos y valedores.
- 7 „ Y mando que á mi Babieca
„ Lo sotierern y lo afoden,
„ Non coman canes caballo
„ Que carne de canes rompe.
- 9 „ Y á la santa cofradía
„ Del rico Lázaro pobre,
„ Mando el prado de Vivar,
„ Ende, aquende, y sus quiñones:
- 13 „ Y á Gil Diaz tornadizo,
„ Que de moro á Dios volvióse,
„ Le mando mis femolarías,
„ Mis corazas y quijotes.

Leggiamo un rifacimento di questo *Testamento del Cid*
in un *Segundo quaderno* del Timoneda, senza anno, conser-
vato nella miscellanea pisana (1).

1) Vedi più sotto alla lettera A. Comincia:

En nomo de Dios, yo el Cid
tenudo por este nome,
tan tenido y acatado
de las morismas naciones

Sulle altre non farò, per ora, che pochi avvertimenti. In quella che comincia *En Valencia estava el Cid* (Duran, n. 894), al v. 17 anzi che *Pero mostrad mi enseñanza* c'è nella *Sylva* la voce *mostra*, lezione che, se non erro, vale assai più. Tre quartine poi aggiunge la *Sylva* dopo i versi 38, 50 e 58 e son queste:

- (a) Mas direysle de mi parte
que si enojos le haueys fecho,
tan bien ses dicho de Reyes,
non me vengo porque puedo.
- (b) Que para fazer mercedes
non demande consejeros,
ni pague seruios propios
con pareceres ajenos.
- (c) Mas como leal vasallo
lo que me dura el aliento
siruo a mi Rey con auisos
ya que con obras no puedo.

De' molti luoghi diversi nella vecchia stampa e nella edizione madrilenana noterò (per la rom. *Di Zayla de que me auisas*, al v. 51) che non già *Mas de favores hacello Solo pertenece á infames*, ma leggiamo

mas dales de sus fauores
solo pertenece a Infantes:

e invece di *A ese perro mal nacido A quien yo mostré el turbante* (v. 61) la *Sylva* ci dà

a esse perro mal nacido
nunca he mostrado el turbante:

e c'è anche nel *Timoneda* un far più libero contro le donne e sgarberia, che si ricopre nella stampa più recente: onde il Duran *No dés crédito á mujeres No fundadas en verdades* (v. 3) e più sotto *No entendí que eras mujer A quien novedad aplace* (v. 25) laddove l'altro dice:

no te fies de mugeres
fundadas en disbarates
.
no entendi que eras muger
a quien mentiras le aplazen.

II

Ho già detto che la miscellanea pisana oltre a' quaderni del 1598 ne possiede altre serie. Su questo ci spicceremo più presto.

A. Cinque quaderni (il I, II, III, IV e il VII): il titolo è: *Primero (segundo, tercero ecc.) Qvaderno de varios Romances los mas modernos que hasta hoy se han cantado. Vendense en casa de Ioan Baptista Timoneda, junto a la Merced. — Impresso en Valencia, junto al molino de la Rouella. Año 1596.*

Il secondo e il settimo (al quale *forse* manca una pagina) non dicono l'anno: sono del 1597 gli altri due.

B. Quattro quaderni (I, II, III, V) con questo titolo: *Primer Qvaderno de varios romances. Impresso en Valencia, en casa de Alvaro Franco, a la Pelleria vieja. Año de 1596.*

Vendense en la calle de los Flaçaderos, junto a la Merced.

Segundo (tercero) Qvaderno de varios Romances, los mas modernos que hasta hoy se han cantado. Vendense en la calle de los flaçaderos, junto a la Merced. S. a.

Quinto quaderno; come nel secondo ma con la giunta: Impresso en Valencia, junto al molino de la Rouella. Año 1596.

C. Due quaderni (il VI. e il VII.).

Sexto qvaderno de varios Romances. Impresso en Valencia, junto al molino de la Rouella, Año 1595. Vendense en la calle de los flaçaderos junto a la Merced.

Septimo qvaderno de varios Romances, los mas modernos que hasta hoy se han cantado. Vendense en la calle de los flaçaderos junto a la Merced. — Impresso en Valencia, en casa de los herederos de Iuan Nauarro, junto al molino de la Rouella. Año 1595.

D. Septimo quaderno de letrillas las mas modernas que hasta hoy se han cantado.

Impresso en Valencia en casa de Alvaro Franco y Gabriel Ribas, Año 1594. Vendense en la calle de los flaçaderos junto a la Merced. (Un altro esemplare ce n'è all' Ambrosiana. V. Wolf, *Primavera* I, LXXXVIII: le carte sono otto e non già nove.)

Ho divisi questi foglietti in quattro collezioni; ma baddando alla varietà de' titoli, alle stampe che non dicono quando uscissero, e al trovare nella prima il 1596 e il 1597, si può sospettare che le serie veramente fossero più.

Si stacca dal resto un *Terçero Quaderno del Bautismo de Marina en Orgaz* (Imp. en Valencia... Año 1597). Anche questo lo vende il Timoneda e comprende due *insalate* e tre *romanze*.

La prima *ensalada* comincia così:

*De su esposo Pingarron
pario Marina en Orgaz
en Minguillo por detras,
y fue muy buena inuencion.*

e la seconda:

*Prometiole Gil a Bras
que por cierta n'in'eria
alma y cuerpo le daria,
y trezientas cosas mas.*

Le romanze sono: I. *A Dios señora sotana*: II. *Sal y ponte en tu açotca*: III. *Al pie de vn alamo blanco*.

Insieme poi agli altri c'è nel volume pisano anche questo *Romance*:

Romance que publica la Fama en loor de Valencia a la solene entrada al Rey nuestro señor, y la salida que hizo el Marques de Denia. Impresso en Valencia, junto al molino de Rouella. Vendense en casa de Iuan Bautista Timoneda junto a la Merced. S. a.

(Comincia) Si por ti Valencia hermosa
mi trompa jamas se cansa,
discantando por el orbe
tus insignes alabanças.

Pisa.

E. TEZA

LA PASSIONE E RISURREZIONE

POEMETTO VERONESE DEL SEC. XIII

INTRODUZIONE

I

CONFRONTO DELLE DUE REDAZIONI DEL POEMETTO

È noto come nei secoli XIII e XIV sulle piazze dell'Alta e della Media Italia si recitassero non soltanto le *canzoni di gesta*, ma anche narrazioni in versi d'argomento religioso (1). Fra queste dovè tener certo il primo luogo la *Vita* e in ispecie la *Passione di Cristo*, sulla quale difatti parecchi componimenti in vari dialetti ci pervennero (2). Quello che qui avanti si legge è forse di tutti più antico (3) e non fu mai finora stampato (4).

Esso ci è pervenuto in due redazioni: nel noto codice marciano XIII (Zanetti) scritto non più tardi dei primi anni del

(1) Vedi A. BARTOLI, *Storia della lett. it.* vol. II, Firenze, Sansoni, 1879; cap. III, p. 63 (Poesie dialettali di genere religioso o morale nel settentrione d'Italia); A. D'ANCONA, *La poesia popolare italiana*, Livorno, Vigo, 1878; p. 9-11.

(2) Questi componimenti sono in generale malnoti; perciò crediamo utile darne in appendice un'indicazione precisa e per quanto si può compiuta.

(3) Vedi appresso il cap. IV.

(4) Soltanto i primi 14 versi o gli ultimi 10 secondo la lezione del codice marciano furono stampati dal MUSSAFIA nei *Monumenti antichi di dialetti italiani* (*Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften*, Philosophisch-historische Classe, XLVI Band, 1864) p. 114-15, e i primi 8 furono ristampati dal CARPUCCI ne' suoi studi *Intorno ad alcune rime dei secoli XIII e XIV*, Imola, Galcati, 1876 (veramente 1879), p. 82 (estr. dagli *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le provincie di Romagna*, serie II, vol. II).

secolo XIV (1) e nel codice XIII, 4 (dei latini) della Biblioteca arcivescovile di Udine, appartenente alla seconda metà dello stesso secolo (2).

Le diversità di queste redazioni sono molto notevoli e meritano di essere attentamente considerate. Esse sono di due specie: di *sostanza* e di *forma*. All'ordine del nostro discorso giova che si accenni subito alle prime.

La redazione del codice marciano consta di 323 versi, quella dell'udinese di 284, e 45 di questi non sono nel primo; così che soltanto 239 versi sono comuni ai due codici. Di questi ultimi poi non è sempre identica la successione (3), né sempre identico è l'ordine delle parole in un medesimo verso, e non basta: che assai spesso a una data parola di un codice ne è sostituita un'altra nell'altro e qualche volta anche è diverso il numero delle parole.

In luogo di procedere all'esame concreto e minuto delle differenze ora sommariamente indicate e condurre così il lettore passo passo alla conclusione del confronto delle due redazioni, ci sembra più utile alla chiarezza e brevità del ragionamento anticipar subito questa conclusione e considerarla quindi come una proposizione da dimostrare. Essa dunque è sì fatta: La redazione del codice marciano è un

(1) f. 29^v-39^v. È superfluo rammentare agli studiosi dell'antica poesia italiana come appunto di su questo stesso codice il MUSSAFIA pubblicò illustrandoli i *Momenti ecc.* o *La leggenda di S. Caterina* (*Zur Katharinenlegende, Sitzungsberichte ecc.* LXXV Band, 1873, e separatamente, 1874). Quanto all'età precisa del codice non sono concordi i pareri; poiché, mentre l'OZANAM lo giudicò del sec. XIII, al MUSSAFIA parve del XIV inc. Più recentemente il prof. CARLO CIPOLLA scrisse che a giudicare dal carattere semi-gotico tutt'altro che uniforme potrebbero aver ragione tutti due (nello scritto citato a pag. 222 n. 1).

(2) f. 9^r-15^v. Pubblicando su di esso *Un nuovo testo veneto del Renard* lo descrisse nel *Giornale di filologia romanza*, II, 153-55, il prof. RAFFAELLO PUTELLI, alla cui squisita cortesia devo la trascrizione del presente componimento da quel codice, come della trascrizione di una parte del testo marciano (da c. 34^r a c. 39^v) ringrazio l'amico prof. GIUSEPPE PICCIOLA.

(3) Considerando normale, come più avanti si dimostrerà, la successione dei versi del cod. udinese, si trova che nel marciano è invertito l'ordine dei versi 22-23; 55-56; 238-39; il v. 87 segue al (75), l'88 al 73, i versi 92-93 seguono al 136, il 207 al (206), il 221 al 218.

rimaneggiamento del testo primitivo, il quale è conservato dal codice udinese presso che nella sua *sostanziale integrità*; non però nella sua primitiva *forma*.

La verità dell'asserto apparirà evidente a chi consideri gli argomenti sui quali esso si appoggia e che qui appresso esponiamo.

Dei 45 versi che sono peculiari al codice udinese, 34 sono consecutivi (1) e continuano il racconto là dove è intralasciato nel codice marciano narrando la *Risurrezione di Cristo*, della quale in quest'ultimo non è parola. Non occupiamoci per ora di questi 34 versi e consideriamo invece la prima e assai più lunga parte della poesia, il cui argomento è quello che è unico nel codice marciano, cioè la *Passione*.

Degli 11 versi (45 meno 34) (2) che in questa prima parte sono di speciale appartenenza del codice udinese, e che appaiono staccati l'uno dall'altro per l'intermezzo di altri versi, alcuni sono assolutamente necessari al contesto, gli altri mal da esso si potrebbero levare (3).

Ciò invece non si può ripetere per nessuno degli 84 (323 meno 239) che si leggono soltanto nel codice marciano. Di alcuni anzi si vede chiaramente e subito che sono interpolati. E invero essi anticipano o ripetono, tali e quali o con qualche alterazione, versi che poi ricompariscono in quegli stessi luoghi dove si trovano nel codice udinese, oppure poco o nulla hanno che vedere col contesto e non sempre danno un senso netto pur che sia (4).

(1) Sono i versi 244-77.

(2) Sono i versi: 6, 29, 53, 61, 78, 119, 128, 172, 205, 241, il secondo emistichio del v. 155 o il primo del v. 156.

(3) Sono necessari i versi: 6 (già il Mussafia pubblicando i primi versi del cod. marciano notava come dopo il 5.º di essi « sembra mancare alcunché » Mon. 114ⁿ), 119, il secondo emistichio del v. 155 o il primo del 156.

(4) Il v. (75) va considerato come un'anticipazione del v. 86, perché, sebbene le parole non sieno identiche, ne è uguale il senso, e perché anche il v. 87 segue nel marciano al (75). Il v. (76) è un'anticipazione dell'80. Dei versi (79-80) il primo potrebbe stare nel contesto, ma sembra aggiunto l'altro dove è detto che la gente

Ma questi tali versi che portano chiari i segni dell'interpolazione, sono relativamente pochi, cioè 11, (cfr. la nota 4 della pag. preced.) e conviene dimostrare che anche tutti gli altri non erano nel testo primitivo, ciò che si farà or ora.

Si osservi: ben 57 (1), quantunque a gruppi staccati, sono su un solo e medesimo argomento: i dolori e le angosce di Maria davanti alla croce di Cristo. Ora, mal si intenderebbe perché proprio questi debbano esser stati levati dal primitivo racconto e si capisce invece benissimo perché sieno stati aggiunti. È naturale cioè che il cantastorie a fine di ravvivare l'attenzione degli uditori si fermasse, ogni qual volta se glien'offriva l'opportunità, a descrivere con pietose parole una scena che sopra le altre doveva commuovere gli affetti. Per gli altri 16 versi, che rimangono a compire il numero degli 84, si può addurre una ragione simile, contenendo essi due brevi episodi, un'amplificazione e qualche nuovo particolare (2).

Del resto va osservato per tutti gli 84 che, soltanto ammettendo che sieno stati improvvisati durante la recitazione, ci possiamo dare soddisfacente spiegazione delle gravi licenze metriche che in essi si notano e delle quali solo alcune poche si potrebbero con ragionevolezza imputare all'amanuense (3).

incoronava di spine Cristo che ne era già incoronato (cfr. v. 48). I versi (92-93) per il senso corrispondono, po'su po' giù, a quelli che portano lo stesso numero nel codice udinese, ma appariranno interpolati a chi osservi che quelli dell'udinese ritornano a comparire con assai minor varietà di lezione anche nel marciano dopo il v. 136. Il v. (103) è malamente intruso. Dei versi (128-29) il primo pare fuor di proposito; perché, se il Signore aveva già raccomandato sua madre a san Giovanni, non sarebbe detto dopo il (v. 129) che si rivolse a guardarlo, quasi prima non gli avesse mai parlato. Il v. (129) ripete tal e quale il v. 125 e questa non sarà probabilmente che una doppia trascrizione dovuta all'amanuense. Il secondo emistichio del v. (131) e il primo del v. (132) corrispondono rispettivamente al secondo del v. 130 e al primo del 131 del cod. udinese, i quali poi si trovano anche in M seguire al v. (134), ma riuniti in un solo verso. Dei versi (132-34) il secondo non dà senso e non si capisce bene come tutti tre si colleghino fra loro.

(1) I versi (81-86), (176-99), (202-14 meno il 207), (229-30), (238-46) (241²-42²).

(2) Sono i versi (73-74), (78) (183²-89²), (217), (218), (221), (284-86).

(3) Si osservino specialmente i versi (184²), (185²), (206), (208), (209) (221), (244).

Essi si potrebbero anche rabberciare, ma solo con radicali mutazioni non consentito da una cauta critica.

Ma la persuasione che essi sieno stati veramente aggiunti dal cantastorie diventerà piena quando si sarà dimostrato che dei 239, che dicemmo potersi considerare come comuni ai due codici, ma che pure contengono quasi tutte differenze più o meno notevoli nelle due redazioni, il testo primitivo di norma è conservato bene dal codice udinese ed è invece alterato nel marciano.

Di fatti dove si incontrano queste differenze la lezione del codice udinese d'ordinario è imposta e quella del marciano è rifiutata o dalla ragione metrica, che è il caso più frequente, e con essa più d'una volta anche dal senso (1), o semplicemente ma evidentemente dal senso (2), o dal con-

(1) A persuadere che la redazione del codice marciano è un rimaneggiamento, basterebbe questo fatto. I primi versi di alcune serie sono sulla stessa rima della serie precedente. Così col v. 39 termina una serie in *-áo*; la seguente è in *-ór* nel cod. udinese e anche nel marciano, nel quale per altro il primo verso finisce in *-á*; col v. 100 termina una serie in *-á* e quella che le tien dietro è in *éá*; ma i versi 101-2 nel marciano finiscono in *-áa*. Ciò non si può spiegare se non ammettendo che il cantastorie, abbandonandosi all'orecchio nella recitazione, si sia lasciato trascinare dalla *monotonia* oltre i confini delle serie. Nei due casi sopra citati egli si rimise subito in carreggiata; ma quella serie in *-á* che nel cod. udinese va dal v. 202 al 209, nel marciano è affatto soppressa e non è neppure sostituita da un'altra pur che sia.

Il lettore, se voglia, potrà da sé verificare minutamente l'asserzione a cui questa nota si riferisce, confrontando le singole varianti dei due codici; qui ci accontentiamo di richiamar l'attenzione soltanto su alcune. Il v. 82 dovrebbe terminare in *-éa*, *-ía*; nel marciano termina colle parole *Maria Madalena*, ma nell'udinese, secondo vuole la rima, il loro ordine è giustamente l'inverso. Il v. 169 nel marciano suona così: « Pilato en una tavola scrivea » che non si saprebbe come allungare fino ad alessandrino; nell'udinese invece: « Pilato en tre lingue una carta scrivea ». Il v. 164 nel cod. marciano è tale: « li morti di molimenti comença a resuscitare » dove l'udinese legge *pres* invece di *comença* con vantaggio della misura del verso. Il v. 179 deve terminare in *-íra* e nel marciano finisce invece con queste parole: *en lo sepolcro*, ma nell'udinese giustamente: *in sepultura*.

(2) Si considerino queste differenti lezioni: v. 19 cod. marciano: *entrava* e cod. udinese assai meglio: *çenava* (la lezione del marciano è dovuta probabilmente all'amanuense che trascrisse in fine di questo verso l'ultima parola del verso immediatamente superiore); v. 33 cod. marciano: *Pilato çueo*, udinese: *zudese*; v. 49 cod. marciano: *cco lo vostro deo*, udinese: *cco lo vostro re*.

Fra le differenze nelle quali il senso raccomanda la lezione del cod. udinese annoveriamo anche quelle riguardanti l'ordine dei versi (cfr. p. 216-17). Si capisce subito che i versi 89 e 221 (vedi più avanti la numerazione del testo) nel posto che occupano nel marciano sono affatto fuori di luogo, e così che i versi 55-56 devono rimanere in quest'ordine e non in quello invertito del cod. marciano. Quanto agli altri il senso non sarebbe violentato neanche lasciandoli come stanno in quest'ultimo codice, ma è preferibile l'ordine dell'udinese.

fronto col testo latino degli Evangelii (1). Le scorrezioni invece del codice udinese dipendono o da sviste dell'amanuense (2) o dalla mutata *forma* del testo originale, di che si discorrerà fra poco.

Ora, se della *Passione*, cioè di quasi tutto il poemetto, ci sta dinanzi nel codice udinese il testo primitivo presso che sostanzialmente intatto, e nel marciano invece un rifacimento, ognuno vede come sia probabilissimo che i 34 versi sulla *Risurrezione*, che si leggono nel primo codice e mancano nell'altro, facessero parte di quel testo. Ma la molta probabilità a cui testé si è accennato, finirà per diventare certezza tosto che si osservi che alcune forme linguistiche di questi 34 versi sono proprie del dialetto in cui la poesia fu primamente scritta (3). Poiché, come si è già più sopra avvertito, il codice udinese non ci conserva il testo nella sua originaria forma. Va infatti osservato come la lingua di questo codice sia una *mescidanza* di veronese, di friulano e di toscano con prevalenza dei due ultimi elementi e in specie del primo di essi. Invece nel codice di Venezia si avverte bensì qua e là qualche lieve spruzzo letterario, ma il suo fondo è schiettamente veronese (4). In questo dialetto

(1) Cfr. v. 57 cod. marciano: « el è de *nostra* usança »; cod. udinese: *vostra* (cfr. Matteo, XVIII, 39: « Est autem consuetudo *vobis* »); v. 143 cod. marciano: « or *sunte* consumao »; cod. udinese: « or *est* el consumato » (cfr. Giovanni XIX, 30 « Consumatum *est* »); v. 166 cod. marciano: « questo *si* è veramente fiol de l'alto pare »; cod. udinese: « quest' *era* » ecc. (cfr. Matteo XXVII, 54: « Vere filius Dei *erat* iste »).

(2) Queste sviste sono delle più semplici e facili ad accadere nelle trascrizioni, cioè in generale omissioni o ripetizioni di qualche parola o qualche lettera. Al v. 72 manca *tuta* che leggesi nel marciano e che è necessario per il metro; al v. 157 è ripetuto *Hely* due volte soltanto invece di tre come nel marciano e come bisogna per la giusta misura; al v. 177 è omesso *po*; al v. 62 *crusfica* in vece di *crucifca*; al v. 120 *frar* in vece di *far*; al v. 20 è ripetuto *dc* due volte.

(3) La 2.^a pers. plur. in *-i* nel presente (*cheri* v. 256), futuro (*diri* v. 258) e imperativo (*temi* v. 255) dei verbi della II e III conjugazione è propria del veronese (*Mon.* 125-26, *Cat.* 13) nel quale, come più avanti si dimostra, fu originariamente composto il poemetto. Anche non sarebbe conforme alla regola generale del friulano *terà* (v. 259) per *vedrà*, giacché il nesso *dr* a formola protonica in quel dialetto suol reggersi (cfr. *Arch.* I, 200, 527-28, IV, 354). Così pure invece di *va'* (v. 258) ci aspetteremmo *vada*.

(4) L'accennata diversità di condizione linguistica dei due testi, che apparirà chiara più avanti dalle Annotazioni dialettologiche, è interamente rappresentata dalla varia fortuna della dentale (v. Annotazioni, num. 30).

adunque è chiaro che fu composto il poemetto, anche a non tener conto d'argomenti d'altro genere che convalidano tale asserzione. E la condizione linguistica in cui ci è pervenuto il poemetto nel codice di Udine sarà da spiegare in questo modo: che il testo, passato assai di buon'ora nel Friuli, venne via via col tempo a risentire la doppia influenza del dialetto dei recitatori e degli amanuensi da una parte e del toscano dall'altra, influenza quest'ultima che sulla fine del sec. XIV, età del nostro codice, era già molto forte.

II

ANNOTAZIONI DIALETTOLOGICHE

Il testo del codice marciano, come si è detto di sopra, è veronese; appartiene dunque a un dialetto che nella sua fase più antica per la copia dei documenti e la valentia degli illustratori è fra i meglio noti d'Italia. Perciò rispetto a questo testo le Annotazioni che seguono potrebbero per avventura parere soverchie; ma esse ci sembrano giustificate dall'opportunità di confrontare la lingua di esso testo con quella dell'udinese, che, per l'abbondanza dell'elemento friulano che in esso si nota, ci parve meritare una disanima piuttosto minuta.

In questo spoglio si segue per quanto è possibile l'ordine tenuto dall'Ascoli nelle Annotazioni dialettologiche alla *Cronica degli Imperadori Romani* (1), il numero di ciascun paragrafo delle quali si pone chiuso fra parentesi in fine dei paragrafi qui corrispondenti, intendendo così di rimandare anche ai lavori ivi citati, e agli altri usciti più tardi che sono numerati come le Annotazioni. Per i primi, ove occorranno nuovi raffronti, si usano le medesime abbreviazioni (2), e

(1) *Arch. glott.*, vol. III, pag. 244-84.

(2) Cho sono questo: *Mon. per i Monumenti ecc*; *Cat. per la Leggenda di Santa Caterina*; *Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten in XV Jahrh.*

fra i secondi citiamo per Cato e Uguçon le due pubblicazioni del Tobler indicate in nota (1). Per alcun paragrafo delle *Origini della lingua poetica italiana* di N. Caix, Firenze, 1880, che sembra opportuno citare, si adopera l'abbreviazione Orig. seguita dal numero. Ma ordinariamente ci dovremo richiamare, come è naturale, al primo e al quarto volume dell'*Archivio glottologico*, dove trovansi le descrizioni dei dialetti veronese e friulano (2).

Con M si indica la lezione del codice marciano, con U quella dell'udinese. Quando al numero del verso non precede sigla, vuol dire che la lezione è comune ai due codici;

Wien, 1873; Reg. per il *Trattato de Regimine Rectoris di Fra Paolino Minorita*, Vienna, 1868; Bonv. per la *Darstellung der altmähändischen Mundart nach Domestin's Schriften*, Vienna, 1868. Anche le tre ultime pubblicazioni sono, come si sa, del MUSSAFIA.

(1) Sono numerati come le Annotazioni lo spoglio di *Un testo dialettale italiano del sec. XIII* compilato dal prof. W. FÖRSTER (*Giornale di filol. rom.* II, 53-56) e quello di *Antica Mariigola Istriana* compilato dal prof. E. MONACI (*Archivio storico per Trieste l'Istria ed il Trentino*, I, 119-23) o gli spogli dei due testi pubblicati dal TOBLER *Die altvenezianische Uebersetzung der Sprüche des Dionysius Cato*, Berlin, 1883 (sarà bene tener presente anche la recensione fattane dal MUSSAFIA nel *Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie*, 1883, num. 7) o *Das Buch des Uguçon da Luodho*, Berlin, 1884. Naturalmente poi non saranno inutili anche i confronti collo altre pubblicazioni concernenti gli antichi dialetti dell'Alta Italia uscite dopo le Annotazioni. A mia notizia sono le seguenti: FÖRSTER, *Gallo-italische Predigten* (nei *Romanische Studien* del BOEHMER, IV, 1-92, Bonn, 1879); C. CIPOLLA, *Lauda spirituale veronese* nell'*Archivio storico*, quarta serie, VII, 149-60, Firenze, 1881; CHR. SCHNELLER, *Statuten einer Geister-Bruderschaft in Trient aus dem XIV Jahrhundert. Mit geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen*, Innsbruck, 1881; P. ZAMBRA, *Alcune osservazioni grammaticali sopra un' antica memoria dell'Ordine dei Crociferi in Trento* (Programma dell'I. R. Ginnasio Superiore di Trento alla fine dell'anno scolastico 1881-82, pag. 28-34); GAITER, *Il dialetto di Verona nel secolo di Dante* nell'*Archivio veneto*, XXIV, II, 329-404 (è un lavoro senza valore scientifico e che può consultarsi soltanto per l'elenco, disordinato del resto, di voci e frasi tratte da antichi documenti); P. MEYER, *Dit sur les vilains par Malazone de Caligano* nella *Romania* num. 45 (e si vedano le correzioni e proposte di emendazioni del MUSSAFIA nella cronaca del num. 46-47 e le rettificazioni dello stesso Meyer nella cronaca del num. 48); J. ULRICH, *Recueil d'exemples en ancien italien* nella *Romania*, vol. XIII, pag. 27-59 (ved. la recensione del MONACI nella *Rivista critica della lit. ital.* num. 1.)

(2) Arch. I, 429-33 *Padova e Verona*; 474-537 *Territorj friulani*; IV, 342-67 *Annotazioni ai Testi friulani e Cinclj tergestini*. Quanto al modo in cui sono fatte le citazioni dall'*Archivio*, i numeri in carattere comune, che seguono all'indicazione dei volumi, richiamano le pagine e quelli in carattere corsivo le rubriche degli spogli.

quando invece il numero preceduto da sigla è contrassegnato con asterisco, significa che quella data parola di quel dato verso o manca affatto nell'altro codice, o è sostituita da un'altra. Se in fine la sigla è seguita dal semplice numero, si pone dopo anche la lezione dell'altro codice. I numeri fra parentesi rimandano ai versi interpolati, che, non occorre ripetere, sono di M.

A. NOTE FONOLOGICHE

I. VOCALI TONICHE .

1. Effetto che l'*i* atono finale eserciti sulla determinazione della tonica: *a*) *ç* in *i* : *igi* sempre in M 91, 139, 215 ecc. e in U *illi*, ma anche *elli* v. 282* e *el* v. 186; *dî* [*dijî*] M 21, 164 ma U *de li*; *quigi* M e *quí* [*quijî*] U 278, 279; *quigi* M 28 ma U *quelli* e *quel* U 249*; *vangeli* in tutti due i codici v. 5; *martegi* M 184 e U *martelli*; *molimenti* 164; *unguenti* U 248*. *β*) *ç* in *u* : *testamuni* M 34 ma U *testimonij*; *multi* 173 e U 172*; *laroni* 97, *dolori* M (238) e U 104 (M *dolor*); *menori* M 46 (U *menor*); *preciòsi* U 248*. (A. 1)

2. Il latino *aqua* è reso con *aigua* M (186²). Cfr. Arch. I 300^a e Ind., Orig. § 2 e Uguçon num. 2. (A. 2)

3. Da *ǣ* (æ) ed *ø* non si sviluppa il dittongo. Unica eccezione fa il dittongo dall'*e* secondaria del noto esempio *mesier* in M 230 ma U *meser*. (A. 3 e 4)

4. L'*ǣ* in sillaba aperta sia originario sia secondario si mantiene inalterato in M, tranne in *mia* 1, 230, (193) e *mieseme* 85 (U *meseme*). In U invece è abbastanza di frequente riflesso per *i*, e ciò secondo l'italiano e il friulano insieme (Arch. I, 2^a, 490). Così : *mio* U 106, 212, 214, 216 (M sempre *me'*); *domenedio* U 157 (M *domenedeo*).

5. L'*i* nella posizione diventa *e* in M tranne nel solito *intro* 20 (U *enfra*) e in *sinistro* 98. Ma in U oltre le forme con *e* si trovano anche quelle con *i* e c'è secondo l'italiano, come sarebbe in *circa* (prepos) 154 (M *cerca*) o secondo l'italiano e il friulano insieme (Arch. I, 41-2, 403). Così : *infra* U 126 (ma *enfra* 26 come M); *intragc* U 235 (M *entra-ge*). (A. 5)

6. L'*i* lungo diventa *e* in *desea* (= diceva) U 83, *desia* U 105, 271, ma M *disea* come anche U una volta al v. 173. L'esempio parrebbe fuori di luogo, ma crediamo non si tratti se non di un *e* della tonica che si con-

serva anche all'atona (1). È la prima volta che nel friulano antico si nota questo fenomeno, del quale sono rari gli esempi anche nel moderno. (v. Arch. I, 33, 493).

7. L'*o* si oscura in *u* in *cum* (*quomodo*) U 12 (M *como*), M 186' e non solo nella tonica, ma anche all'atona nelle forme del verbo *plurar* in tutti due i codici: *plura* 145, *plurando* U 239' (due esempi ben noti; cfr. Arch. I, 425^a); tuttavia *plorando* U 264'. Sarà quest'ultimo da considerare come un toscaneggiamento o da confrontare col muggese *plora?* (v. Arch. I, 513^a). Nella terminazione *-one-*: *bocum* (cfr. Beitr. 13) M 24 ma U *bocon* e nei pronomi *nui* e *vui* in M, ma in U *noi* e *voi* (tuttavolta anche in U *vu* 55 e 255, *vui* 85 e viceversa in M (206) *no'*).

8. L'*u* lungo in *i*. Ne sarebbe un esempio *in* per *un* nell'avverbio *in poco* di U 95 (M *un* come negli altri luoghi anche U). Se non è errore del copista o non si deve spiegare in altro modo, il num. 59 dello spoglio déi dialetti dei Grigioni (Arch. I, 31-2) sarebbe da aggiungere anche al friulano, dove mancava.

9. Dittongo *au*. Convieni per maggior chiarezza citare tutti insieme prima gli esempi di un codice e poi quelli dell'altro. Esempi da M: *au* intatto in *audi* 1; *au* in *o*: *cloi* 188; *encloao* 93; *descloar* 185; *oiso* (242); *oirà* (279); *au* in *ao*: *gaotae* e *sgaoteçao* 35 e così pure in *ao* l'*au* da *al*: *aotra* (178) ma *altro* 51 e *altra* 124; *au* secondario in *al*: nel noto esempio *alcis* 212 (Orig. § 68; Uguçon num. 7); *au* in *a*: *ator* 284 (Arch. I, 50; Orig. § 69; Uguçon num. 7).

Esempi da U: *au* intatto non solo in *audite* come M, ma anche in *audirà* 279; *claudi* 188; *claudato* 93; *desclaudar* 185; *gaudio* 277; *auctor* 283 (cfr. Arch. I, 68, 500); *au* in *ol* o più propriamente si riduce a *o* l'*au* delle formole *'auld*, *'ault* da *aud aut*: *oldi* 65; *goltade* 35 (cfr. Arch. I, 68, 500, IV, 345); *au* secondario in *o*: *ocis* 212 (cfr. Arch. I, 68^b, 501). Finalmente avremo la formola *alt* ridotta ad *aut* in *autra* 124 (M *altra* e *altro* anche U 189), che, se veramente friulano, sarebbe esempio prezioso (v. Arch. I, 487).

Per *tapina* di M 107 in U è *taupina* (2). (A. 7)

(1) L'infinito dunque sarebbe *dere* per *dire* o in tal caso sarebbe notevole la coincidenza coll'antica forma umbro-aretina, della quale rimangono tracce nel romagnoli *deg*, *dega* dico, dica, (v. CAIX, *Osservazioni sul Vocalismo italiano*, Firenze, 1875, p. 21).

(2) S'inclina a ritenere *taupino* come forma meridionale (cfr. Orig. § 8 e ZINGARELLI, *Parole e forme della Divina Commedia aliene dal dialetto fiorentino*, pag. 9), ma di essa non trovansi, ch'io sappia, esempi nella prima scuola poetica meridionale o s'incontrano invece in poesie dell'Italia centrale o settentrionale. Il Caix, l. cit., ne ricorda solo tre: due di poeti fiorentini e uno da una lauda umbra; sebbene poi al § 67 dica che *taupino* è frequentissimo. Anche perché si tratta di una voce la cui etimologia è controversa, credo utile di agglunger qui l'indicazione di tutti gli esempi che di essa con l'*au* nella prima sillaba mi avvenne di notare nella poesia antica. Sono questi: nella lauda citata dal Caix, oltre al v. 35, anche ai vv. 53 o 60 (in quest'ul-

II. VOCALI ATONE

10. L'-o per l'-e atona nell'uscita. Il fenomeno, che è caratteristico dell'antico veronese (v. Arch. I, 307 e 424), è normale in M. Si eccettuano soltanto, oltre i plurali femm. (cfr. Cat. 12), gli avverbi in *-mentre*, e come il solito i nomi *mare* 128, 125, 130 ecc. e *pare* 166, (209); e inoltre: *core* 2; *mente* 2; *cente* 7; *derisione* 37; *plange* 145; *covere* (191); *dolce* 180. Di alcuni di quest'ultimi esempi è necessario per il metro ammettere nel testo la forma tronca, e anche negli altri l'-e sarà probabilmente un'alterazione posteriore. In U l'-o d'ordinario è rimutato in -e; ma è conservato in *bato* 39, 144 (per la rima) e inoltre apparisce anche dove M ha forme tronche; così: *respondo* 50 (M *respond*); *Cesaro* 66 (M *Cesar*); *grando* 158 (M *grand*) *Ierusalem* 74'. Sarà da tenere secondo ogni verisimiglianza che queste forme con -o fossero nel testo primitivo e che si sieno accidentalmente conservate in U (1), mentre le forme tronche di M, che erano parimenti possibili nel veronese, saranno state sostituite alle prime o dal cantastorie o dal copista.

11. L'-e per l'-a atona all'uscita. Di questo fenomeno friulano (v.

timo è il participio *taupinato*); Guittone son. LIX v. 2, o vorrà dire probabilmente nel cod. Laur. red. IX, 63, num. 161; Bonagiunta nei *Poeti del primo secolo*, I, 516; Cecco Angiolieri nel *Cod. Chigiano I, VIII, 305*, ed. MONACI o MOLTENI, num. 435; Ser Onesto in CASINI, *Poeti bolognesi*, p. 77, v. 1 (cioè nel cod. chig. testé citato c. 67^b); in un sonetto anonimo che è nel ms. Bologna descritto da T. CASINI nel *Giornale storico della lett. it.* II, 335 e segg., rum. L, v. 1, e nel cod. Vaticano della *Divina Commedia* num. 3199 (cfr. ZINGARELLI, l. cit.). In Pucciarello, *Poeti ecc.*, II, 219, v. 7 è *taupino*, cioè probabilmente la forma più prossima all'etimo. *Taupino* inoltre è in una poesia bolognese certamente popolare, cioè nel *Serventesse dei Gherardi e Lambertazzi* v. 56 (*Poeti bolognesi*, pag. 199), e tre esempi cita il TOBLER dal *Libro di Uguccio da Laodho* (pag. 13, num. 13^b). Nei testi dell'Alta Italia trovasi più di frequente *taupino* ridotto a *topino*. Così, oltre che nel testo veneziano antico illustrato dal RAJNA, *Romunia* VII, 47, in un sonetto anonimo, che è bensì in un cod. di rimo toscano, ma trascritto da un veneziano (ARNONE, *Le rime di Guido Cavalcanti*, Firenze, Sansoni, 1881, pag. 95, son. IV, v. 5); nella ballata pubblicata da T. CASINI a pag. 51 dello scritto *Un repertorio giullaresco del sec. XIV*, Ancona, 1881, v. 1 o 8, o in una poesia religiosa pubblicata da A. IVE nel *Giornale storico della lett. it.*, vol. II, pag. 152, v. 11. E nel senso poi di *topo* si presenta anche in altre forme nei dialetti settentrionali (v. Beitr., 115, s. *topinara*). Finisco questa lunga nota aggiungendo tre antichi esempi di *taupino*, *topino*, che il prof. Monaci ebbe la bontà di indicarmi. Uno è da una poesia di Inghilfredi: « Preso a l leone natura di *taupino* »; gli altri due sono da un antico testo romanesco: « anche sta uno turpe *topino* sempre fondato nello corpo suo »; « faco como lo *topino*, che lo die non po' vedere ».

(1) Del resto la desinenza -o per -e non doveva repugnare neanche all'antico friulano, come apparisce dai seguenti esempi tratti da due documenti del secolo XIV, che sono fra quelli pubblicati da V. Iorri nel quarto vol. dell'*Archivio*. A pag. 184, linea 3 si ha *scelenbrio* e innanzi lin. 19, e nella *Ca none in morte di Bertrando Patriarca d'Aquileja* (p. 325-27) strofa 11 *padre dolzo* e str. 16 *sanguo*.

Arch. I, 502) si avrà un esempio in *mane* U 132 (M *man*) da *mana*, che è forma nota alla lingua antica (1).

12. Dileguo di *-e*, *-i*, *-o* all'uscita. I soliti casi. Si noti soltanto che confrontando fra loro i due codici in M apparisce più frequente la caduta dell'*-e* (che si può anzi dire normale), e in U più frequente la caduta dell'*-i*. E quanto a quest'ultimo scendendo a un'ulteriore determinazione si può osservare come esso cada sempre in U dopo il nesso *nd*, *nt* mentre si conserva in M. Così: *grand* U 46, 279 ma M *grandi*; *tant* U 104 ma M *tanti*; *sant* U 281 M *santi*; *avant* U 272'. (A. 8)

13. Dileguo dell'*e* ed *u* di penultima. In M gli infiniti sdrucchioli sono sincopati, come vuole il veronese (v. Arch. I, 424). Unica eccezione fa nel nostro testo *corero* (191), che probabilmente si sarà pronunciato *corer*. In U invece a questi infiniti sincopati sono sostituite le forme italiane talvolta con danno della misura del verso. In questa sostituzione ravviseremo anche la partecipazione del friulano, che non ha alcuna decisa tendenza a sopprimer la vocale dell'antico sdrucchiolo (v. Arch. I, 476). Venendo agli esempi, abbiamo in M: *batro* 42; *bevvo* 138, 140, 142; *findro* 162; *scrivvo* 174; *metro* 179 e in U: *batere*, *bevere*, *findere*, *scrivere*, *meter*. Fuori dell'infinito: *letre* U 172'; *meesme* U 85 (M *mieseme*), *s-tu* M 111, 118 (U *se tu*); *d-la* 89 per la giusta misura se bene i codici abbiano *de la*. Dileguo dell'*u*: *fable* M 3 (U *flabe*); *discipli* U 21, 258', 276', ma M *discipuli* e così in tutti due i codici al v. 16. (A. 9)

14. L'*i* di penultima passa in *e* e rimane intatto l'*e*, anche di protonica, che nell'italiano diventa *i*. Fanno eccezione *anima* M 110 ma *anema* (82, 185); *sinistro* M 98 ma U *senistro*, che potrebbe essere la forma primitiva, atteso che nel friulano ci aspetteremmo piuttosto *i* nella prima sillaba; *cuigar* M 33, 68, 69 (U *cudegar*) ma *cuègà* anche M 130. Permane poi l'*i* in tutti due i codici nel solito esempio *ligar* 31, 38 (cfr. Bonv. § 15 e 19). (A. 10)

15. Agli antichi esempi friulani già altrove notati (Arch. IV, 71-72, 345-46) di affievolimento di *a* protonico in *e* sono da aggiungere da U: *smeria* 79 (M *smaria*) e *remegnerai* 111 (M *romarò*).

16. Per *i* da *e* protonico secondo il friulano (v. Arch. I, 76, 503-4, IV, 346) sono da notare *dignai* U 115 (M *degna*), *sustignano* U 225' e forse nel nostro testo anche *miser* U 265', ma *meser* come in M al v. 130.

17. Altri mutamenti di vocali, oltre quelli citati nei due numeri precedenti, sono meno caratteristici. Così *i* in *a*: *testamuni* M 34 (U *testimonij*); *Aramatia* 177; e in *a*: *maraveia* U 151 (M *meraveia*); *rai-*

(1) Che nel caso citato *mane* sia da considerare come un singolare o non come la solita forma di plurale ci sembra provato oltre che dal confronto con M anche dall'espressione stessa *per mane l'è piada*; dove se si trattasse di plurale parrebbe necessario l'articolo dinanzi al nome. Così nell'italiano si dice « prendero alcuno per mano » ma non *per mani*.

na 134, 145 ecc.; *bevaura* 150 (da *bevar* = *bever*); *a* in *e*: *remenga* U 135 (M *ramenga*); *tremua* M 38 (U *tramuda*); *e* in *o*: *Cironeo* M (73); *romarò* M 111; *sotorà* U 226; *o* in *e*: *desenor* 42; *seror* (76) 234; *seterae* M 226; *u* in *e*: *remor* (cfr. Arch. II, 453^a); *e* in *i*: *dinari* M 14 (U *dener*). (A. 11)

18. Per l'*u* atono intatto, e non per reminiscenza ortografica ma secondo la fonetica friulana (v. Arch. I, 92, 507), saranno da notare i seguenti esempi di U nei quali M ha *o*: *curca* 72 (M *corca*), *suspirar* 124 (M *sospirar*); *sustignando* 235'.

19. La proposizione *in* ed *in-* iniziale diventa sempre *en* in M (tranne *intro* 20 e *in fn* 74' ma *enfn* 133). In U le due forme si alternano. Proposizione *in* = *en* 10, 53, 61, 87, 103, 122, 133, 223, 250; intatta 74, 86, 91, 140, 158, 169, 179, 240, 242, *invidia* 10; *intrava* 25; *incoronal* 48; *insia* 136; ma insieme *emperatore* 51; *entendi* 107; *enver* 129', 270'; *enstrument* 184'.

20. Favorito il conservarsi o il prodursi dell'*a* finale degli indeclinabili: *fora* 5', 47, 60; *enfin* (133); *volentera* 132; *longu* 205 e anche dei declinabili; *forta* 146; *ogna* 147. (A. 13)

III. CONSONANTI

21. *lj*: α si riduce a *j*-: *meraveia* 151; *fiolo*, *fiole*, *fiol* 84, 115, 120 ecc.; *piiava* 24, 126; *conseio* 110; *voio* U 114'; *voicmo* M (206) ma *volcm* 209; *vangeli* 5; *cavaleri* (184²). β si riduce a *ǰ* in M nelle forme pronominali *igi* e *quigi* sostituite in U da *illi* e *quelli*; come *martegi* di M 184 è mutato in U nel toscano *martelli*. γ la combinazione *lj* resiste conforme al friulano antico (v. Arch. IV, 97, 347) in *el* (=elli) U 186 (M *li*); *quel* (=quelli) U 249', ai quali due esempi è probabilmente da aggiungere anche *nul* U 51'. (A. 14)

22. *'-inj* in *'-i*: *sostei* seconda pers. del congiuntivo in M (131). È la prima volta che nel veronese antico si nota questa riduzione, per la quale in altri territori, cfr. Arch. I, num. 102 delle pag. 378_n 382_n e inoltre pag. 405, 410, 418. Nei Distici di Catone è pure *sostei* come nel nostro testo e *rei* (vieni) nell'*Uguçon*, nei quali due esempi il Tobler vede (num. 34^d) soltanto il dileguo del *n*, mentre « deve trattarsi dell'*'-i* che si propaggina dietro alla tonica, e quindi della nasale che resta come assorbita fra due suoni palatini ». (Arch. I, 378_n)

23. *m* all'uscita spesso intatto: *cum lui* 22; *cum lo* 24; *cum poche* U 127'; *cum ascdo* U 139'; *cum Cristo* 134; *cum ella* 238; *cum la* U 188 ma M *con* e così pure *con tego* 114, 122; *con sego* 100, 181; *con lo* M 2;

(1) Per il suono palatale del *l* nell'antica grafia friulana cfr. *al* = *alj* aglio, notato dall'Ascoli in un documento del secolo XV (Arch. IV, 347_n).

con lui M (221). *Ierusalem* 84; *Barabam* M 38, 59 (U *Baraban*); anche -m per -n (1): *bocum* M 24 U *bocon*; *nesum* M (212), ma in questo secondo esempio forse per influenza del m iniziale della parola che segue.

24. n-m in l-m nel noto esempio *molimento* M 221, 227 U *monumento*, ma la forma con l anche in U 244', 261' (cfr. Beitr. 16; Arch. I, 203, 519) e con n in tutti due i codici al v. 208.

25. Dileguo del -n: *Longi* M (184²) come in Uguçon v. 219 e ordinariamente in M nell'avverbio di negazione, che è *no* e anche *n'* davanti vocale (*n' avem* 51; *n' è* 151); tuttavia *non ò* 108; *non è* 50, (83), (230), (240); *non poravo* 251. In U invece la forma normale è *non*.

26. Dileguo del -l: *en lo qua* M 87 (U *in qual*). Così in Uguçon sembra essere *ta* per *tal*, che il Tobler invece dubita non possa essere la forma abbreviata del possessivo *toa* (num. 44). Ved. anche Bonv. § 35.

27. d in l nella formola 'di *Voc* nel solito esempio *envilia* (2) (cfr. Arch. I, 528^a e G. ante alla pag. 110 e Cat. gloss.) M 10 U *invidia* e *envidia* anche M (212).

28. I gruppi *cl*, *gl*, *pl*, *bl*, *fl*, *bl* intatti. Unica eccezione fa *ogli* U 213 (M *ocli*) secondo il friulano antico (cfr. Arch. IV, 348 e 362). (A. 15)

(1) Per altri esempi di -m da -n nel veronese antico v. GAITER, l. cit. pag. 345.

(2) Anche in un sonetto di Guittone (*Rime*, Firenze, 1828; son. 63, v. 9) è *incilia* in rima. Alle poche voci che l'Ascoli poté raccogliere nelle quali si ha il passaggio di d in l, è da aggiungere *sussilio*, *sussiglio* (= sussidio) che si sente nella campagna di alcune parti della provincia di Treviso. È da notare per altro come tal voce nella coscienza dei parlanti abbia smarrito la sua significazione originaria diventando sinonimo dell'avverbio *niente*, *nulla*, *affatto*. Così *no scoltar un sussilio* vuol dire *non obbedire affatto*. Come si può essere arrivati a questa significazione? Il passaggio si dichiara per mezzo dell'altra frase *no contar un sussilio*, che propriamente vorrebbe dire *non valere un sussidio* o *per sussidio*, ma che in sostanza corrisponde a *non giorare a nulla*. In qualche luogo dell'alta provincia di Treviso si sente pure *Gilio* per *Gidio* (*Aegidius*), la qual pronuncia fa rammentare il francese *Gilie* e il portoghese *Gil*. Noto che *Gillio* (« lo libero de frai Gillio ») trovasi anche nel titolo di un'antica scrittura in dialetto genovese (v. *Laudi genovesi del sec. XIV* pubbl. da V. CRESCINI e G. D. BELLETTI, Genova, 1883, pag. 8, lin. 13) e in una poesia del sec. XIII di Leonardo del Guallaco di Pisa secondo la lezione del cod. laur. red. IX, 63. c. 75^a (vv. 49-50 « La chiar aire fu secura a gilio et floresmondo »). Ma questo secondo esempio non si può citare come toscano, perché avendosi nel luogo dove si trova una reminiscenza dal francese è probabile che sia conservata anche la forma straniera del nome. E si può dire che questa probabilità diventi certezza quando la lezione del cod. laur. si confronti con quelle dei due altri antichi canzonieri il Vaticano 3793 e il Palatino 418, dai copisti dei quali *Gilio* nome proprio di persona fu scambiato con *giglio* nome di fiore senza riguardo al senso del verso, che così perdevasi. Nel primo si ha infatti « a giglio fiore o a smondo » o nell'altro « al giglio fiorismondo ». Ancora: in una poesia anonima del sec. XIII (*Le antiche rime volgari*, vol. I, num. LXXI, vv. 10-12) *Ovidio* rima con *Vergilio* e *concilio*. Potrebbe dunque sospettarsi che nel testo originale non fosse *Ovilio*; ma, lasciando che anche nella lirica artistica s'incontrano altri esempi di *assonanza* invece della *rima perfetta* (v. per ora D'OVIDIO, *Saggi critici*, Napoli, Morano, 1789, pag. 509), neppure questo esempio potrebbe considerarsi come italiano, atteso che la poesia sopra menzionata, come già avvertirono gli Editori, si manifesta da altri indizi per imitazione dal provenzale.

29. Digradazione e dileguo della sorda gutturale interna: *alguna* U 61'; *amigo* 64; nelle forme del verbo *guigar* (U *gudegar*) 33, 68, 69; *logi* U 92; *agui* 93; *tego* M 114', 122'; *sego* M 100', 181'; *mendigar* U 118'; *segura* 178; ma *poco* 95, 225; *tocar* U 22', M (192) (cfr. l'it. *toccare*); *ficao* 89, M 92 (cfr. l'it. *ficcare*) e così *crucificar* 68, 87 U 97'; tuttavia *crucifiga* U 62 e M *crucifia* dove è da supporre il digradamento prima del dileguo. L'avverbio *miga* di M 63, 84, 114, 197 diventa *mia* in U tranne al v. 114.

30. Digradazione e dileguo della dentale esplosiva. Come già a pag. si è stimato opportuno di avvertire, la diversa condizione linguistica dei due testi si riflette chiaramente nella varia sorte della dentale. In M è normale il dileguo che è caratteristico del padovano-veronese (v. Arch. 429-20). Fanno soltanto eccezione, oltre *Pilato*, in cui si capisce perchè il *t* si sia potuto mantenere, *menato* 90; *levato* 91; *ficato* (92); *costato* 94; *regnuta* 195. Tranne l'ultimo esempio, che è alla fine dell'emistichio, gli altri sono tutti alla fine del verso dove la rima è in *-áo*. È probabile quindi che quelle forme toscane non s'eno le primitive. In U spesso il *t* tra vocali è conservato come nell'italiano (e propriamente in tutti i participi maschili della prima conjugazione tranne due: *levà* 218; *resuscitado* 257 e inoltre: *peccatore* 41; *emperatore* 51; *traditore* 54; *muta* 159) o nel participio è conservato ad uscita scoperta come nel friulano: *tenut* 31 (v. Arch. I, 476_n) o volge in *d* pur come nel friulano (v. Arch. I, 195-6, 527): *scudela* 22, *goltade* 35, *asedo* 159 ecc.; o il *d* è conservato secondo l'italiano ed il friulano insieme (v. Arch. I, 203-4, 528): *gudei* 10, 69, 70; *nudo* 94; *guida* 118; *vada* 131; oppure il *d* ad uscita scoperta si muta in *t*: *aset* 150. Finalmente alcune poche volte U coincide con M nelle forme colla dentale dileguata, e sarà come dire che conserva le originali forme veronesi. Così: *perdonator* 44; *fracel* 109 e i participi deboli della II^a e III^a conjugazione. (A. 20)

31. La labiale esplosiva si muta in *v*: *sarca* 12; *coverto* 36; *covri-ra* 95; *scovao* M 39'; *porolo* 65, 68, 103; *cavo*, *có*, M 96, 159, 191, U sempre *capo*. In *drapo* 94 il *p* può esser rimasto incolume anche nella pronuncia (cfr. l'it. *drappo*) e così il *b* in *parabole* di U 3, 20 (M *parole*); ma in *diabolo* U 25 (M *diavolo*) sarà probabilmente grafia etimologica. (A. 23)

32. *tr*, *dr*. La dentale di questa formola è sempre perduta: *pare* 166, M (209); *mare* 102, 125 ecc.; *lar* M 54'; *laron* 31, 97; *perc* U 162 (M *pre*) e *pera* U 252'; *poravo* M (241); *verà* (vedrà) U 259'.

33. *ct* = *jt*: *peit* U 192'; *noit* U 250'. Tale riduzione, che qui è rappresentata soltanto da questi due esempi, s'incontra sebbene sporadica anche nel cod. marciano in altri componimenti (cfr. Arch. I, 318_n). Sfortunatamente non possiamo per le due voci citate istituire il confronto con M. Se in questo si fossero presentate senza la speciale riduzione del *ct*, dovremmo considerare nel caso nostro gli esemplari di U come friulani. E in tal caso sarebbero preziosissimi (v. Arch. I, 475-76).

34. $tj = \dot{j} = j$: *tui* (1) M 52 (U *tuti*) passato naturalmente prima per *tugi* (Bonv. § 84, Cat. 11) e sarà da aggiungere ai pochi esempi di *j* veronese da \dot{j} di fase anteriore (cfr. Arch. I, 432-33_n e Beitr. 18).

35. *nt*; caduto il *t* di questo nesso in *quan* U 169 in uniformità col suo correlativo *tan* dato dal Piroua, Vocab. friul., cfr. Arch. I, 531, ma M *quant* e così tutti due i codd. al v. 76.

36. *g[u]*: *sango* M 134, (186). È la prima volta che si nota la perdita dell'*u* di *gu* + voc. nel veronese antico; ma *sango* è anche nella Cat. v. 1321. U secondo l'italiano ha *sangue*, ma *regarda* U 144 forse secondo il friulano (cfr. Arch. I, 185-7, 525).

37. Il *w* e il *v* iniziali sono rappresentati con *gu* in M e con *v* in U: *guardà* M 125, (128), 129 U *vardà* e *vardant* U 263^p; *guia* M 108 U *vida*; *guaimenta* M 146, (178) U *vaimenta*; *guagnelista* M (196). Tuttavia *vangel* anche in M 5 e *guisa* anche in U 31, 71. (A. 24)

IV. ACCIDENTI GENERALI

38. Aferesi: (*i*)*sta* M 107, 116 (U *questa*); (*i*)*ste* M 107; (*o*)*scura* 152 e U 154 (M *oscura*); (*in*)*de* M 204', 278'; (*a*)*legreça* U 277'.

39. Prostesi apparente di *b*, che è veramente la consonante della proposizione latina *ab* appoggiate alla parola seguente, in *baramatia* M 177 (*Iosep de baramatia*; U *Ioseph daramathiu*).

40. Dileguo della sillaba iniziale (cfr. Arch. I, 226^a): *re-gnuta* M 195 (U *revenuta*).

41. Epentesi di *n*: *ensiva* M 136 (U *insia*); *enxo* M 160 U *esc*; *ensteso* M (243); di *r*: *feramentre* 145; *stretamentre* M (228); *veramentre* M 147, 166 ma U *veramente*.

42. Attrazione: *tuit* = *tuti* U 220, ma del resto sempre *tuti*.

43. Metatesi: *pre* M 162 (U *pere*) come sempre in tal voce nel veronese; *flabe* M 2 U *fable*.

B. NOTE MORFOLOGICHE

I. FLESSIONE DEL NOME

44. Figure nominativi: *centùrio* 165; e il solito *névo* M 240'. (A. 35)

45. In *-e* il plurale dei nomi femminili di terza latina: *mane* 92, (137); *parte* 198; *le quale* M 3 è plurale di *quala*; *grande* (79) di *granda*; *veste* 38 di *vesta*; *spine* 37 di *spina*; *vergene* (198) di *vergena*. In

(1) *dni* = tutti è in una poesia friulana del sec. XVI; cfr. il glossario dei testi friulani pubblicati da V. Ioppi, Arch. IV, p. 336.

U qualche volta anche il plurale dei nomi maschili termina in *-e*: *peccatore* 41; *signore* 44, 60; *lore* 47, 49. In M questi plurali sono senza desinenza. Intenderemo facilmente perché essa sia stata aggiunta in U quando si sia osservato che quegli esempi sono tutti in rima, tranne quello del v. 60, che è alla fine del primo emistichio. Undici fra le quindici parole rimanti della serie in *-or* a cui appartengono, sono di nomi al singolare e, si noti bene, fra questi trovansi anche il primo della serie. Toscaneggiati questi nomi singolari aggiungendo la desinenza *-e*, è naturale che per avere la rima perfetta si appiccicasse anche ai pochi plurali tronchi questa medesima desinenza, la quale del resto non era estranea neanche al toscano (v. Orig. § 198). Di neutri in *-e* è da notare *le brage* U 235 riscontrato altre volte negli antichi documenti veronesi (cfr. Cat. 12) e preferibile quindi al più moderno *li braci* nonostante si trovi in M. (A. 36)

46. Notevole *la crura* (le gambe) M (183²) considerato come femminile singolare a causa della desinenza *-a*. (A. 37)

47. Articolo sing. masc. ordinariamente *lo*; soltanto qualche volta *el*: *el povolo* U 63; *el remor* M 65 (U *lo remor*); *el cavo* M 96 (U *lo capo*); *el contrario* M 149; *el pare* M (209); enclitico *l*; femm. *la* e dinanzi vocale *l'*; plur. masc. ordinariamente *li*; *i* queste poche volte: *i altri* U 29; *i falsi* U 77 (M *li falsi*); *i ocli* M 219; una volta *le* (1) U 279 (*le grand* ma M *li grandi*); femm. *le* dinanzi consonante, *l'* dinanzi vocale, ma anche *le*: *le altre* 82, M 81 (U *l'altre*).

Le preposizioni generalmente non sono incorporate coll'articolo; quindi d'ordinario *en lo*, *con lo*; ma tuttavia *col* U 2 (M *con lo*); *sul* M 89 (U *en lo*); *entel* M 100, 103 (in U questa forma schiettamente dialettale è mutata la prima volta in *entrel*, l'altra in *en lo*). (A. 39)

48. Pronomi personali. È da notare *mio* di U 84 (*sor mio*, ma M *sovra mi*). Invece di *con teço* di M 114, 122 e *con seço* M 100 in U trovansi *con ti*, *con si* e così pure *enfra de si* U 251, come nell'antico veneziano (cfr. Cato e Uguçon num. 41).

Forme congiuntive: *gne* M 8' (*per dargne*). Per la terza persona di entrambi i generi e numeri il solito *ge* in M 9, 25, 59, 62 ecc.; *ie* 23 (tuttavia una volta *le* 70 e una *li* 99) che in U è sostituito da *li* tranne al v. 149 dove è rimasto *ie* e *ge* al v. 135.

È da richiamare l'attenzione sopra *le* dat. masc. avanti citato (M 70 U *li*) e che non sarà errore del copista (2), ma sarà dovuto alla confusione dei due generi al dat. non meno comune al francese e al provenzale che a molti dialetti italiani (Orig. § 207); e a questa confusione si dovrà attri-

(1) Per *le* art. plur. masc. cfr. Mon. 124, Beltr. 18 o ZAMBRA, Osservazioni ecc. p. 30.

(2) Anche nel poemetto del Barsegapè, p. 274, v. 7 « Si *le* començò a dire » dove *le* si riferisce al Signore.

34. $tj = \acute{g} = j$: *tui* (1) M 52 (U *tuti*) passato naturalmente prima per *tugi* (Bonv. § 84, Cat. 11) e sarà da aggiungere ai pochi esempi di *j* veronese da \acute{g} di fase anteriore (cfr. Arch. I, 432-33ⁿ, e Beitr. 18).

35. *nt*; caduto il *t* di questo nesso in *quan* U 169 in uniformità col suo correlativo *tan* dato dal Pirona, Vocab. friul., cfr. Arch. I, 531, ma M *quant* e così tutti due i codd. al v. 76.

36. $g[u]$: *sango* M 134, (186). È la prima volta che si nota la perdita dell'*u* di *gu* + voc. nel veronese antico; ma *sango* è anche nella Cat. v. 1321. U secondo l'italiano ha *sangue*, ma *regarda* U 144 forse secondo il friulano (cfr. Arch. I, 185-7, 525).

37. Il *w* e il *v* iniziali sono rappresentati con *gu* in M e con *v* in U: *guardà* M 125, (128), 129 U *vardà* e *vardant* U 263^p; *guia* M 108 U *vida*; *guaimenta* M 146, (178) U *vaimenta*; *guagnelista* M (196). Tuttavia *vangel* anche in M 5 e *guisa* anche in U 31, 71. (A. 24)

IV. ACCIDENTI GENERALI

38. Aferesi: (*i*)*sta* M 107, 116 (U *questa*); (*i*)*ste* M 107'; (*o*)*scura* 152 e U 154 (M *oscura*); (*in*)*de* M 204', 278'; (*a*)*legrega* U 277'.

39. Prostesi apparente di *b*, che è veramente la consonante della proposizione latina *ab* appoggiate alla parola seguente, in *baramatia* M 177 (*Iosep de baramatia*; U *Ioseph daramathia*).

40. Dileguo della sillaba iniziale (cfr. Arch. I, 226^a): *re-gnuta* M 195 (U *revenuta*).

41. Epentesi di *n*: *ensiva* M 136 (U *insia*); *enxo* M 160 U *esc*; *ensteso* M (243); di *r*: *feramentre* 145; *stretamentre* M (228); *veramentre* M 147, 166 ma U *veramente*.

42. Attrazione: *tuit* = *tuti* U 220, ma del resto sempre *tuti*.

43. Metatesi: *pre* M 162 (U *pere*) come sempre in tal voce nel veronese; *flabe* M 2 U *fuble*.

B. NOTE MORFOLOGICHE

I. FLESSIONE DEL NOME

44. Figure nominativi: *centúrio* 165; e il solito *névo* M 240'. (A. 35)

45. In *-e* il plurale dei nomi femminili di terza latina: *mane* 92, (137); *parte* 198; *le quale* M 3 è plurale di *quala*; *grande* (79) di *granda*; *veste* 38 di *vesta*; *spine* 37 di *spina*; *vergene* (198) di *vergena*. In

(1) *dni* = tutti è in una poesia friulana del sec. XVI; cfr. il glossario dei testi friulani pubblicati da V. Ioppi, Arch. IV, p. 336.

U qualche volta anche il plurale dei nomi maschili termina in *-e*: *peccatore* 41; *signore* 44, 60; *lore* 47, 49. In M questi plurali sono senza desinenza. Intenderemo facilmente perché essa sia stata aggiunta in U quando si sia osservato che quegli esempi sono tutti in rima, tranne quello del v. 60, che è alla fine del primo emistichio. Undici fra le quindici parole rimanti della serie in *-or* a cui appartengono, sono di nomi al singolare e, si noti bene, fra questi trovansi anche il primo della serie. Toscaneggiati questi nomi singolari aggiungendo la desinenza *-e*, è naturale che per avere la rima perfetta si appiccicasse anche ai pochi plurali tronchi questa medesima desinenza, la quale del resto non era estranea neanche al toscano (v. Orig. § 198). Di neutri in *-e* è da notare *le braxe* U 235 riscontrato altre volte negli antichi documenti veronesi (cfr. Cat. 12) e preferibile quindi al più moderno *li braxi* nonostante si trovi in M. (A. 36)

46. Notevole *la crura* (le gambe) M (183²) considerato come femminile singolare a causa della desinenza *-a*. (A. 37)

47. Articolo sing. masc. ordinariamente *lo*; soltanto qualche volta *el*: *el popolo* U 63'; *el remor* M 65 (U *lo remor*); *el cavo* M 96 (U *lo capo*); *el contrario* M 149'; *el pare* M (209); enclitico *l*; femm. *la* e dinanzi vocale *l'*; plur. masc. ordinariamente *li*; *i* queste poche volte: *i altri* U 29; *i falsi* U 77 (M *li falsi*); *i ocli* M 219'; una volta *le* (1) U 279 (*le grand ma* M *li grandi*); femm. *le* dinanzi consonante, *l'* dinanzi vocale, ma anche *le*: *le altre* 82, M 81 (U *l'altre*).

Le preposizioni generalmente non sono incorporate coll'articolo; quindi d'ordinario *en lo*, *con lo*; ma tuttavia *col* U 2 (M *con lo*); *sul* M 89 (U *en lo*); *entel* M 100, 103 (in U questa forma schiettamente dialettale è mutata la prima volta in *entrel*, l'altra in *en lo*). (A. 39)

48. Pronomi personali. È da notare *mio* di U 84 (*sor mio*, ma M *sovra mi*). Invece di *con teço* di M 114, 122 e *con seço* M 100 in U trovansi *con ti*, *con si* e così pure *enfra de si* U 251', come nell'antico veneziano (cfr. Cato e Uguçon num. 41).

Forme congiuntive: *gne* M 8' (*per dargne*). Per la terza persona di entrambi i generi e numeri il solito *ge* in M 9, 25, 59, 62 ecc.; *ie* 23 (tuttavia una volta *le* 70 e una *li* 99) che in U è sostituito da *li* tranne al v. 149 dove è rimasto *ie* e *ge* al v. 135.

È da richiamare l'attenzione sopra *le* dat. masc. avanti citato (M 70 U *li*) e che non sarà errore del copista (2), ma sarà dovuto alla confusione dei due generi al dat. non meno comune al francese e al provenzale che a molti dialetti italiani (Orig. § 207); e a questa confusione si dovrà attri-

(1) Per *le* art. plur. masc. cfr. Mon. 124, Beitr. 18 e ZAMBRA, Osservazioni ecc. p. 30.

(2) Anche nel poemetto del Barsegapè, p. 274, v. 7 « Si *le* començò a dire » dove *le* si riferisce al Signore.

buire anche *li* dativo sing. femm. di U 215 (M *ge*) e 268' (cfr. Uguçon, num. 41). (A. 41)

49. *el* impersonale (1): *el è de vostra usança* M 57'; *el è qui un molimento* 208; inoltre M 109', (209), (218). *la* impersonale: *cum voli vui ke la sia* M 55'. (A. 41^c)

50. Pronomi possessivi. Forme notevoli: una volta *ma* per *mia* in U 273' e una volta *son* pure in U 126 (M *so*), la qual forma trovasi anche nel cod. marciano, ma non nel nostro testo (cfr. Cat. 10). Per il plur. femminile di terza pers. una volta è *soi* in U 234 (*Le soi seror*) come nell'antico veneziano (2) (cfr. Cato e Uguçon num. 44). (A. 44)

51. *de* proclitico da *inde* (cfr. Mon. 124; Regim. 146; Arch. I, 464_n) M 204' (*gran dolor de menava*); M 278' (*quigi he de serà lector*). (A. 43)

II. FLESSIONE DEL VERBO

52. La terza del singolare ha anche la funzione caratteristica di terza plurale; quindi: *li quei trovà* 10; *igi veno* 17; *i altri lo piava* 29 ecc. Una sola eccezione in M 38: *le veste g'en tremua*. La seconda sing. vale anche per la seconda plurale nei due seguenti esempi: *vu ere* (181); *fi vu* (182). (A. 47)

53. La terza singolare del presente è formata col tema ampliato in due verbi della prima conjug: *nom-ì-a* M 64 (U *nomà*), M 170 (U *nom-é-a*), M (75); *aprosim-ì-a* M 56 (U *prosim-é-a*). Fra gli antichi testi italiani soltanto nei Distici di Catone si erano notati tre esempi (cfr. Cato p. 16 e 26_n) di tale formazione, che, come ha recentemente mostrato il Mussafia, s'incontra in molti idiomi romanzi (3).

(1) Non sarà male avvertire come il sig. A. HORNING in appendice al suo studio su *Le Pronom neutre Il en langue d'oïl, son origine, son extension* (*Romanische Studien*, IV, p. 229-72) si fermi a considerare brevemente anche l'uso del pronome neutro italiano *egli* (p. 261-62)

(2) Anche negli Statuti dei Battuti di Trento (SCHNELLER, op. cit. p. 47) è « lo anime *soy* ».

(3) MUSSAFIA, *Zur Präsenbildung im Romanischen* nei *Sitzungsber.* ecc. vol. CIV, fasc. I, 3-78 e anche separatamente Vienna, Gerold, 1883. Ai paesi notati dal MUSSAFIA dove perdurano queste forme ampliate di presente si può intanto aggiungere anche Villa d'Asolo (alta provincia di Treviso). Anche qui come altrove sono forme contadinesche e si usano promiscuamente colle altre senza ampliamento. Potrebbe dubitarsi talvolta che non si tratti di presenti, ma di imperfetti della prima assimilati a quelli della seconda, che sono comuni nel territorio sopra menzionato; ma questo dubbio è escluso per gli esempi che qui reco senza staccarli dalle proposizioni nelle quali mi avvenne di notarli. Ho udito dunque: *quci putci a covar e zugur al Sol i se scaldonà* (quei ragazzi a correre e giocare al sole si riscaldano); *ancò al vescovo crescendà* (oggi il vescovo erésima); *se nol lo paga lu ghe pignorà le vacche* (se non lo paga egli gli pignora le vacche); *stassera madri se descartocchia* (questa sera noi altri si scartocchia); *madre, vardè che Bepo me pizighia* (madre, guardate che Giuseppe mi pizzica).

54. Il -s di seconda persona singolare proprio del friulano (v. Arch. I., 137, 517; IV, 343-64) come del veneziano antico comparisce una volta in U 131: *avras* (M *abi*) e rimane in tutti due i codici con l'-a' caratteristico *sera'*. (A 48)

55. I gerundi di tutte le conjugazioni escono in -ando; quindi non solo *plurando* U 239', ma anche *plançando* 238; *sustignando* U 235' e analogamente termina in -ante anche il participio presente di un verbo della seconda: *veçante* U 7 (M *veçando*). (A. 49 e 49a)

56. Il participio perfetto è di forma debole in verbi in cui nell'italiano è di forma forte: *metù* 54; *tolù* U 202'; *movù* U 204'. Notevole è *aguis* U 221' da mettere insieme con *conquis* U 216. Per la forma di questo participio v. Arch. IV, 395. (A. 50)

57. La terza persona del perfetto della prima conjugazione esce sempre in -à. Foggiato sull'analogia dei perfetti della prima, ma probabilmente soltanto per l'obbligo della rima, è *transà* M 242' dall'inf. *transir*. (A. 51)

58. Per le altre conjugazioni sono da notare i seguenti esemplari di terza del perfetto: *avo* M (242²) ma *ave* U 254; *fo* 32, 69, 98 ecc. (una volta *fu* in U 75); *fe* (fece) 133 (212); *pres* sempre in U 156, 159, 161, 164, in M una volta *pris* v. 159; *covrì* M 250 (U *covris* che sarà un presente storico corrispondente a *coprisce*). Per la terza del perf. di *vedere* occorrono le seguenti forme in M: *vito* 77, 186 e *vi* 65' e in U *vete* 77 e *vit* 186 (1). (A 52)

59. a) Presente indicativo. Si sono già notate le forme col tema ampliato (num. 53). La prima pers. sing. di *avere* in M è *o* e in U *ai* secondo il friulano (v. Arch. IV, 366-67) 61, 108, 117, 273'. Una volta v. 130 *a'* in U (2). Forme notevoli della prima persona sono *sunte* M 143' (cfr. Arch. I, 399ⁿ) e *quere* M. 114', nelle quali avremmo l'-e alla ladina e alla lombarda (v. Arch. I, 397ⁿ), se pur non sono da sciogliere in *sunt' e'* (= eo), *quer' e'*; della seconda *dis* (dici); della terza *de* (deve) 120; *este* U 143' (cfr. Orig. § 212 in fine); *ve* (vede) M 152; *des* (= decet) 206; *prent* (240). La desinenza della pr. pers. plur. è sempre -emo (-em, -en). La seconda pers. plur. (anche dell'imper.) della seconda conjug. in M termina sempre in -i, e in U anche in -è, la qual desinenza è propria anche del veneziano antico (cfr. Regim. 147). Così

(1) Sarebbe forse da aggiungere anche *ançè* di M 15 (U *andù*). Veramente il MUSAFIA stampa separatamente *an çè* e scrive in nota (Mon. 114): « Manifesto gallicismo in luogo di *ne gi* ». Ma anziché un gallicismo, del quale credo non ci sieno altri esempi, mi sembra che *ançè* possa esser considerato come forma collaterale del perf. analogico *andè*, che si ritrova negli antichi documenti veneti, e a non uscire dal venetico è l'unica forma usata nella *Passione* in prosa pubblicata da M. GIULIANI nel *Propugnatore* vol. V, parte II. *Ançè* starebbe ad *andè* come *intença* (Barsegapè, p. 258, v. 16) a *intenda*.

(2) La stessa forma *a'* da *habeo* negl'i *Esempi* pubblicati dall'ULRICH. Vedi le note in fine di quel testo.

plancè 85; *volè* 58, 60. Sarà forse soltanto per la rima *di* (= dite) di M (218), che del resto si può regolarmente spiegare come derivato da *didi di* [*d*]i (v. Beitr. 19 in fine). La terza plurale di *essere* è *en* e compare una sola volta in M 38'.

β) Presente congiuntivo. Nella seconda sing. sono da notare *laxe* M 111 (*U lasi* come al v. 118'); *aie* M 118'; *sostei* M (131); nella terza in U: *sea* 54, 175 e *dea* 284' (cfr. Cato e Uguçon num. 55) ma in M sempre *sia* e *dia*; *va* (*vada*) 131, 178, U 258'. La seconda del plur. di *essere* è *sie* M. 206'. (A. 55)

60. α) Imperfetto indicativo. Compariscono le solite forme analogiche *staxea* M 177; *traseva* M 188 U *traçia* e *trasea* U 192 ma M *traeva*. L'imperfetto della prima conjug. si assimila a quello della seconda: *ordenea* U 87'; *relevea* U 195 (M *releva*); *strangoçea* M 203 (U *trangoçava*); *suscitea* U 187 (M *suscitava*). Passaggio di conjugazione vedremo in *tenia* U 104'; *retegniva* 189; *remania* U 244, 274 secondo i rispettivi infiniti *tegnir*, *romagnir*. In U termina ordinariamente in *-ia* secondo il friulano l'imperfetto della seconda che in M finisce in *-ea*. Così: *metia* U 193 ma M *metea*; *avia* U 237 M *avea*; *çasia* U 256'; *disia* U 264, 271'; *fasia* U 277'. La seconda pers. termina in *-e*: *vu ere* M (181); cfr. *coreve* Mon. 126 e *faseve* nell'Uguçon num. 56.

β) Imperfetto congiuntivo: *caçiso* M 189 U *cadisse*. (A. 56)

61. Condizionale. L'*avo* del perf. riappare qual fattore del condizionale: *seravo* M 80 ma U *seria* (cioè una delle forme del condiz. dell'it. *essere*); *poravo*, M (241). (A. 53)

62. Futuro. La desinenza della prima pers. sing. del fut. secondo le rispettive forme della prima pers. del pres. indic. di *avere* nei due codici. Quindi in M: *romarò* 110; *andarò* 111; *avrò* 112; e in U invece: *remegnerai*; *andarai*; *avrai*; sec. pers. plur: *levarè* U 206', ma la desinenza del veronese è *-i* appunto come in *dirì* U 257.

63. Imperativo. Si sono già considerate le forme della sec. conjug. sotto il presente. Qui registreremo le altre. In M: *pensai* 40; *laxui* 213; *levai* 223 e in U: *pensate*, *laxa'*; *leva'*; in M: *abiae* 211; *laxac* 224; *degnai* 115 e in U *Habia'*; *laxai*; *dignai*. In M 1 *audi* e in U *audite*.

64. Infinito: *tegnir* 213; *cair* M 232 U *cadir*.

65. Il passivo è formato ordinariamente coll'ausiliare *essere*, ma due volte si trova anche con *fire*: *fi claudato* U 93 (M *era encloao*); *fi fut* M (182). (A. 57)

III. AVVERBI, PREPOSIZIONI, CONGIUNZIONI

quialoga M 75, 199, *quilogu*, M 145, U sempre *quilo*; *illo* U 259'. (A. 59)

o' = dove 201. (A. 73)

ge = ci 160.

davanto M 47 U *denanço*; *denanci* M (239); *avant* U 272'.
dre' = dietro M 18, 27 U *poi* (usato qual preposizione, cfr. Mon. 125);
 in tutti due i codici *dreo* 72.

da longo e da traverso M 228 U *per longo e per traverso*.

mo' = ora 226, 233.

a tanto, a tant = frattanto (cfr. ant. franc. *atant*, prov. *aitant*) 73, 86, 125.

tutes hore U 241'; cfr. ant. franc. *toutes hores*, prov. *totas horas*. Il Gaspary fu il primo a riconoscere quest'avverbio nella nostra antica lirica (1) e l'esempio del nostro poemetto è il primo notato nella poesia narrativa.

duramente e amar M (196). È omesso il suffisso *-mentre* nel secondo aggettivo e non nel primo che sarebbe meglio conforme all'uso antico (cfr. Diez, Gramm. II³, 424). Qui l'anormalità è assai probabilmente causata dall'obbligo della rima come nell'esempio provenzale *cruelmen et amara* (Bartsch, Denkmäler, p. 21) citato dal Diez.

volentera M 132 U *voluntera*. Anche in questa seconda forma si riscontra nel veronese antico; cfr. Cat. v. 185, 984, 989 ecc.

ançe 4; *ansi* M (217); *çà* 195.

plui U 43, 160 M *plu*, ma *plui* anche in M 232' e *plu* in tutti due i codd. al v. 177.

intro, infra, enfra ved. num. 5; *enfina* M (133).

envers M 106 U *ver*; *vers* M 129 U *enver*; *verso* M 125 U *vers* (A. 74)

en pe = vicino M 75 U *pres* (cfr. Beitr. p. 70-71 e specialmente 71_n e Cat. gloss.); *en pres* U 274 M *a pres*; *da pres* M 153'.

longa lui U 205'.

se no = tranne 94.

da di U per *de di* M ai vv. 136, 187, 214, 233, 254 vuol essere considerato come un friulanesimo almeno dove è congiunto coll'articolo. (A. 40)

como M 12 U *cum*; *si cum* M 186'; *si como* M (209), U 259'. (A. 71)

ne an' M 230'; cfr. Mon. gloss.; Regim. 150, Arch. I, 472_n.

mo = ma M (245), (218); cfr. Mon. gloss., Arch. I, 10, Cat. 6 e per *ma* si trova anche *mai* U 232' come nel friulano moderno e nel veneziano antico e anche nel cod. marciano in altri componimenti (cfr. Mon. 130).

per quel che = per ciò che M (244). (A. 82)

per = perché 12 (cnf. Mon. 128).

si pleonastico (2) M 38', 102, 240 U 142. (A. 92)

(1) *Die sicilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrhunderts*, Berlin, Weidmann, 1878, p. 211-12; trad. it. di S. Friedmann, Livorno, Vigo, 1882, p. 279-80. — Si presenta nelle forme *tuttasora, tuttessore, tuttessoru*.

(2) Il valore preciso di questo *si*, che noi moderni consideriamo come un pleonasma, fu cercato di determinare del GASPARY: « Altit. und altfr. *si* für it. *finché*, fr. *jusqu'a* » nella *Zeitschrift für rom. Philologie*, II, 95 e segg. e, per ciò che riguarda specialmente il francese, dal GESSNER, « Altfr. *si* bis, bevor », ibid. 572 e segg.

III

IL METRO

Il metro è quello delle *canzoni di gesta*, cioè la *serie continua*, di cui quattro soli altri esempi si conoscono nella poesia italiana (1).

(1) Sarà bene rammentare che sono questi: il *Ritmo* della Laurenziana pubblicato dal BANDINI (*Catalogus Codicum latinorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, tom. IV, Florentiae, 1777, col. 468-69); la prima parte del *Libro de Uguçon da Laodho* indietro citato (sono 19 *serie* che arrivano fino al v. 702; un'altra *serie*, come già notò l'Editore a pag. 36ⁿ, va dal v. 1559 al 1594); il *Poema su Carlo Martello* (v. A. GRAF, *Giornale di filol. rom.* II, 92-110 e R. RENIER, *La discesa di Ugo d'Alvernia allo inferno*, Bologna, Romagnoli, 1883, *Scelta di Curiosità letterarie*, disp. 194); il *Cantare di Doro d'Autonia* pubblicato dal RAJNA (*Ricerche intorno ai Reali di Francia ecc.*, Bologna, Romagnoli, 1882).

L'uso della *serie continua* dietro il modello dei poemi francesi e franco-italiani sarà stato probabilmente nell'Alta Italia più largo che dai pochi esempi pervenutici non possa apparire. Con essi si potrebbero in qualche modo mettere insieme tro poesie che sono tutte intiere su una sola rima. Due fanno parte delle *Rime Genovesi*: num. XXXV, p. 204 (sono 12 versi novenari in *-i*) e num. XLIV, p. 217-18 (7 versi novenari in *-é*); l'altra è una poesia religiosa che nelle *Rime bolognesi* pubblicate da T. CASINI porta il num. CXI (p. 187). Considerandola come composta di alessandrini la desinenza di tutti i versi è *-ala, ada*. Non manca per altro qualche irregolarità, di cui si vorrebbe qui tentare la spiegazione, se non stimassimo più opportuno continuar questa nota coll'indicazione delle poesie dei secoli XIII o XIV a *strofe monoritmiche*. Queste strofe sono tutte quadernari, tranne alcune dei *Documenti d'amore di F. da Barberino*, che sono di tre versi di varia lunghezza. Sono dunque a quadernari monoritmici le seguenti composizioni (si intenda che i versi sono alessandrini quando non è altrimenti indicato): Le poesie di Bonvesin da Riva edite dal BEKKER (*Monatsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin*; anno 1850 o 1851) e, pure di Bonvesin, *Il tractato dei mesi* edito dal LIDFORSS, Bologna, Romagnoli, 1872, *Scelta ecc.* disp. 137; le poesie designate dal MUSSAFIA nei *Monumenti* colle lettere A, B, E (endecasillabi), C (v. 365-96) e la *Leggenda di S. Caterina* dal v. 1184 alla fine (ma anche i primi eniastici rimano fra loro e inoltre la rima finale di una strofa serve come di rima della cesura della strofa seguente); *Una poesia religiosa del sec. XIII* pubblicata da T. CASINI a p. 123-30 del *Serto di olezzanti fiori ecc.* (a cura di F. ZAMBRLINI), Imola, Galeati, 1882; i *Proverbia que dicuntur super natura feminarum*, di cui finora si conoscono soltanto i pochi versi stampati dal MUSSAFIA (*Jahrbuch für rom. Lit.* VIII, 211), ma che, come gli altri componimenti del cod. Saibante, sarà tutto intero dato fuori dal Tobler; la 65^a fra le poesie di Jacopone da Todt edito dal TREBATTI (Venezia, Misserini, 1617); la LXXII fra le *Rime Genovesi* (p. 252; i versi sono ottonari); la seconda delle *Due Laudi ad onore di S. Gemignano ecc.* pubbl. nel

Il verso, che giova misurare alla francese, è l'alessandrino di dodici sillabe. L'elisione e l'iato tanto nelle singole voci quanto tra due parole sono usati con libertà, ricevendo norma in generale soltanto dalla misura del verso. Come legge fissa si può considerar questa: quando il primo emistichio termina e il secondo principia per vocale, essa non si elide. Vuolsi anche notare come in U l'iato sia più d'una volta tolto mutando *e* in *ed* (nella scrittura anche *et*) *a* in *al*.

Inutile dire che parecchi versi di U e molti più di M, specialmente fra gli interpolati, o oltrepassano la normale misura o non la raggiungono. A questi difetti legittimamente si ripara nel testo critico; ma rimane qualche dubbio. Il secondo emistichio del v. 68 e il primo del v. 201 hanno nei codici due sillabe di più; in tutti due c'è il nome *Jesu Cristo*. Potrebbero essere stati ipercatalettici anche nel testo originale? (cfr. Cat. 22). Il secondo emistichio del v. 198 è tale: « che da cinco parte avea »; devesi leggere *che-d* o *cinç*? Il genere della poesia e del metro richiederebbe soltanto l'*assonanza*, ma anche la *rima perfetta* è largamente rappresentata e i casi d'*assonanza* sono molto semplici. Assuonano: I, due parole nelle quali c'è uguaglianza della vocale tonica e dell'atona finale, ma in una di esse c'è fra le due vocali una consonante che manca nell'altra (p. es. v. 39-40 *ligao; bato*; v. 94-95 *drapo; costao*); II, *e: i* (v. 70-74 *metea: via: corca: Maria*); III, è diversa la consonante che segue alla vocal tonica (un solo esempio (v. 198-99) *angustiar: carnal*). Notevole la consonanza *moriro:ferro* (186-87). Il verso 209 termina in *-i* e con esso si chiude una *serie* che corre tutta su *-i*. L'anormalità sarebbe grande se realmente esistesse. Ma invece di *sepeli* probabilmente si sarà pro-

Messaggero di Modena, 9 febbrajo 1857; *La leggenda dei tre morti e dei tre vivi* edita dal MONACI (*Giornale di filol. rom.* tom I, p. 213); *i due poemi delle cose dell'Aquila* scritti nel sec. XIV da Buccio di Ranallo da Poppeto e dal figliuol suo Antonio di San Vitorino, sebbene l'ultimo sia irregolare nella versificazione (pubbl. dal MURATORI nelle *Antiq. ital. medii aevi*, VI, 533 e segg.).

nunciato *sepelì*, che è forma possibile (cfr. *sentù* = senti sentito ecc.), quantunque a dir vero non si possa documentare (1).

Qui altro non accade di notare se non che i primi emistichi dei versi consecutivi (180), (181), (182) rimano fra loro e così pure i due emistichi del v. (200).

IV

L'ETÀ E L'AUTORE

Il prof. Carlo Cipolla pubblicando, non è molto, una *Lauda spirituale in volgare veronese* (2) di su un codice che egli per ragioni paleografiche assegnò indubbiamente alla metà circa del sec. XIII, notava la molta rassomiglianza della lingua di questa *lauda* con quella del codice marciano e credette con ciò precisata l'epoca già incerta delle poesie contenute in questo codice. Ora la conclusione a cui ci condusse il confronto delle due redazioni del nostro poemetto conferma l'opinione del prof. Cipolla. Di fatti se il codice marciano, che potrebbe anche appartenere al sec. XIII e che è una larga raccolta di poesie sacre fatta in generale con cura, contiene di una di queste poesie un rifacimento scorretto, vuol dire che un certo tempo deve esser trascorso tra la composizione del testo primitivo e l'anno in cui fu scritto il codice. E ammettendo questo intervallo, ci spieghiamo benissimo le alterazioni a cui nella lingua andarono soggette le poesie, alterazioni che per ciò che riguarda il nostro componimento facemmo rilevare nelle Annotazioni dialettologiche (3). Il poemetto è adespoto in tutti due i co-

(1) Essa per altro è stata congetturata anche dal MUSSAFIA che nella *Leggenda di S. Caterina* trovò due volte *sepelì* in rima con voci desinenti in -ù (cfr. Cat. 23).

(2) Indietro citata a pag.

(3) Se dunque il nostro testo risale alla metà circa del sec. XIII, soltanto il poemetto del Barsegapè (che è del 1264, se non del 1274 come vorrebbe il Blondelli), fra i componimenti sulla *Passione* potrebbe gareggiare con esso in antichità.

dici, ma apparterrà assai probabilmente ad un uomo di chiesa, il quale potrebbe essere, come congetturò il Mussafia (Mon. 118), fra Giacomino.

V

METODO DELL'EDIZIONE

Il metodo da tenere nella pubblicazione del poemetto è indicato dalla conclusione a cui ci condusse il confronto delle due redazioni nelle quali esso ci pervenne (v. p. 215). Si è visto cioè come il codice udinese conservi il testo primitivo quasi nella sua *sostanziale integrità*, ma non nella sua originaria *forma*, la quale fu il dialetto veronese, in cui ci giunse la redazione del codice marciano. Noi dunque dovremo prima riparare per quanto è possibile ai difetti di *sostanza* del testo udinese e quindi ritradurre in veronese questo testo, indicando le incertezze che possano rimanere sì rispetto alla *sostanza* e sì rispetto alla *forma*.

Il nuovo testo che così otterremo, se non sarà in tutto e per tutto eguale a quello originario, ne differirà certo pochissimo e noi saremo anche in grado di conoscere in quali luoghi la lezione sia dubbia.

Consideriamo prima i versi che sono comuni alle due redazioni. Si è già indietro dimostrato siccome là dove in questi sieno differenze *sostanziali*, sia in generale da preferire la lezione del codice udinese (v. pag. 216); ma si sono anche notati alcuni luoghi dove è manifesto che la lezione di questo codice è guasta ed è invece buona quella del marciano (v. pag. 220). Qui abbasso indichiamo tutti gli altri (1).

(1) Esclusivamente per il metro si devono ammettere queste lezioni di M: v. 12 *no poeta* (U *no la poeta*); 17 *menà* (U *menava*); 231 *relerà* (U *rellevata*); 233 *strangossà* (U *tranyosara*); 40 *dinanzi a pensai* che corrisponde a *Pensate* di U si deve mettere *Or* che si legge in M. Per il senso poi e talvolta insieme anche per il metro

Alcune volte poi né il senso, né il metro, né alcun' altra vera ragione sta a favore piuttosto dell'una che dell'altra lezione. In tal caso quale delle due sarà da preferire? Considerata la buona conservazione generale del testo udinese e le alterazioni e i guasti del marciano, è probabile che nei casi testé accennati le lezioni del cod. udinese sieno le originarie; probabile, abbiamo detto, e quindi le ammettiamo nel testo critico, ma non assolutamente certo e quindi le raccogliamo qui abbasso in nota (1).

I versi che si trovano soltanto nel codice udinese non sembrano avere *sostanziali* difetti.

Reintegrata così nel miglior modo possibile la *sostanza* del testo, nel restituirlo alla sua primitiva *forma* siamo proceduti in tal guisa. Delle parole che sono comuni alle due redazioni ammettemmo nel testo critico la forma in cui si presentano nel codice marciano, meno nei pochi casi dove, come si è mostrato nelle Annotazioni dialettologiche, questo andò soggetto a toscaneggiamento, e meno dove, che è caso

si devono accettare queste lezioni di M: v. 43 « quanto plu lo batea e fusa maor remor » (U « Quanto illi plui el batea et ello no fasa remore »); v. 45 e li re'segnor (U e li se re signore); 60 vostro re (U nostro re); 150 « Ke azc cum fel go da en beaurura », (M « Kel l rin li ren ascet cum fel en becadura »); 220 tutol corp (U tuit lo corp); 228 stretamente lo bracà (U strelamente braçà).

(1) v. 20 U *Et infra lor* M *entro le soe*; 23 U *deverato* M *lo deveva*; 26 U *core* M *co*; 27 U *E dre la çena tassene* M *dre la çena sen va*; 50 U *E tuli* M *e tugi*; 51 U *no avem nui nul re* M *nui n'avem altro re*; 52 U *çoè Çesar de Roma* M *çoè de Roma Çesuro*; 52 U *che de tuli è signor* M *ch'è sovra tui maor*; 55 U *que voli vui ke sie* M *cum voli vui ke la sia* (l'emistichio secondo M cresce di una sillaba, ma potrebbe forse essersi pronunciato *k-lu* invece di *ke lu*); 60 U « *Que volè voi signore ke del nostro ro sia* » M « *Que voli vui che fuça del vostro re messiu* »; 77 U *bailia* M *butia*; 81 U *fortemente* M *a alla vos*; 87 U *li çudei ordença* M *li çuci lo devea*; 88 U *Perk'el era tant alto* M *perçò ch'el era alto*; 94 U *Tuto mudo era el signor* M *tut era nuo lo seynor*; 96 U *o' inclinar lo capo* M *o' el reclinaso l cavo*; 99 U *clamù* M *diso*; 102 U *si direm de sou mare* M *digen de la sou mare*; 106 U *ter de mi te reclina*; M *enters de mi declinu*; 108 U *compagnon* M *compagnia*; 114 U *k'eo no roio altro miga* M *altro no quere miga*; 228 U *se tu me lasi* M *stn no m'aie* (*stn di* M potrebbe naturalmente scomporsi in *se tu*); 123 U *de plurar* M *del plurar*; 130 U *mia mare* M *mare mia*; 133 U *fin ke l'è en cel montada* M *enfin che en cel montà*; 153 U *ke l fi so fal no dura* M *lo so color no dura*; 170 U *Iesu che se nomca* M *ke Cristo se nomia*; 176 U *e li soi lo reptura* M *e la mare lo plura*; 186 U *La mare quind el vit* M *Quando la mare li vito*; 200 U *dol* M *mad*; 217 U *Moll n' à gran dolor* M *mollo ge dol lo coro*; 223 U *la nostra dona* M *madona mare*.

più frequente, il metro richieda che quella forma si modifichi. Alcune volte la forma modificata, cioè la forma giusta, si ritrova già nel codice udinese. Le parole e i versi propri soltanto di quest'ultimo codice si traducono, ove abbisogni, in veronese secondo la generale notizia che si ha di quell'antico dialetto (1).

Dopo il testo critico si stampano i versi che dimostrammo essere stati aggiunti nella redazione del codice marciano. Questi sono così numerati che ciascun verso isolato o il primo di ciascun gruppo porta lo stesso numero che avrebbe se si incorporasse nel testo critico, in cui con un segno convenzionale sono notati tutti i luoghi e in ogni luogo il numero dei versi interpolati. Essi sono trascritti tali e quali sono nel codice (si sciolgono soltanto per maggior comodità nella lettura i pochi nessi e le abbreviature) e secondo la speciale grafia dei due codici si danno anche le varianti del testo critico, omettendo fra esse soltanto quelle delle quali non c'è alcun dubbio che non sieno puramente grafiche. Ma poiché il valore delle notazioni degli antichi testi dell'Alta Italia si può dire ormai determinato con sufficiente precisione, ci parve lecito tentar di uniformare nel testo critico la grafia oscillante dei due codici e di valerci per essa fin dove è possibile dei segni della comune ortografia letteraria italiana. Ai quali segni ci parve bastasse aggiungere il solo *ç* a rappresentare la sibilante continua sorda iniziale e tra vocali, nel primo caso quando abbia altra base etimologica dallo *s* latino e nell'altro quando, oltre che ad *ss*, non corrisponda neanche a *sc*. Per le poche notazioni che sono o ci sembrarono incerte, mantenemmo inalterata la grafia del codice marciano.

Quasi superfluo dire che si è provveduto razionalmente all'interpunzione (2) e si sono poste le majuscole ai nomi

(1) V. per es. 8 M *si veno* U *si ven*; 21 M *magnava* U *mandegava*; 84 M *sorra* U *sor*; 89 M *sul* U *cu lo*; 89 M *or è lo legno* U *Or è l legno*; 116 M *sta misera* U *questa misera*; 145 o 199 M *qui aloga* U *Quilò*; 186 M *suscitata* U *suscitea*; 195 M *releca* U *relecca* ecc.

(2) Dinanzi all'articolo enclitico, che si appoggi non alle preposizioni (nel qual caso si unisce con esse), ma a qualche altra parte del discorso, continuiamo a mettere secondo l'uso comune l'apostrofo, il quale sarà segno di enclisi e non di aferesi, come in passato erroneamente credevasi.

propri. Credemmo anche opportuno di staccare l'una dall'altra le *serie* che nei codici sono tutte di seguito senza verun intervallo.

La + nell'apparato delle varianti indica che quel dato verso, al cui luogo essa è posta, manca nel ms. (1)

La —, che nell'apparato delle varianti e nei versi interpolati separa talvolta gli emistichi, indica che questi nel codice sono scritti su due linee come due versi distinti. Quando nell'apparato delle varianti si indica che il numero di un verso è uguale a quello del verso seguente e viceversa, vuol dire che l'ordine dei due versi secondo la prima numerazione è quello giusto del codice udinese, l'altro quello invertito del codice marciano. In corsivo sono scritte le parole che mancano nei codici e sono introdotte nel testo per congettura.

(1) È omissso questo segno per i versi consecutivi 244-77, che mancano in M.

TESTO

A ũdi, bona zent, questa mĭa rason
 col cor e cum la ment e cum la entsiõn,
 la qual no è parabile, né flabe, né canson
 anse de Jesù Cristo la vera passiõn
 trata for de Vangeli, de libri e de sermon. 5
 El era re de gloria e de su l'alto tron
 vesando la zent tuta aver perdiçion
 si ven de çel en tera a dar salvaçion
 ai justì dar la graçia ai pecaor perdon.
 Li zuei per envilia si ghe trovà cason 10
 e pensà per pecunia de farne traïson;
 per si far no poeva, ch'i no savea com,
 col traïtor convènese Juda so compagnon,
 trenta dinar reçevene per far la traïson
 e complila quel misero ch'andà en perdiçion. 15

Lo Segnor dui dissipuli a Jerusalem mandava,
 si ven en la çità e la çena prestava

M

U

1		Audite	gente	razone
2	con lo core		mente	entencione
3	lo quale		non o	fable
4				passione
5	trata do vangeli e do	Trata fora de Vangelij		
6	+			altro
7	çente aver	Veçante la gente		
8	si veno			
9	a li	A	a peccator	
10		Li çudei	per invidia	si li
11	de far la			
12	chi		no la pocea	ke non cum
13	al traïtor de iuda	si sa compagnon		
14	trenta dinari	recevo	dener	
15	cum plaxo a quel	ançe		in
16	e lo	manda		
17	igi vono	esisa presta	ven	

e lo Segnor dre' igi en la città entrava
 e cum la soa compagna a la mensa çenava
 e 'ntro lo soe parabole de questo dol parlava, 20
 e dis che un di dissipuli che cum lui mandegava
 quel che en la scüela cum lui man tocava
 devevalo traïro nè no je perdonava.
 E Juda traïtor col bocum ch'el pijava
 lo pessimo diavolo en lo ventre gh'entrava, 25
 clo enfra so cor questo malo pensava
 e dre' la çena vassene e la traïson tratava
 e torna a lo Segnor cum quigi ch'el menava
 e basa Jesù Cristo e li altri lo pijava.

Or si è l'ore de gloria per traïson pijao 30
 e a guisa d'un laron tenù e religao
 a Ana enprima mentre el fo apresentao
 e a Pilato zuso a zuigar fo dao;
 de falsi testamuni el fo fort acusao;
 de sclafi e de goltade feramen l'è pijao, 35
 coverto de una cossa dai servi fo befao

18		entra		poi lor e la
19		sentrava	E con	
20	parole		Et enfra lor parabole de de	
21	e diso che un di discipuli cum lui mangnava		che un deli discipli ke con	
22=23	quel che cum lui en la scucla mangnava		scucla	
23=22	lo deveva		traire ne no li	
24	cum lo		Al iuda traitore col bocon k el piava	
25			diavolo in lo ventre li intrava	
26	e clo	co	mal	infra so coro de questo mai
27	dre	senva		E poi la
28	al segnor			quelli
29	+			
30			Oro	
31		batu e ligao		piato
32	o a ana			tenut o religato
33	çuco		Ad	primamente clo fo presentato
34			Et	çudeso azudegar fo dato.
35	o de grand gaotao forto fo sgaoteçao		Da	testimonij el fo fort acusato
36	da li			piato
				befato

e per derisïon de spine encoronaò;
 le veste ghe tramua e poi si l'à ligao
 apres de una colona e li felon lo bato.

Or pensai, bona zent, le pene che l Segnor 40
 portà e soferì per nū pecaor,
 ch'el se lassava batro e far gran desenor;
 quanto plù lo batea e fasea maor remor
 plu avea paciensia lo bon perdonaor.
 Or s'aūna l pòvolo e li reï segnor 45
 e coro a lo palacio li grandi e li menor;
 Pilato el menà fora batù denanso lor
 encoronaò de spine cum fos un malfator;
 eco lo vostro re, disea Pilato a lor,
 e tuti ghe respondo: no è l nostro segnor, 50
 no avem nui nul re se no l'enperaor,
 coè Çesar de Roma, che de tuti è segnor.
 Tuto clamava el pòvolo enlor senza tenor:
 sia metù en la cros questo gran traïtor.

37		fo encoronaò		coronato
38	gen tremua		De veste litramuda cum la ben ligato	
39	apresso una	batu fo o scovao		
40		la pena chel porta	Pensate zente	segnore
41	e quel che soferì		Portava e soferia per li peccatore	
42	el	grand	batero	grande senore
43			Quanto illi plu el batea et ello no fasea remore	
44				perdonaore
45	or	li povoli	se aduna	e li se re segnore
46		menori	E core al	grand
47		davanto	Pilat menava	loro
48			Incoronal	fosse malfatore
49	vostro deo			loro
50	e igi ge respond non		E tuti li respondo non	segnore
51	nui navem altro re			emperatore
52	coo de roma cesaro che sovra tui maor			segnore
53	+		enlo	tenore
54		lar traïtor	Sea in la crose	traïdore

Pilato ghe respond: che voli vu che sia? 55
 el ven la vostra Pasqua e tosto apossimìa,
 e è de vostra usansa ch'un presoner ve dia;
 voli vui Barabam o 'l vostro re messia?
 e tuti ghe respond che Barabam volea.
 Che voli vui, signor, che del vostro re sia? 60
 ché en lui cason alguna no ò trovada miga;
 e tuti ghe respond: crucifia crucifia
 e s-tu questo no fai, za no sera' tu miga
 del to signor amigo, che Çesar se nomia.
 Pilato vi el remor che 'l povolo fasea 65
 e temese de Çesaro che avea la signoria
 e ven a lo palaçio; per tribunal seadea,
 crucificar al povolo Jesù Cristo si zuighea;
 cum el fo zuigà li zuei lo tolea,
 lo legno de la cros adosso ghe metea, 70
 a guisa d'un laron lo mena per la via,
 la zento de la tera tuta dreo ghe corea.
 A tanto le novele ven a santa Maria
 ch'era en Jerusalemo cum la soa compagna;

55=56	cum voli vui ke la sia	li responde	
56=55	nostra	Eco pasca	prosimèa
57 el	nostra	Et o	dia
58	oel	Volevo baraban	
59 igi		li responde	
60 que voli vui che faça del vostro re messia		Que vole voi signore	nostro
61 +			non ai trovada mia
62 tuti		E tuti li respondo mol crufica	
63 e se		E se tu non fai	nia
64			noma
65		Pilat ol di lo remor	
66		E temelo per	
67		E vone in palacio	sedra
68	çuiga		cristo çudgea
69		çudçgato li çudçi	
70 e lo segno	io meteva	crox li	
71			
72		La çente	tera dreo licurea
73			
74 chera firm cum la soa		in	

- 1 ([quilò fu la raîna pres morta de dolîa; 75
 [né ben viva né morta quant ela po vegnia
 2 ([e vito lo Segnor che li falsi bailia
 [e 'l legno de la cros che portar ghe fasea;
 lo cor de la raîna sî forto se smaria
 6 ([che ben seraf casua se no fosse l'afia. 80
 [L'altre soe compagnesse forte mentre planzea,
 sovra tute le altre Madalena Maria.
 Lo Segnor se revolve a le done e disea:
 Jerusalem fijole, sor mi no planzi miga,
 ma sovra vui mieseme planzi vostra dolîa. 85
 A tant al mont Calvario lo Segnor condusea
 en qual crucificarlo li zuei ordenea,
 perch'el era tant alto che la zent el veea.

Or è 'l legno de la cros en lo monto ficao
 e Jesù Cristo apres da li zuei menao; 90

-
- 75 e quialoga fo la en pe desro morta da
 de dolla
 76 ke noera viva ne morta quand ella
 fo vegna
 77 falsi lo batea E vete lo segnore ki
 78 +
 79 si forto se smeria
 80 seravo morta sel no fo scria cazuta senon fos laida
 81 e lo altre a alta vos
 82 maria madalena
 83 desca
 84 sovra mi sor mio non plance mia
 85 meesme plance
 86
 87 { en lo qua crucifical li cuoi
 { *seguono* } lo devon
 { *al v. (75)* } perço chelera alto e che gente el veeva
 88 } Il quei lo veeva
 89 Ore lo logno sul croxo ficato
 90 apres li quei lamenato qudei menato

2 ([igi prendo lo Segnor e en alto l'à levao;
 en li pei e en le mane quatro loghi à forao
 de duri feri aguj di qual el fi cloao;
 tuto nuo era l Segnor se no un piçol drapo
 che lo covria un poco de soto del costao
 e no avea miga là o' inclinar el cavo.

95

Dui laron apres lui era crucificà,
 lo senistro peri e l destro fo salvà,
 perch'el clamà soa colpa Jesù ghe perdonà
 e entel paraiso con sego l'à menà.

160

Ora lassem de Cristo che 'n la crose pendea,
 1 ([si digen de soa mare dona santa Maria
 ch'era entel pòvolo e questo dol veca;
 tanti era li dolor che la dona sentia
 che non poea parlar, ma a forza disea:
 fijol me' dolcissimo ver de mi te reclina,
 entendi le parabole che diso sta tapina;

105

91		sila levato	Ili prende lo segnore in alto la levato
92=		ke en li pei en le mane	Li pei e lo
	} <i>seguono</i> }	en quatro logi era forao	
		de duri feri eagni onde-	agudi
93		lera en cloao	claudato
94	} <i>seguono</i> }	tut era nuo lo segnor	nudo
95		kel covriva	costato
96	[<i>segue al (95)</i>]	oel reclinaso	E non mia
97	laroni	apicai	laroni
98	lo sinistro fo peri elo		crucificato
99	perchel diso	li perdonà	salvato
100	entel		la perdonato
101	or laxemo	quand en la cros	Et entrel paradisso consi la menato
	stava		cruce
102	digen de la soa mare che tant an-		Si direm
	gustiava		
103		vceva	enlo
104		sentiva	vedra
105	poeva	cum força	tant
106	dulcissimo envera de mi declina		tenia
107	ste parole ke		podea
			desia
			fiole mio
			dis questa taupina

e' no ò altro pare, né compagnon, né gufa,
 né fraël né parent, né persona che sia
 che me d'ia consejo né confort né afa; 110
 me' fi, se tu me lasse e' romarò caliva,
 no avrò che me tegna, e' andarò ravia;
 pensa de mi, fijolo, trame de questa briga,
 fame morir con tego ch'e' no vojo altro miga;

fijolo meo dolcissimo, or me degna ascoltar, 115
 che devrà questa misera, dolso fijol me', far?
 ch'e' no ò cà nè teto o' me possa albergar;
 me' fi, se tu me lasse, convenme mendigar,
 consejame me misera e duro no me star,
 ché 'l bon fijol de' senpre soa mare consolar, 120
 nè no lassar la misera se la poi conportar;
 faime morir con tego ch'en cò me poi aiar.
 Da l'una part la dona no fina de plurar
 e san Zuano da l'altra no cessa sospirar.

A tant Jesù Cristo vers la mare guarda 125
 e pietà de le' enfra son cor pijà

108	ne compagnia ne guida	Eo non ai	vida
109	chel sia	parente	
110	che me dia confort ne consejo anima mia		aida
111	stu	lasi co remeguerai	
112		Non avrai co andarai	
113		fiole traime	
114	altro no quere miga	Tai me conti co non	
115	fijol meo dulcissimo	Fijolo mio dulcissimo degnai ascoltare	
116	sta misera	karissimo meo far	
117	e no oc	non ai	
118	meñ stu nomaie que devroe far	lasi	
119	+		
120	che l conseiar	Ke bon	
121	no me laxar fijol stu me voi confortar		
122	che de ço me poi consolar	faimo conti	
123	del plurar		
124	cessa de	cuane autra non	suspirar
125	a tanto verso		vardava
126	gran pieta so	lei infra	piava

127 e cum poche parole Cristo la consolà:
 128 e lo to fijoło, femena benenà,
 e guardà enver Zuan e de leghe parlà:
 129 e la mfa mare, a ti l'ò zuegà, 130
 131 e abi de le' gran cura che ramenga no va',
 132 e san Zuan voluntera per la man la pijà
 e feghe gran onor fin ch'el è en çel montà;
 or si è ela cum Cristo rafna encoronà.

Jesù era en la cros molt fort angustiao 135
 136 del sango che gh'ensiva era debilitao
 137 e dis a alta vos ch'el è molt asseao
 e li zuei ben tosto re' bevro gh'à prestao
 fel amaro e aseo igi gh'à destenprao,
 en una grossa sponza questo bevro à pijao; 140
 ligal en una cana; a Jesù Cristo l'à dao.
 Jesù cum senti lo bevro e si l'à refuao
 e dis a alta vos: or est' el consumao;
 la mare lo riguarda e dura mentre se bato.

127 e de			consolava
128 +			benenada
129	vers san çuano	parlava	çan lei li parlava
130	mare mia [2.º emistichio del		
	v. che segue al (134)] cati		la çudegada
131 [1.º emistichio del v. che segue al (134)]			
	kela ramenga no va	Aras de lei	remenga no vada
132 e san çuano volentera la pijava		çan	per mane la pijada
133 grand enfin che encel monta		E feje	montada
134		De lae	
135	e molt fort angustiaa	croxo	angustiato
136		Dal sangue kelinsia	era debilitato
137 e dizeo	kelera	ad voxe	ascato
138 li quel		reo bevere	liapresentato
139		fel fort cum asedo illi	a destenprato
140		in	bevere a pijato
141	a iesu la mandao		la dato
142 iean lo senti lo bevro refuao		Iesu cum senti lo bevere	silla refutato
143 e dizeo	or santo	ad voxe	consumato
144 la mare quand lo ve dura mentre		lo riguarda e duramente	

Quilò planz la raîna e fera mentre plura 145
 e molto se guaimenta de si forta ventura
 ch'ela sa vera mentre che ognâ creâtura
 dal Segnor era fata bona en soa natura,
 mo' je ven el contrario e si è fata dura
 che asêo cum fel ghe dà en bevaura; 150
 persò n'è meraveja se la dona lo plura
 ch'ela ve' la soa faça ch'a poc a poc se seura;
 per la mort che gh'è pres lo so color no dura.
 Cerca l'ora de sesta tuto lo Sol se scura;
 de qui a l'ora de nona le tenebrîe dura; 155

cerca l'ora de nona Jesù pres a clamar:
 Ely, Ely, Ely, domenedeo bon pare,
 perché n'abandonassi en questo grandò afar?
 e mua lo color e l cò pres a clinar;
 fora se n'enso l spirito, ch'el no ghe po plu star. 160
 De grandò teremoto la tera pres tremar
 li sassi cum le pre' fendro e trabucar
 lo vel del tenplo tuto se fendo, ço me par;

145	quiloga plançe		raina feramentre
146			E molt se vaimenta
147			veramente
148	dal fiol		
149	mo go	cege facta	a contraria e si e
150			Kel vin li ven aset cum fel en bevadura
151		mare	Pero noe maraveia
152			
153	che ge dapres		ke lapressa par kel fi so fat non dura
154		so seura	Circa hora tutol
155	de	[manca il 2.º emistichio]	a hora
156	[manca il 1.º emistichio]	clamare	Circa hora clamare
157			Hely Hely domenedio
158		grand	me bandonassi in afare
159	loco ge pris a tremare		E muta lo colore el capo clinare
160	li sasi cum le pre. Fora enxo lo spirito kol nogo po plu stare.		esc che no ge po plui stare
161	di grandi teramoti	tremare	tremare
162	trabucaro		con le pere fendere trabucare
163		pare	tuto fendu pare

li mort di molimenti pres a resussitar
 e lo zueo Çenturio a alta vos clamar; 165
 quest'era vera mentre fijol de l'alto pare,
 che queste meraveje mel par annunsiar.

Lo corpo de Iesù entela cros pendea
 Pilato en tre lingue una carta scrivea:
 « Quest è re di zuei Iesù che se nomia » 170
 e questo sovrascrito sovra 'l cò ghe metea.
 Multi che savea letre questo scritto leseca
 e multi di zuei a Pilato disea:
 no scrivro nostro re, ma che re se fasea;
 Pilato ghe respondo: quel ch'è scrit scritto sia. 175

21 (

Or è lo Segnor morto e li soi lo replura;
 Iosep d'Aramatia no po plu né no dura
 ch'el no va' a Pilato persò ch'el se segura
 e domanda lo corpo a metro en sepultura
 e el ghe l'à donao ch'el no à molto cura. 180
 El tolo Nicodemo om de bona figura

164 li morti	comença resuscitare	E li mort do monumenti resuscitare	
165	clamare	eudeo ad vose clamare	
166 questo sio		veramento	
167 queste mepar annunciare		annunciare	
168 de xpo		croxe	
169 pilato en una tavola scrivea		in	
170 kecristo se		de li çudei	nomena
171		lo capo li	
172 +			
173 de li çuei		E multi çudei	
174		Non scrivere	mai
175 e pilato	scripto scritto sia	li responde	seca
176	e la mare lo plura		
177 de baramatia		non plu	
178	sa segura	no vada	pero
179	en lo sepolcro		meter in
180 e si		Et	donato che non
181 e tol nicodemo homo		con si	hon

- e veno a Iesù Cristo o' li soi lo replura.
- 7 (— [Nicodemo e Iosep a Iesù Crist vegnia
 enstrument e martegi con sé entrambi dusea
 che descloar lo corpo zó de la cros volea. 185
 La mare quand li vito (quasi morta zasca),
 su se levà en pei e de morto sussitea;
 un di li cloi d-la man cum la forves trasea,
 l'altro che no casisso lo corpo retegnia;
 su se levà a alto dona santa Maria 190
 e lo braço de Cristo e 'l cavo che pendea
 quant ela po la dona sovra 'l peit sel trasca;
 a tant lo descloava e en tera lo metea
 e la soa dolse mare sovra lui strangossea;
 quand el'è revegnua za no se relevea, 195
 lo so fijol carissimo quant ela po planzea;
 la boca e 'l vis strabasaghe e no cessava miga
 e çercaghe le plaghe che da çinco parte avea;
- 1 (— [quilà se renovava tuta la soa dolfa,
 no poca star de planzer che questo dol veea 200

182	o li	E ven	
183	cristo vegniva		cristo venia
184	o tenaie e martegi con sego adusca		martelli con si entrambi dusia
185		Ke desclaudar lo corpo de la croxe volea	
186	quando la mare li vito che si cum		quando el vit
187	suscitava		da morte
188	un deli cloi con la man-con la tenaia fora traseva	Un dili claudi	traçia
189	e kel altro no	retegniva	E laltro cho non cadisse
190	levava	madona	ad alto
191	el braço	sulcavo go metea	
192	sovra preso se travea	Vaiant	capo pendea
193			desclava o interal metia
194		strangosava	trangosia
195	ella eregnuta	releva	revenuta
196			quan
197		cessa	trabasali
198			mia
199	qualogu		. . . e le v part avia
200	ne no poeva	mal veea	Non pocea star de piacere veea

12 (— là o' Iesù de gloria omo morto zasea.
 — Nicodemo e Iosep à zó 'l corpo tolù
 e la soa dolse mare strangossava ensù,
 tuti quanti la ve' da dolor è movù;
 ela no se releva de zaser longa lu; 205
 igi ghe dis: madona, mo' ve levarì su
 che no se des, madona, che 'l corpo stia qui plu;
 el è qui un molimento novo apres de nu,
 nu 'l volem là portar ch'el sia sepli.

La dona ghe respond e plurando ghe dis: 210
 Abia' misericordia de mi, signor amis,
 che qui è lo mio fijo mala mentre alcis
 lassaiméghe basar la boca, li ocli e 'l vis
 che l me cor se-n confort ch'è de dolor devis;
 e igi ghe respond: cò è ver che tu dis, 215
 1 (— che Iesù Cristo è morto e trai e conquis;
 1 (— molto n' à gran dolor tuti li toi amis;
 — a forza de la dona i l' à levà assis;

201	cristo	hona	cristo	hona
202	Iosep	ço lo corpo	tolleva	
203		sovra ge	strangoxca	trangosada
204 e tuti		ve gran dolor	demenava	la veto
205 +				
206 l ge		mo su sie	levaa	levare
207 [segue al (206)]				
208 chel e qui un		monimento	novo apres	monumento
		de nui	trova	
209 nui lo		sepli	el sia	Nu volem portar
210		plançando ge	disca	li responde o plurando li
211 Abiac			amisi	
212 kelle quialoga		morto-me	fiolo e ma-	ocis
		la	mentre alcis	
213				Laxameli - ogli
214	se	dolor o		
215 et igi		ver che vul.		Et illi li responde
216		morto e da li	çuci trai	
217 molto ge dol		lo coro e a	tuti li nostri	
218		illo	leva asi	

lo sudario gh'envolve çerca lo cavo e 'l vis
 1 ([e d'una blanca stola tuit lo corp ghe covris; 220
 [portal al molimento e dentro l'à aquis
 e sera 'l molimento e a la dona dis:

dolse la nostra dona, en pei mo' ve leva'
 e lassae star lo planzer e andemo en çità
 e ela ghe respond: un poco me lassa' 225
 planzer lo meo fijolo che qui è sotorà,
 e venno al molimento e sovra se zetà;

2 ([per longo e per traverso stretamente 'l braça;
 [no la po consolar persona che sia là
 ne an' messier san Zuano quelu' che 'n cura l'à, 230
 ma el se-n ven a le' e su la relevà,
 ela no po su star, mai cair se lassà,
 e per plusor fiae de dolor strangossà;
 le soe seror l'afa e si la confortà;
 entraghe sot le braçe e sostegnando la va, 235
 ela è mesa morta e de plurar no sta;

3 ([le done quas a forsa condusola en çità
 [e tuti va planzando quelor che con le' va.

219	lo sudario de cristo gh'envolve la	li volse	lo capo
	boca i ocli e 'l vis		
220	tutol corpo ge covri		li
221	[segue al 218] e molto tosto gel mis	monumento	
222	serra lo	monumento et	
223	dolçe madona mare en pe or ve levai		
224	citae	Elassai	in citai
225	laxae	Ella li responde	
226	seterae	mio	
227		E ven monumento	çita
228	da longo e da lo braça		stretamente braça
229			
230	quelu' la a	ne meser san çuane	
231	ma si von a le su la	lei	rellevava
232	po plu' star ço		cadir
233			fiado da trangosava
234	ma le soc serore sillain	Le soi	aida
235	soto li braçi e confortando	Intrage	
236			
237	quasi		condus la in la

Plurando ela se-n ven fora per la çità
 e san Zuano so nevo si la condus a cà 210
 e plu de la soa mare tutesore l'amà
 e feghe grand onor fin ch'ela en çel montà;
 mo' si è ela raïna e a gran poëstà.

Cristo en molimento sepele romagnia;
 la mare e soa compagna en la çita vegnia 215
 l'altro di presta mentre. Madalena Maria
 le altre doe Marie con sego ela tolea,
 unguenti preçiusi prestando comparea,
 che le plaghe de Cristo cum quii unzer volea;
 e en la noit de Pasqua enanso che di sia 220
 vegnand al molimento enfra de sé disea:
 chi srà che quela prea da l'us ne toja via?
 E guardand vito un agnolo ch'al moliment sedea.
 Ele avo grand paura de la lus ch'el rendea;
 l'agnol dis a le done: no ve temì vu miga, 225
 Iesù che vu querì, lo qual qui mort zasea,
 el è resussitao e è andato via;

238=239	quigi che cum ella va	plangando	
239=238	plançando ella ven	sen veno	
240	san	E san çuano sen vene	in ca
241	+		
242	enfin kela monta encel cdequi transa	E fene grand honore	in
243	mosi ella la su raina e gran	Kolla o raina e a grand	
244		Cristo in molumento	remania
245			in venia
246		prelamento	
247		con si	
248		preciosi	
249		con quel	
250		Et en	
251		Vegnad al molumento infra de si dese	
252		Ki sera Ki sera che quella pera	tova
253		E vardant vit un angelo kal monument	
		sedia	
254		Ello avo	da la rendia
255		L'angelo	vo mia
256		cheri	çasla
257		resuscitado et e	

diri a li dissipuli ch'i va' in Galilea,
 igi lo verà si como iloga ghe disea.
 Le done se revolve e endreo vegnia, 260
 Madalena de fora del moliment planzea,
 guarda fora per l'orto e un omo veea,
 che fosse l'ortolan vera mentre creea
 e corando a lui en plorando disea:
 messer, s-tu tollis Cristo o portassi lo via 265
 dime o' lo metissi ch'eo veer lo voria.
 Quest era Iesù Cristo e ela no lo savea
 e lo Segnor ghe respos e si ghe dis: Maria!
 Tost *cla cl* cognossé e si ghe respondea:
 Bon maistro Segnor! *e* envers lui se fasea. 270
 Lo Segnor ghe respond e planament disea:
 no vegnir plu avanti per mi, santa Maria,
 ch'eo ancora al pare no ò conpli mea via.
 Lo Segnor se n'andà e ela romagnia;
 corando cla se-n ven a la soa compagnia 275
 e dis a li dissipuli çò che vesù avea
e de ço gran legreça e grand gaudio fasea.

258	discipli	
259	illi lo	illo li desia
260		et endreo
261		plancia
262	Varda for per l'orto un hon vedea	
263	Ke fosse	veramente credea
264		nisia
265	Miser se tu	portas
266	metis	veder
267		et ella nollo savia
268		li resposse o silli
269		o silli respondia
270		fasia
271		li responde e planament desia
272	no venir	avant
273		non ai
274		remania
275	discipli	
276		

E' preg quele persone che qui serà letor
 e qui che l'audirà li grandi e li menor
 che preg santa Maria mare del criator 250
 li santi cum le sante martiri e confessor
 ch'igi per pietai faça preg al Segnor
 3 (che perdon a quelui che de quest fo ator
 e diaghe vita eterna en pres de quest lavor. 251

Amen.

277				fasia
278	ke quigi cho de sera lector	I		
279	e quigi che loira li grandi		grand	
280	che prego	chi preg		
281	martiri confesor	Li sant e	martir	
282	k'igi per misericordia prego	kelli	preg	
323	ch'el perdono a nui e a quelui questo			auctor
284	e abia a prez de questo	E deali		

VERSI INTERPOLATI

NELLA REDAZIONE DEL CODICE MARCIANO

- (73) un om cironeo da la vila vegniva
et igi l angaria che la cros tolea
menalo al monteselo che calvario se nomia
- (76) ma ben seravo caçua ma le seror l'aia
- (78) de fango e de pre molt lo feriva
e coronal de spine e grande befe sen fasea
- (81) molto avea grand dolor ne plançer no poeva
e l anema e l spirito poco men g ensiva
non e meraveia ch altro fiolo no avea
tanto plançe e strangoxa la raina sancta maria
del dol e de le pene che iesu cristo soferiva
che ben pareva morta e morir no poeva
- (92) e a li pei e a le mane quatro cloi g a ficato
e lo segno de la cros duramente l a encloao
- (103) e san çuano apostolo cum la soa compagnia
- (128) a san çuano lo signor soa mare comandava
a tant iesu cristo vers la mare guarda
- (130) a ti la comanda
e vol tu la sostei
- (132) e amala col cor plu de mile fae
k enfina questo mundo no loe abandona
volunta e del pare ke a lui men va
- (176) la mare lo regardava — dura mentre plançeva
ke da la dextra parte del fiol staxea

E' preg quele persone che qui sarà letor
 e qui che l'audirà li grandi e li menor
 che preg santa Maria mare del criator 280
 li santi cum le sante martiri e confessor
 ch'igi per pietai faça preg al Segnor
 3 (che perdon a quelui che de quest fo ator
 e diaghe vita eterna en pres de quest lavor. 281

Amen.

277				fasla
278	ke quigi che de sera lector	I		
279	e quigi che loira li grandi		grand	
280	che prego	chi preg		
281	martiri confesor	Li sant e	martir	
282	k'igi per misericordia prego	kelli	preg	
323	ch'el perdon a nui e a quelui questo			auctor
284	e abia a prez de questo	E deali		

- e san çuano e da l'aotra — che tropo se guaimenta
 poco men ke igi entranbi de dolor no moriva
 (180) oime fiol dolcissimo e dolçe plu de melo
 vu ere plu belissimo che no era sol de celo
 mo fii vu fato negrisimo — abevera de fello
 co no me dis de vui l'agnol kabrielo
 en prego l'arcagnolo che nui apelemo michelo
 (185) ke toia la mia anema — ancoi ella porto en celo
 e no voria plu vivro da ke veço moriro
 e ben voria morir a gladio de ferro.
 Ki vedes la raima duramente plurar
 batrose le palme e speso strangoxar
 (190) e poi k era caçua spese volte strangoxar
 e corero al fiolo e volerlo abraçar
 ma el era tant alto k ela nol poeva tocar
 e cum ella era longa veesola trabuchar
 e poi se relevava e no poeva su star
 (195) meraveia seravo ch ilo poes durar
 ke no ge doles lo cor dura mentre e amar
 san çuano guagnelista no cessa sospirar
 e le vergene marie de dol angustiar
 e planço si cum pare e fiol carnal.
- (183²) li laron entrambi si a rota la crura
 et un de li cavaleri longi ke fo hom de gran statura
 (185²) lo lao de cristo fora cum la lança forta e aqua
 undo g ensi aigua e sango per figura
 et el si era cego et en tenebria scura
 el sento ca li ocli e for de rancura
 k el ge retorna la luso en soa prima natura
- (200) e strangoxa e releva e morir no poeva
- (202) e tuti de dolor fera mentre plançea
 e molto sospirando a la dona disea
 leveve dolçe mare e si ve toli via
- (205) k el no po esro altro che el morto no sia
 sepelir no voiemo e portarlo via
 * [k el no se des plu madona — ke l corpo plu qui stia]

* Questo verso non è interpolato, ma soltanto trasposto; dovrebbe seguire al 206.

- no planci dolçe madona sancta maria
ke si como el pare vol cosi el besogna k el sia
(210) et ella ge respond quest e gran dolia
ke veço lo meo fiol çaser mort o per envidia
k el no fe nuio peccato ne nesum mal ke sia
laxaimel ancor tegnir e averlo en bailia
kemen toia n la brama m ascunde una dia
- (217) ansi a lo corpo qui l'anema e en paradis
- (218) mo no val niente ch ell e si cum vui di
- (221) encenso e mirra e specie con lui cento livre ge mis
- (229) e plu de mile fiae lo molimento baxa
non e la ke no plança de dolor ch ela fa
- (238) tanti e li soi dolori e l plurar ch ella fa
che tuta la çent de dreo e denanci ge va
- (240) el non è che non plança si ge prent gran pecca.
Ki non poravo aver dolor e pieta
ki vees e oiso li dolor che la fa
k ella aveva un sol fiolo — e quel ensteso perdu a
no per quel ch el aveso colpa — ne dol ne pecca
- (245) mo per lo mondo salvar fo l crucifica
morto en lo molimento la mare lo laxa
- (241²) et ella molt replura e grama mentre sta
et el avo de le cura e no la anbadona
- (284) ke de fe e de charita lumeno lo cor
e ke vegna a penetencia e ensca de eror
e sempro a iesu cristo se renda servior
-

C. NOTE CRITICHE LESSICALI E FRASEOLOGICHE

1. *razon*. Qui ha il significato di *razos* prov., *raisun* ant. franc. cioè *argomento, materia di poesia* e quindi in generale *sermone, narrazione*. La Crusca reca un solo esempio del vocabolo in tale accezione: Petrarca, canz. 24, 8: « Canzon chi tua *ragion* chiamasse oscura »; un altro di Guittone (canz. XLIII, comm. 2) è fatto notare dal Gaspary (1), ma gli esempi non sono infrequenti nell'antica poesia dialettale; cfr. Cat. v. 24, 696, 702, 838, 1165; e Girardo Patecchio (2) v. 3-4: « e retrare voio per *razon*. Di driti insignaminti »; e il Poemetto del Barsegapè, p. 196 v. 1-2: « Cumtare eo se volio e trare per *razon*. Una istoria veraxe ecc. »; e le Rime Genovesi, p. 206, XXXVII, v. 1: « Dua *razon* ve voio conitar », e p. 230, LII, v. 2: « Se no ve increcherà de oir una *razon* ve posso conitar »; e Matazone (3), v 5-6: « Intenditi questa *razone*. La qual fe Matazone », e v. 129-30: « Alora Matazone contava sta *razone* ».

2. *col cor e cum la ment*. È una locuzione fissa, che s'incontra di frequente nella poesia antica e della quale perciò non par necessario addurre esempi.

3. *le quale no è parole*; così M. Se *le* non sta per errore del copista invece di *la*, avremmo qui una specie di costruzione prolettica.

11. *de farne traizon*; così U, ed è la lezione che si ammette nel testo, ma può restar dubbio se il *ne* di *farne* non sappia di letterario e non fosse nel testo primitivo *de far la traizon* come reca M. La stessa osservazione si può ripetere per *reçevene* v. 14 e *vassene* v. 27.

13 e 118. *compagnon* da aggiungere con *compagna* v. 19 (nel significato di *compagnia*) e *compagnesse* v. 81 (nel significato puro e semplice di *compagne*) agli esempi già noti; cfr. Crusca e i gloss. dei Mon. e Cat.

22. *man tocava*; così U, ed è la lezione ammessa nel testo; ma che significa? Se si considera che M ha *mangnava* come al v. antecedente, nel quale U legge invece *mandegava*, potrebbe venire il sospetto che *man tocava* non sia che una diversa forma di questa parola. Ma è possibile e ragionevole una tale diversità? Anzitutto come spiegare il *t*? E perché all'*c* è sostituito l'*o* e il *c* rimane intatto e *man* è staccato da *tocava*? Meglio riflettendo, sembra che l'espressione voglia essere considerata come letteralmente tradotta dalla biblica *intingere manum* (Matteo XXVI, 23: « Qui *intingit* mecum *manum* in paropside hic me tradet »). Non intesa probabilmente per la sua novità, fu ad essa sostituito *mangnava*, che leg-

(1) Op. cit. ed. orig. p. 129, trad. it. p. 165.

(2) *Alcuni versi inediti del Patecchio* p. da E. TEZA nel *Giorn. di filol. rom.* I, 233.

(3) Nel componimento citato a p. 222ⁿ.

gesi nell'altro codice o che soddisfa parimenti al senso, quantunque non alla misura del verso.

26. Nel secondo emistichio accettiamo la lezione di M invece di quella di U, che ci sembra una sostituzione. Rammentiamo che nel luogo del poemetto del Barsegapè corrispondente al nostro si dice appunto come in M (p. 278, vv. 13, 14): « Juda traitor desliale *Apensando lo grande male* ».

30. *ore* sing. Non par superfluo registrare questo antico e rarissimo (1) allotropo di *ora* conservato da tutti due i codd. e dal quale ordinariamente si fa derivare la forma abbreviata *or*; (cfr. Canello, Riv. di filol. rom. vol. I, p. 49; vol. II, p. 112; Arch. glott. vol. III, p. 403, e Gaspary, op. cit. ed. org. p. 211, trad. it. 279, e Orig. p. 127 § 100) sebbene in proclisi può esser caduto anche l'-a di *ora*.

35. *sgaoteçao*. Così M. Dev'essere formazione dello stesso genere di *sclafçeo* ed è, credo, l'unico esempio noto di tal verbo. Si può forse dubitare che in questo verso la lezione di M non sia essa contro il solito la primitiva e non sia stata abbandonata dallo scrittore di U per quello strano *sgaoteçao*, tanto più che la frase di questo codice *pigliare alcuno di schiaffi* è insolita e sembra accusare una correzione imperfetta. Ma la fiducia nell'autorità di U si rafferma quando si leggano le parole di Matteo XXVI, 67: « et colaphis (*sclafi*) eum ceciderunt, alii autem palmas (*goltude*) in faciem ejus dederunt ».

39. *scovao*. Così M. Oltre il significato etimologico di *percuotere colla scopa* questo verbo ha pur quello, nel quale probabilmente è usato anche qui, di *frustare* o *percuotere* assolutamente (Crusca). Per l'evoluzione del significato si veggia: Flechia, Postille etimologiche, Arch. glott. III, 134.

53. *sensa tenor* = senza esitazione, senza indugio, tosto; cfr. Gaspary, op. cit. ed. orig. pag. 93. Alle citazioni là raccolte si possono intanto aggiungere altre cinque; due dal Barsegapè p. 259, v. 11 e p. 305, v. 9, e tre dalle Rime Bolognesi (2) p. 198, v. 27; 201, v. 111; 205, v. 207.

61. *cason* nel significato di *colpa*; cfr. Crusca. Qui è traduzione del latino *causa* del Vangelo di Giovanni XIV, 6: « ego enim non invenio in eo *causam* ».

(1) Rarissimo, s'intende, non congiunto con aggettivi, perché è noto come gli avverbi *tuttore*, *mant'ore*, *altrove* e simili di analoga formazione non sieno infrequenti nell'antica lirica italiana (cfr. GASPARY, l. cit.). Va per altro notato come nell'*ore* dei medesimi non sia spento affatto il valore di plurale. Nel sonetto num. 342 del cod. Chigiano L, VIII, 305 si trova *-óre* in rima con *ora* v. 2-4 (valore: ora), ma ciò non obbliga a congetturare un avv. *ore* in tal luogo, essendo possibile la diversità della vocale atona finale in rima anche nel sonetto. Ma *d'ore* nella VII delle Laudi Senesi (*Giornale st. della lett. it.* II, 280, v. penultimo) e *ore* anche nell'antico umbro come già notò il D'OVIDIO (*Saggi critici*, p. 511). In un sonetto inedito di Ser Cione contenuto nel cod. Vat. 3793 (num. 516 dell'indice del Grion, *Romanische Studien*, fasc. 1) v. 12 è *ancore* (in rima con *segnore*) come nel *Contrasto di Cielo dal Camo* (v. 43).

(2) *Le Rime dei Poeti bolognesi del sec. XIII* raccolte ed ordinate da TOMMASO CASINI, Bologna, Romagnoli, 1881 (*Scelta di Curiosità lett.*, disp. 185).

65. *Pilato vi el remor legge M, e U invece Pilato oldi lo remore.* È questo uno dei pochi luoghi dove par certo che M conservi la lezione primitiva, la quale sarebbe alterata in U, intendendosi benissimo come la seconda possa esser derivata dalla prima, ma non il contrario. A persuadersene è buono tener presente il testo latino: « *Videns autem Pilatus quia tumultus fieret* » (Matteo XXVII, 24) e il significato di *tumulto* che *remor* aveva nella lingua antica, cfr. Ascoli, Note lessicali alla Cronaca ecc. e Rime Genovesi, p. 258, v. 139 e l'espressione identica a quella di M nel poemetto del Barsegapè p. 288, v. 8: « *Pillato vide lo rumore* ».

67. *per tribunal sedea.* Anche questa locuzione è letteralmente tradotta dalla biblica *sedere pro tribunali* (Matteo XXVII, 19: « *Sedente autem illo pro tribunali* »). Un solo esempio del Cavalca, Specchio cr. 105, e pur esso tradotto da questo versetto del Vangelo, reca la Crusca: « *Incontinente Pilato sedè per tribunale* ».

74. *et igi l'angarià che la cros tolea.* L'ellissi, se pur è tale, di questo costruito si spiega anche qui col testo latino da cui l'intero verso come il precedente (73) è tradotto alla lettera. Marco XV, 21: « *Et angariaverunt prætereuntem quempiam Simonem Cyrenæum venientem de villa ut tolleret crucem ejus* ».

84. *Jerusalem fjiote.* È omesso il segnacaso di genitivo. Ci par superfluo addurre altri esempi di questa omissione, che nell'italiano perdura ancora in alcune locuzioni, ma che è comune in ispecie all'antico francese e provenzale e al ladino di Sopraselva (cfr. Arch. glott., vol. VII, 509). Noteremo piuttosto il luogo della Bibbia su cui l'espressione è calcata, che è in Luca XXIII, 28: « *filix Jerusalem nolite flere super me ecc.* »

87. Sembrerebbe migliore la lezione di M.

102. *si digen M. si divem U.* Ammettiamo nel testo la lezione di M, che soddisfa meglio alla correlazione dei tempi (v. 101 *Ora lassem* — — — v. 102 *si digen*) e che in U fu probabilmente abbandonata come forma dialettale antiquata.

106. *envers de mi declina.* Così M. Si noti l'uso del verbo attivo con valore di riflessivo come *aprossimia* v. 57 e *fendro* v. 162 e *releva* (200); cfr. Diez, Gramm., trad. franc., III, 177.

108. *e' no ò altro pare.* Qui *pare* (= pari) significa *congiunto, affine*.

111. *cativa* nel significato di *misera, meschina, dolente*; cfr. Crusca.

146 (178). *guaimenta*, cfr. gloss. dei Mon. Nel nostro testo, come negli altri del cod. marciano, questo verbo può essere un francesismo, ma si trova anche dove non è credibile l'influenza straniera; cfr. Gaspari, op. cit. ed. orig. p. 208, trad. it. p. 276.

182. *abeverà de fello.* *Abeverare* anche da solo valeva *avvelenare*; cfr. Ascoli, Note lessicali alla Cronaca ecc.

184. *con sè... dusea.* Per *dur*, nel significato di *condurre, recare, portare*, cfr. Ascoli, Note lessicali ecc.

186. Può esser dubbio se nel secondo emistichio non fosse nell'originale la lezione di M, nella quale ad ogni modo si dovrebbe togliere per la misura del verso il *si* di *si cum*.

187. *morir a gladio de ferro*. Nota l'espressione.

193. *e cum ella era longa*. Anche la Crusca reca esempi antichi di *longo* per *lontano*, ma sempre in unione immediata con un sostantivo: « *di lungi paesi; di lunge parte* » e non da solo come nel nostro testo.

193. *trabuchar*. « Scappucciare. Urtar camminando in che che sia con pericolo di cadere » (G. Boerio, Dizion. del dialetto veneziano, sec. ed. Venezia, 1856); ma qui sembra voler dire veramente *cadere*, nel qual significato occorre anche il franc. *trebucher* (cfr. Littré, Dictionn. de la langue franç.). Ma diverso valore avrà *trabucare* del v. 160.

188. *forves*. Per i vari continuatori del secondo *f* di *forfex* in parecchi dialetti italiani cfr. Beitr. p. 58 s. *forbesc*. È molto più naturale che gli uomini adoperassero la *tenaglia* a levar i chiodi, come legge M, che non le *forbici*. Noi abbiamo seguito U soltanto per rispettare la misura del verso; ma, ripensandoci, ammetteremmo quasi che esso fosse ipercatalettico anche nell'originale (a meno che non si possa leggere *tenaj'*). O forse l'intero verso secondo U è da intendere così: « Maria (e non gli uomini) traeva colle forbici uno dei chiodi della mano », e con questa interpretazione dileguerebbe la difficoltà sopra accennata. Ma come poi al v. 190 sarebbe detto che Maria salì in alto, se era già salita? E del resto il confronto col luogo corrispondente di altri componimenti sulla Passione, p. es: da quello che è fra le Rime Genovesi suffraga la nostra interpretazione; cfr. p. 196, v. 289-90 « l'um de lor li ihoi traxea; l'atro lo corpo sostenea ».

204. *dolor demenava*. Così M. Da prima non avevamo pensato a staccare il *de* da *menava* considerando l'intera frase come trasportata di pianta dal francese; cfr. Littré, Dictionn. s. *demener*, e propriamente la frase *dolur demener*; ma ci sembra più ovvio considerare *de* come pronome eguale all'it. *ne*.

207. *des = decet*; cfr. gloss. dei Mon.

214. Non intendiamo questo verso trascritto tal quale è nel codice.

232. *ela no po plui star*. Lezione di M. Qui *stare* vale *star ritto*; cfr. Crusca. Poiché questa non è una significazione molto comune, potrebbe esser stata mutata in *su star* in U, la cui lezione non sarebbe quindi originale.

236. *ela — — — de plurar no sta*. Cioè *non desiste, non cessa*, cfr. Crusca.

240. *San Zuano so nevo*. Così M. San Giovanni non era veramente *nipote*, ma cugino in secondo grado di Maria. Quell'espressione per altro può esser giustificata, se si consideri che anche oggiorno nel Veneto di due cugini in secondo grado si dice talvolta che uno è *nipote* dell'altro quando c'è molta distanza d'età fra il primo e il secondo. Abbiamo poi

ammessa nel testo la lezione di M, perché il *sen vene* di U, che non par molto a proposito, probabilmente è dovuto ad una svista dell'amanuense, che trascrisse in questo luogo le parole che si trovano proprio di sopra nel verso precedente.

240. *si ge prent gran pecca*. Nota l'uso di *prendere* col dat. del pronome personale; cfr. Crusca s. quel verbo § XV. *Peccà* qui significa *pietà*, *compassione*, come sempre nel Veneto quando tal voce si trova in locuzioni simili a quella qui citata. È un traslato comune ad alcuni dialetti grigioni e a molti dialetti italiani; cfr. Arch. glott. I, 43ⁿ.

242. *ki vees e oiso li dolor che la fa*. Locuzione notevole.

242. *transà* = *trapassò*. *Transire* senz'altro è adoperato nella lingua antica nel significato di *cessare*, *morire*; cfr. Crusca e gloss. dei Mon.



APPENDICE

In quest'appendice si vorrebbe dare l'indicazione dei componimenti poetici sulla *Passione* e *Risurrezione*, che appartengono ai secoli XIII e XIV; ma nell'impossibilità per ora di compilare un elenco anche soltanto approssimativo di quelli di genere lirico o drammatico (*laudi*), stante l'abbondanza e l'incerta notizia dei mss. e delle stampe dove sono sparsi, dobbiamo limitarci a registrare solo quelli di genere narrativo, che sono i seguenti:

α) Poemetti franco-italiani:

1. *La Passion du Christ* poeme écrit en dialecte franco-venitien du XIV siècle par M. BOUCHÈRE (extrait de la *Revue des langues romanes*), Montpellier, Imprimerie typographique de Gras, 1870.

2. *Passio domini nostri Iesu Christi, istoriata*. Con tal titolo si trova sotto il num. 8 dell'*Inventario dei manoscritti in lingua francese posseduti da Francesco Gonzaga I, Capitano di Mantova* (v. *Romania*, anno IX, pag. 495). Ne è autore Nicola da Verona. Il ms. dovrebbe esistere ancora, ma non si sa dove sia andato a finire. Lo possedeva fino al 1879 M. Rouard conservatore della biblioteca Mejanès a Aix; figurava al num. 1479 del catalogo di vendita de' suoi libri (Paris, Morgand e Fatout, 1879). La notizia del ms. data in questo catalogo da uno dei direttori della *Romania* contiene alcuni versi del poema (v. *Romania*, anno IX, pag. 506ⁿ, dove anche sono pubblicati i primi 22 versi e gli ultimi 5). Ne pubblicò 195 versi di sur una copia cedutagli da P. Meyer il sig. A. Thomas nelle sue *Nouvelles recherches sur l'Entrée de Spagne* (*Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome*, fasc. XXV), Paris, Thorin, 1882, pag. 23-28.

β) Poemetti italiani:

1. *Il Poemetto di Pietro da Bescapè* (1) pubblicato dal BIONDELLI prima nelle *Poesie lombarde inedite del secolo XIII*, Milano, Bernardoni, 1856, p. 35-158, e poi negli *Studi linguistici*, Milano, Bernardoni, 1856, p. 193-328.

La narrazione della *Passione* comincia nella prima stampa a p. 90; nell'altra a p. 260.

2. *Poemetto sulla Passione* attribuito a Nicolò di Mino Cicerchia (v. ZAMBIRINI, *Opere volgari a stampa dei secoli XIII e XIV*, Bologna, Zanichelli, 1878, col. 754). Di questo poemetto si trovano tre mss. fin qui non segnalati, per quel ch'io so, dagli studiosi, fra i codici che appartenevano a lord Ashburnham (v. *Eight Report of the Royal Commission on historical Manuscripts*; Appendix, Part. III.^a, London, 1881, sotto la rubrica *The Libri Manuscripts* ai numeri 368, 369, 1473).

3. *Narrazione della Passione* in circa 1800 ottonari rimati due a due (MAZZATINTI, *Poesie religiose del sec. XIV pubblicate secondo un codice Eugubino*, Bologna, Romagnoli, 1881, *Scelta di Curiosità letterarie*, disp. 179).

4. *Il passio del nostro signore geso cristo composto per messer dolcibene*. Così è intitolato nel cod. riccardiano 2760 un lungo componimento in endecasillabi a coppia, che leg-

(1) Questo poemetto merita di essere ristampato, non solo perché la duplice edizione sopra citata sia da un pezzo fuori di commercio e non si rinvenga in parecchie biblioteche pubbliche, ma anche perché al BIONDELLI, che pure volle usar diligenza nella riproduzione del testo, sfuggirono alcune inesattezze. Queste si risolvono la più parte in ammodernamenti, ma talvolta la falsa lettura di qualche lettera ha fatto introdurre nel testo parole affatto diverse da quello che sono nel ms., alcuna delle quali è inintelligibile (valga p. es. *oycto* della pag. 213, v. 15, dove invece è da leggere *oxcto*).

Di più il BIONDELLI sulla fine del poemetto prese un *qui pro quo*. Nella nota 2 della pag. 327 degli *Studi* egli osserva che col v. che è ultimo nella sua edizione termina la pag. nel codice o che nella pag. che segue « in luogo della continuazione del poemetto trovasi un'orazione pure in volgare evidentemente scritta da altra mano e con lingua e modi diversi sebbene presso a poco dello stesso tempo ». A me, collazionando l'edizione del B. col cod., non si presentarono le diversità testé accennate e ad ogni modo quella che al B. parve un'orazione indipendente dal testo non è che la chiusa del poemetto. Consta essa di 32 versi (c. 57^r -57^v), dopo i quali seguono quelli stampati dal B. in nota a pag. 328.

gesi adesposito anche nel riccardiano 1764 e (incompleto) nel magliabechiano II, IV, 248. Questi tre codici sono noti (1), ma finora non fu data pubblica notizia di altri due che contengono quel componimento. Uno di essi è nella privata libreria del sig. Orazio Landau di Firenze (2), l'altro appartiene alla biblioteca Colombina di Siviglia (3).

(1) Ved. F. NOVATI, *Il Pater-Noster dei Lombardi nel Giornale di filol. rom.*, II, 121-52, o R. RENIER, *Liriche edite ed inedite di Fazio degli Uberti*, Firenze, Sansoni, 1883, pag. CCCXXII.

(2) Ne devo la conoscenza alla gentilezza del sig. F. ROEDIGER. Il ms. è un fascioletto cartaceo del principio del sec. XV e proviene dalla fu biblioteca Galletti. Oltre la *Passione* contiene alcune laudi.

(3) Me ne fu data l'indicazione dal prof. RAJNA, il quale poi con atto di somma cortesia mi cedette anche tutti gli appunti che egli aveva preso sul codice o che gli studiosi vedranno ben volentieri pubblicati in questa nota. Dei 13 componimenti in esso contenuti soltanto gli ultimi due giungerebbero nuovi, per quel ch'io so. I primi 9 si leggono anche nel noto codice marciano XIII (Zanetti) o i primi 8 furono su di esso pubblicati dal MUSSAFIA nei *Monumenti*; il decimo è la *Passione* di cui sopra o sull'undicesimo vedansi i ragguagli che si danno al num. 6 di questa appendice.

A giudicare dai pochi versi che si stampano più avanti, la lezione del codice di Siviglia non sembra molto corretta; e certo le poesie che corrispondono a quelle dei *Monumenti* e che, come si sa, furono originariamente scritte in veronese, andarono soggetto ad alterazioni nella lingua, come apparisce subito dal dittongamento dell'*e* ed *o* tonici brevi che, non essendo accompagnato da altri fenomeni toscani, qui sarebbe indizio di copista veneziano. Ad ogni modo, qualunque sia il valore del codice di Siviglia dal lato della lezione, esso è una nuova o ampia conferma della diffusione di quell'antica letteratura veneta didattico-religiosa, che ora così amorosamente si studia.

Passo senz'altro a riferire gli appunti del RAJNA. Credo opportuno di aggiungere in fine dei titoli delle poesie pubblicato nei *Monumenti* l'indicazione delle pagine di quella stampa. Il cod. 7. 1. 52 della biblioteca Colombina, cartaceo, in 4.º, di scrittura singolarmente accurata, è del sec. XIV; ha rubriche e 30 versi per pagina. L'ultima carta scritta è la 98ª, ma nell'interno, come si vedrà, ne restano vuote tre.

f.º 1. *De Ierusalem celeste e della bellezza de quella e della beatitudine e allegre e de Santi* (Mon. 136-46):

Duna cita ~~saneta~~ chime vuol oldir
 comelle fatta dentro vn puoco gevedir
 Ego chegendiro seben vuol retegair
 Gran pro gefura sença uestun mentir
 Ierusalem celesto questa terra sapella, ecc.

f.º 5.º *dibabillonìa cita infernala cdele bructe:ra di quella cdi quanti peccadi sono sempre ponidi li peccadori* (Mon. 146-58):

Allonor di xpisto signor o Re degloria, ecc.

Di questi cinque testi i tre primi sono toscani, venezianeggiante il quarto e probabilmente anche l'ultimo. Perciò, e anche perché il componimento è affatto inedito, si

f.º 11.^a *dell'amore di xpisto quanto sia suave edolçe edella operatione che fa in del core di colui lo qual lama conla ferma mente* (Mon. 158-68):

Lamente eleuor gran mente mo constrençe
 Che declamor del bou Iesu benegno
 Segundo cheime dal gran signor dio
 Manifesta escripto enloeuor mio
 f.º 11.^b Eo parlo edigo atucta quella gente
 lo qual holdir lo vuole devota mente
 Mo euperço che quella mortal guera
 Chavea liangoli con lagente en terra, ecc.

f.º 12.^a (dopo il prologo): *Incipit de amore xpisti* (Mon. 160):

Or comencemo adir enlobon segno
 Del dolçe Ihesu xpisto Re benegno, ecc.

f.º 17.^a *del conforto che fa lanima al corpo edetullimo giudicio de dio Indel qual rieviterà ciascuno secondo lopera chaura fate* (Mon. 168-80):

Cholui chea la mente el cor duro
 Eo gelsenpromento esigela seguro
 Alla speranza di dio honipotente
 Che gensegnia mollficar gran mente, ecc.

f.º 23.^b *del piangolente nasimento delomo et della sua misera vita in del present mondo et in della edispriado da tuta gente* (Mon. 180-90):

Un çorno davosto driedo lo maitino
 Çio fo enlafesta de Sancto agostino
 Pensando la neclhavo et in nel meço et in Iefiu
 Dela fraçilitado delon chativo
 Pensier neprexe deconçitar vn sermon
 Dellavita edelstar del misero hon, ecc.

f.º 29.^a *Delli lodi El nobilitade della nostra donna et sancta mare didio por li quali magnificamente e exallada e quanti beni lipeccatori Elli giusti perillei recievano et recievano mo esempre* (Mon. 191-98):

Alonor duna nobel pulçella
 mare del Re celestial signore
 Cantar me plaxe duna cancon nobelle
 Tutti quelli che istende enloso dolçe amore,
 Dondio me torno alci sicome adona
 Chella eulomio cor sia sotil e pena
 Enditarla siconfa bezogno
 Chelli malvaxi delei mald'r se tema, ecc.

stima non inutile trascrivere qui i primi 16 versi secondo la lezione dei quattro primi codici; di quello di Siviglia possiamo dare soltanto i primi 7 e gli ultimi 5.

f.º 33.^a *Oracion devotissima efcale Inprima alla Madonna dupo al fuol didio. Edu poi al padre e poi allo spirito sancto. Ultima mente atuela la ternitade* (Mon. 198-200):

O gloriosa donna benedeeta
Per vui lomondo Eposto en grande alegreça, ecc.

f.º 40.^a *Oracion comune cossi porli viui come perli morti* (Mon. 210-13):

A vui dolce donna plena depletança
Detuti li mei fati recorer senpre euolo
Mo peccador son tanto cal cuor no grautemaça
Chelle mie Oracion avui nocagia enuola, ecc.

f.º 42.^a *Incipit officium Beate Margarete virginis* (inedita anche secondo la lezione del cod. marciano, dove leggesi dal f.º 2^a al f.º 29^b):

Signor per dio hognon intenda ecc.

f.º 58.^a (dopo una carta bianca): *Qui comin ia lapasion del nostro Signor Ihesu xpisto* (è la *Passione* di cui sopra).

f.º 70.^a (dopo due carte bianche): *Qua congia lalamento dela nostra donna* (è il noto *Lamento della Vergine* di cui al num. 6 di quest'appendice).

f.º 91.^r *Incipit oracio sive gracie actio:*

Nelle tuoi braccie virgine maria
Contutto il cor ecc.

Ultimi versi:

E senpre sia contrito de peccati
Sichio mitroui con i sauti beati

f.º 97.^r (composizione di 36 versi):

O Giovani Battista ingratiato
Messo mandato dal padre Signore
Apparechiar la via del Salvatore
Qual cie di tenebre e peccato

Termina:

E volontà del padre creatore
Preghiati con fervore
Padre e figliuolo spirito Sauto
Che ne concedi di tua gracia alquanto

Cod. Riccardiano 2760 (sec. XV):

c. 57.

Passio domini nostri yhesu xpisti
 secondo canno scritto i vangelisti.
 A gran consiglio furono i giudei
 principi sacerdoti e farisei
 E come giente ciecha e fuori del senno
 di prender cristo gran consiglio fenno
 Il di chuna gran festa sappressava
 caççima pasqua fra lor sichiamava.
 In su quel punto per quella cagione
 pensaron di non muover la quistione
 Temendo che salpovolo non piacesse
 chel danno sopra di lor non cadesse
 Sentendo Satanasso illor disio
 allegro del consiglio si partio
 E sança indugio alchuno e con furore
 si mise in corpo a giuda traditore.
 De dodici discepoli era luno
 amato da gesu e da ciaschuno

Cod. Riccard. 1764 (sec. XV):

c. 51.

Passio dominy nostri gieso cristi
 secondo channo scriptto J vangelisti
 A Gran chonsiglio furono gli farisei
 i prencipi sacierdoti e gran giudei
 Sichome giente ciecha e fuor del senno
 di prender episto gran chonsiglio fenno
 Il di duna gran festa sapersava
 asima pasqua frallor si chiama
 In su quel punto per quella chagione
 pensarono di non muovere quistione
 Temendo se al povolo non piacesse
 che sovra di loro il danno non chadesse
 Sentendo satanasso ilor disio
 allegro del chonsiglio si partio
 e sansa indugio alchuno e chon furore
 si misse in corpo a giuda traditore

Di dodici discipoli era luno
amato da giesu e da ciaschuno

Cod. Magl. II, N, 248 (sec. XV) (1):

Il passio in volghare fatto per fazio degluberti di firenze.

e. ultima recto. Passio dominj nostrj ihesu xpisti
secondo canno iseritto iuangelisti
A gram consiglio furo i farisei
principi sacerdoti e gran giudei
Sicome giente cieca e fuor del senno
di prender xpisto lor consiglio fenno
Eldi duna gran festa sappresava
anzema pasqua per lor si chiamava
Ensu quel punto per questa chagione
pensando di non mouer quistione
Temendo chessal popol non piacesse
lo danno sopra di lor non cadesse
Sentendo satanasso illor disio
allegro del consiglio si partio
E senza indugio alchuno e con furore
si mise in chuore agiuda traditore
Acceso giuda epunto di mal fare
colli giudei simise aconsigliare

Cod. Landau (sec. XV):

yhesus xpistus

Passio domini nostri iexu christi
Segondo chomo a schrito i vangelisti
A gran conseio fono i farixei
Prinzipi, Sazerdoti e gran zudei,
Sichomo zente ziega e fuora de seno,
De prender iesu so conseio feno

(1) Da copia eseguita e gentilmente comunicatami dall'egregio Dr. S. Morpurgo.

E una gran festa s'aprusumava
 Ad una pasqua infra lor nominava
 E in quel ponto e per quella chaxone
 Pensava de non muover questione,
 Temando che al puovolo piacesse
 E ssoura loro lo dano non choesse

Sentando Satanaxo lo suo dexio,
 Aliegro dal chonsejo se partjo;
 E senza induxia e con furore
 Entrò in corpo Juda traditore
 Deli dodexe disipulj eli era l'uno
 Amado da iesu e da zaschaduno

Cod. della biblioteca Colombina di Siviglia 7. 1. 52 (sec. XIV):

f.º 58^a

Passio dommini nostri Jhesu xpisti
 Secundum channo scripo i vangielista
 A gran Consiglio funno ifarexei
 Principi e sacerdoti e gran giudei
 Si come giente ciecha e fuor del senno
 Di prender xpisto lor consiglio feno
 El di duna gran festa sappressava.....

Ultimi versi, f.º 67.^b

Nonne Indugiate piu andate tosto
 Editechel vedranno sança dimoro
 In galilea dinanti da loro
 Sicome elli li promise e disse
 Nel tempo che fra lor nel mondo visse

Finito libro passionis domini nostri Jesu xpisti

Amen

5. *De planctu beate virginis Dei genitricis Marie* nelle Rime genovesi della fine del secolo XIII e del principio del XIV edite ed illustrate da N. Lagomaggiore; num. XVI (*Archivio glott.* vol. II, pag. 192-99).

6. *Devotissimo pianto della gloriosa vergine Maria* attribuito a Frate Enselmino da Treviso (1) (v. ZAMBRINI, op.

(1) Di questo *Pianto* è annunziata l'edizione, di su i codici tutti che si son potuti trovare, a cura del D.^r Hugo von Felitzen (v. *Giornale storico della lett.*, II, 403).

cit. col. 386 e A. GRAF, *Di un codice riccardiano di leggende spirituali* nel *Giornale storico della lett. it.*, III, 402-3).

Oltre che nei codici menzionati da TELESFORO BINI nella prefazione alle *Rime e prose del buon secolo della lingua*, Lucca, Giusti, 1852 (1), fra i quali è il riccardiano 1661 descritto e illustrato dal GRAF, il poemetto leggesi anche nel marciano it. cl. I, n.º 3, descritto dal MORPURGO nell' *Archivio storico per Trieste, l' Istria e il Trentino*, II, 392-4, e nel riccardiano 2760 (c. 62ª-70ª) e come indietro si è visto (p. 271_n) anche nel Codice di Siviglia. Nel primo porta per titolo: *Uno lamento di nostra donna in rima fatto per messer francescho petracchi e de X capituli*. Dal codice di Siviglia possiamo pubblicare i primi 7 versi e gli ultimi 5.

f.º 70.^a Ave Regina virgo gloriosa
 Che di dio pare ti chiamasti ancilla
 Del filio fusti madre figlia espossa
 Sichome tu ti mostrasti a sibilla
 Nel corchio (*sic*) doro col tuo figlio in bacco (*sic*)
 Atorno il Solle quando elpiu sintilla
 Per dare a Intendere a Otauian pazo....

Ultimi versi: Abiate sempre il vostro core aperto
 Adamar dio in tucto assai non poco
 Secio farete dicovi percerto
 Che fuggiaceate dalliterno foco
 Egiungerete nel beato loco

Explicit lamentacio beatissime virginis Marie

7. *Il Lamento della Beata Vergine Maria e le Allegrezze in rima* (v. ZAMBRINI, op. cit. col. 531).

8. *La Resurrezione di Gesù Cristo*, poema in ottava rima del sec. XIV non mai fin qui stampato (a cura di F. ZAMBRINI), Imola, Galeati, 1883.

L. BIADENE

(1) Il poemetto vi è stampato da pag. 3 a 21.

BOSONE DA GUBBIO E LE SUE OPERE

La biografia di Bosone da Gubbio fu primamente tessuta da Francesco Maria Raffaelli (1) che la diè alla luce nel t. XVII delle *Deliciae eruditorum* del Lami (2): la rifecce poi il Mazzucchelli (3) il quale, a parer nostro, attinse dalla prima le opportune notizie, senza però curarsi di scerverarle dagli errori e dalle ipotesi infondate. Codesta biografia, creduta inappuntabile in ogni suo lato, fu riprodotta da G. F. Nott, e preposta al testo dell'*Avventuroso Cicciliano*, romanzo attribuito a Bosone e da lui pubblicato la prima volta, tanto nell'edizione fiorentina (4), quanto nella milanese che, dopo un anno dalla prima, fu condotta dal medesimo academico di Londra (5). Una ristampa dell'*Avventuroso Cic.*, fatta su la fiorentina del Nott, fu eseguita nel 1867 a Firenze per gli editori M. Mazzini e G. Gaston, premessavi la biografia del Mazzucchelli (6). Che questa, o

(1) *Della famiglia, della persona, degl'impitghi e delle opere di Messer Bosone da Gubbio. Trattato di F. M. RAFFAELLI patrizio di Gubbio e di Cingoli e Accademico apatista.*

(2) Firenze, 1755. Abbiamo sott'occhio l'esemplare dell'opera su Bosone che F. M. Raffaelli possedè e postillò, corredandolo di nuovi documenti che gli venne fatto di trovare dopo averne compiuta la stampa. Noi citeremo più d'una volta queste postille marginali. Di questo libro ci siamo giovati mercè la squisita cortesia del march. Filippo Raffaelli, al quale per tanto ci professiamo gratissimi. V. una notizia di questo esemplare in *Bibliofilo*, n. 8-9, Firenze, 1880, pag. 128 o seg.

(3) *Gli Scrittori d'Italia*, Brescia, Rossini, al nome *Bosone*.

(4) *Fortunatus Siculus ossia l'Avventuroso Cicciliano di Bosone da Gubbio, romanzo storico scritto nel M. CCC. XI, ed ora per la prima volta pubblicato da G. F. NOTT socio dell'acad. d'Antiq. di Londra*, Firenze, tipogr. all'insegna di Dante, 1832. Nel verso della prima carta leggesi: « Edizione privilegiata per anni sei con Rescritto del Granduca di Toscana in data 3 marzo 1832 ». Di questo vol. di pag. 359 furono impressi in carta velina, in 8.º gr., 250 esemplari; e in carta vel., in 4.º gr., 25 esemplari.

(5) Forma il t. 321 della *Biblioteca scelta di opere italiane antiche e moderne*, Milano, Silvestri, 1833.

(6) È il vol. 3.º Serie I, *Biblioteca dei Classici*, Firenze, 1867; mancarvi le note del Nott al testo: a pag. 217 e segg. è il Capitolo di Bosone su la *Decima Comedia*; a p. 225 e segg. sono le *Rime scelte* di Cino da Pistoia.

meglio, che la biografia del Raffaelli (poiché la mazzucchelliana è, come abbiám detto, un rifacimento a bastanza ristretto di quella) sia totalmente falsa, non potremmo asserire; noi supponiamo che per la maggior parte il Raffaelli abbia attinto utili documenti dai molti libri di antiche memorie che intorno a quella famiglia raccolse nel sec. XVII Vincenzo Armani (1) da fonti, se non contemporanee a Bosone, almeno di poco posteriori. Ma là dove si offriva al biografo qualche lacuna, o dove per povertà di documenti esso non era al caso di esporre il fatto con verità storica e critica sana, portò francamente congetture impossibili; e tali noi le diciamo perché non troviamo un avvenimento contemporaneo che le conforti, o perché sono fondate su credenze popolari di niun valore. In questo stato di cose non sarà forse inopportuno che ritessiamo brevemente la biografia di Bosone, prima di por mano ad uno studio critico delle opere fin qui attribuitegli: ciò, se non altro, varrà per dichiarare al lettore un certo numero di fatti e di date indisutibili.

Ignoriamo il tempo in cui nacque Bosone; probabilmente nei primi anni della seconda metà del sec. XIII. Suo padre, rettore del popolo di Gubbio nel 1263 (2), potestà d'Arezzo nel 66 (3), capitano del popolo di Forlì nel 77, di Verona nell'86, di Pisa nel 95 (4), fu Guido di Alberico. Negli anni 1296, quando Ugucione capitano i cesenati i forlivesi i faentini e gl'imolesi contro Bologna; 1297, nel quale anno e nel seguente s'offrono mediatori a calmare quella lotta Bonifacio VIII e Firenze; 1299, allora che, nel

(1) Di questo dotto letterato e segretario del Card. Rossetti, nunzio in Germania e in Inghilterra, v. l'*Elogio storico* di F. FABI MONTANI, Modena, Soliani, 1845. Le sue lettere scritte da Colonia al fratello, relative alla storia d'Inghilterra al tempo di Carlo I, sono per cura nostra in corso di stampa nell'*Archivio storico italiano*.

(2) V. in *Lettere* di V. ARMANI (Roma, Dragoncelli, 1663) l'*Indice degli uomini consacrati di Gubbio* a p. 708.

(3) V. MURATORI, *Rer. ital. ser.*, t. XXIV col. 860 (*Annales urbis ardiuae...*, tratti da un Cod. di Franc. Rediti): « a. 1266. Euso de Eugubio et Dominus Turlatus capitaneus ... ».

(4) Ivi, col. 641.

febrajo, la guerra per codesta mediazione fu composta, non sappiamo che cosa facesse Bosone, o a quali pratiche politiche attendesse. Nel 1300, a dì 23 maggio, il Faggiolano, potestà di Gubbio, Uberto di Malatesta e Federico Montefeltrense cacciano la fazione guelfa da Gubbio; la quale nello stesso anno, anzi un mese dopo, ricorsa per ajuto a Bonifacio, condotta da Napoleone degli Orsini, cardinale e governatore di Spoleto, assedia, fiancheggiata dai perugini, la città ghibellina e ne scaccia la fazione contraria. Alle gioje di quel trionfo ed agli effetti funesti di tale sconfitta, che si scambiarono nel breve lasso di un mese del 1300, partecipò Bosone, acre ghibellino. Il quale colla sua parte si rifugiò in Arezzo; nell'anno seguente Ugucione veniva cacciato da Cesena; nel 1302 Cante de' Gabrielli, podestà di Firenze, condannava Dante per barattiere, ed empieva molte liste di nomi di proscritti fiorentini. Non sappiamo per qual parte d'Italia s'aggirasse Bosone dal 1300 al 15; è probabile, del resto, la congettura che, essendo papa nel 1305 Clemente V, stabilitosi in Provenza e favorevole a' ghibellini, Bosone ed i suoi potessero essere restituiti alla propria città (1), dove probabilmente restarono finché non furono cacciati nel 15. Il numero di codesti esuli eugubini (2) fu approvato da Messer Cante e da Pier di Corrado della Branca, a ciò deputati da Tommaso de' Ranaldi di Rudione, capitano del popolo: Bosone fu proscritto con due fratelli; si recò nuovamente in Arezzo; vi fu potestà

(1) Cfr. RAFFAELLI, op. cit. pag. 86 e segg.

(2) La lista di proscrizione conservasi tuttora nell' Archivio del Comune di Gubbio, e porta il n. 9 Com.: « In nomine xpi. amen. Anno domini millesimo CCCXV, indictione decimatertia, apostolica sede vacante, die prima mensis octobris. Infrascripti sunt Gebelini ciuitatis Eugubij approbati per nobiles et prudentes viros dominum Cantem de Gabrielibus et dominum Petrum domini Corradi de la Branca.. ad hoc precipuo deputatos et scripti per mo Paulum Brucini de Eugubio notarium de mandato nobilis et potentis militis domini Thomassi de Ranaldis de Rudione honorabilis capitanei populi ciuitatis prefate... ». Del quartiere di S. Pietro v'è, fra gli altri, « Magister Angelus Petri » pittore; del quartier di S. Andrea « D. Bosonus, Cocchus et Guldo filii domini Buçoni » e « Bonuulanus magister Iguamius » e « Monecutius famulus buçoni »; del quartiere di S. Giuliano « Palmerutius Palmerii »; del q. di S. Martino un « Maffeus Johannis » forse della famiglia Maffei.

dal 13 settembre 1316 al marzo dell'anno successivo (1); fu poi potestà di Viterbo (2); di Lucca nel 1319 (3); di Todi nel 24 (4); capitano del popolo di Pisa nel 1327. Quivi, lasciato come vicario da Lodovico il Bavaro, nell'aprile del 1328 è fatto prigioniero dall'Antelminelli (5); nel 37, a dì 15 di ottobre, è eletto Senatore di Roma con Jacopo de' Gabrielli (6). Nel 49 era ancor vivo (7); era già morto nel 77 (8). Falsa quindi è la notizia dataci dall'Allacci (9) e ripetuta poi dal Crescimbeni (10), che Bosone fosse in Urbino registrato fra i testimonj di un compromesso del Conte Antonio Montefeltrense: noi crediamo col Raffaelli (11) che se Bosone fosse vissuto dal 1350 in giù, nel cronista Guerriero Berni, essendo che esso avrebbe preso viva parte nelle fiere lotte di partito risvegliatesi a Gubbio per i Gabrielli, dovremmo trovare indubbiamente registrato il nome suo.

Ed ora, ricordate le date certe della biografia bosoniana, domandiamo: come mai il Raffaelli (12), e il Mazzucchelli così

(1) MURATORI, op. cit., loc. cit., col. 865. Lo avevano preceduto in quella carica Maghinardo degli Ubaldini, e Ghiottolo di messer Senso da Perugia; gli successe un Pocaterra da Cesena. Cfr. ARMANNI, *Lettere*, vol. I, pag. 708; e *Storia della famiglia Bentivoglia*, Bologna, Longhi, 1682, pag. 137.

(2) V. BUSSI F., *Istoria della città di Viterbo*, Roma, Bernabò e Lazzarini, 1742, pag. 386.

(3) Cfr. *Bandi Lucchesi del sec. XIV editi dal BONGI*, Bologna, Romagnoli, 1863, pag. 239.

(4) RAFFAELLI, op. cit., pag. 504; il quale confermò la data di questa podesteria su l'autorità di un documento tratto da un libro del comune tudertino, e comunicatogli dall'erudito Rinaldo Reposati. Cfr. anche SANROVINO, *Della origine et de' fatti delle famiglie illustri d'Italia*, Venezia, Altobello Scailcato, 1609, pag. 372.

(5) VILLANI, lib. X, cap. 81; AMMIRATO, *Storie fiorentine*, lib. VII, a. 1328; DONINSEGGNI, *Storie fiorentine*; TRONCI, *Memorie storiche della città di Pisa*, n. 1328; ARMANNI, *Lettere*, vol. I, pag. 272, 708; vol. III, pag. 318, 390.

(6) CRESCIMBENI, *Stato di S. Maria in Cosmedin in Roma*, lib. III, cap. 4; RAFFAELLI, op. cit., pag. 309 e segg.; TREISNER, *Codex diplomaticus domini temporali S. Scdis*, Roma, 1861-62 II, p. 27, n. 50; p. 35, n. 56; p. 37, n. 58; p. 38 n. 61.

(7) Ne è registrato il nome in un atto di quest'anno. V. in Archivio Armani il vol. XVIII, B, 12, pag. 301 o 586, intitolato « Transunti d'istromenti antichi ».

(8) Ivi, pag. 586.

(9) *Poeti antichi racc. da Codd. mss. della bibliot. Vaticana e Barberina*, Napoli, 1661, pag. 14.

(10) *Commentari della volgar poesia*, vol. III, pag. 124.

(11) Op. cit. pag. 218.

(12) Ivi, pag. 89.

ripeté, giunse a stabilire che Bosone fosse restituito alla patria nel 1311, nel quale anno, sedate per un momento le ire di parte, esso avrebbe potuto attendere tranquillamente a' suoi studj e scrivere l'*Avventuroso Ciciliano*? Con quali documenti conforta esso quegli asserti, che Dante venisse da Viterbo a Gubbio nel 1318; che in casa sua scrivesse parte della *Commedia*; che si recasse al cenobio dell'Avellana; che dimorasse col suo compagno ghibellino nel castello di Colmollaro, che insegnasse ad un suo figlio, e, finalmente, gli dedicatesse un sonetto? Questo edificio lo si demolisce con lieve fatica. Che importa se il Cod. Laurenziano dell'*Avventuroso* porta la data del 1311? Esso è copia di qualche malpratico amanuense che potrebbe, come probabilmente fece di molti luoghi del testo, avere alterato o mal copiato la data. Del resto, chi ci assicura che codesto romanzo sia opera di Bosone? Ma ciò vedremo in appresso.

Se lo affermò tra gli autorevoli il Troya, per tacer di molti altri (1), noi rigettiamo decisamente il fatto che Dante

(1) *Del veltro allegorico di Dante*, Firenze, Molini, 1826, pag. 104 e segg. Cfr. ALLACCI, op. cit., p. 14; CRESCIMBENI, op. cit., vol. II, pag. 270; III, pag. 224; ARMANNI, op. cit., vol. III, pag. 23, 390; AMPÈRE, *Viaggio dantesco*, trad. dal franc., Firenze, Lo Monnier, 1855, pag. 67, e segg.; A. RICCI, *Il monastero di Fonte Avellana, Descrizione* (Estr. dal *Vaglio giornale di Novi*), Novi, senz'anno, pag. 12 e segg.; ARRIVABENE, *Il secolo di Dante. 2.^a ediz. accresciuta d'illustrazioni storiche da Ugo Foscolo*, Firenze, Ricordi, 1830, t. II, pag. 268 e segg.; BALBO, *Vita di Dante Alighieri*, Torino, 1857, lib. II, cap. XIV, pag. 390 e segg.; UGOLINI, *Storia dei Conti e Duchi d'Urbino*, Firenze, Grazzini, Giannini e C., 1859, vol. I, pag. 173; FRENFANELLI CIDO, *Niccolò Alunno e la scuola umbra*, Roma, Barbèra, 1872, pag. 37; CARDUCCI, *Studi letterari*, Livorno, Vigo, 1874, pag. 260; GINGUENÉ, *Histoire littéraire d'Italie*, Milano, Giusti, 1820, t. I, pag. 393, 395; MAFFEI, *Storia della letteratura ital.*, Firenze, Le Monnier, 1853, t. I, pag. 45 e segg.; AMBROSOLI, *Manuale della letterat. ital.*, Firenze, Barbèra, 1875, vol. I, pag. 68; A. LUBIN, *Comedia di Dante Alighieri, preceduta dalla vita e da studj preparatori illustrativi*, Padova, Penada, 1881, pag. 73, 88; G. A. SCARFAZZINI, *Dante, Parte I^a, Vita di Dante*, Ulrico Hoepli, 1883, pag. 89, 114 e segg. Quivi è detto che la dimora di Dante a Gubbio ed all'Avellana non è confortata da « documenti autentici ». Ed a pag. 112 l'A. soggiunge: « Se non è improbabile ch'egli in Agubbio passasse alcun tempo di sua vita, ché le tradizioni non sogliono avere per fondamento una mera invenzione, è però incertissimo in qual tempo ciò avvenisse. Costante poi e forse più fondata è la tradizione che dopo la morte di Arrigo VII Dante si ritirasse nel monastero di S. Croce, dove un'iscrizione del 1557 indica in qual camera abitasse. La disposizione d'animo in cui egli dovea naturalmente ritrovarsi all'annunzio della

venisse a Gubbio, perché riandando la sua biografia, non ci vien dato di trovare un certo periodo di tempo nel quale possa stabilirsi il suo soggiorno presso Bosone, e perché questa credenza, esposta primamente dal Raffaelli (2) come assoluta verità storica, si fonda soltanto su la vaga tradizione popolare, confermata dal Falcucci, che nel sec. XVII (non sapremmo dire a quale scopo, se non forse per pazzia di famiglia) fece scrivere su la facciata esterna di una casa da lui comprata che ivi Dante soggiornò e scrisse carmi (3). Senza fondarsi sopra una testimonianza, forse di qualche valore per chi sostenesse la tesi contraria alla nostra (cioè dell'argomento del capitolo di Bosone, trascritto in un Cod. Laurenziano del 1432: « Expositio domini Busonis de Eugubio super tribus libris Dantis qui fuit tempore suo, imo receptavit eum in propria domo ») (4), si è tenuto finora massimo conto del sonetto che vollesì indirizzato da Dante a Bosone; nel quale esso si rallegrerebbe coll'amico suo, perché il figlio (nel sonetto non ne è citato il nome) « S'avaccia ne lo stil greco e francesco », e il padre godrà nel vederlo « . . . fra gli altri esser reducto

morte di Arrigo VII, rende il suo ritiro nel monastero probabilissimo, o il modo con cui Dante descrive il sito del monastero di S. Croce mostra ch'egli vi fu veramente (Cfr. *Parad.* XXI, 106 e seg.). Non vi sono pertanto motivi da farci dubitare che la tradizione antica abbia fondamento storico ». Cfr. anche RANGHIASCI, *Dei palazzi municipale e pretorio di Gubbio*, pag. 13 (estr. dall'*Archivio storico italiano*, Serie III, tomo VI, parte 2^a).

(2) Op. cit., pag. 67.

(3) L'iscrizione è questa: HIC MANSIT. DANTHES || ALEGHERIUS. POETA || ET. CARMINA. SCRIPSIT. || FEDERICUS. FALCUTIUS. || VIRTUTI. ET. POSTERITATI. P[RO]UIT. V. su codesto argomento il nostro studio sul *Teleutologio di Ubaldo di Sebastiano da Gubbio*, opera inedita del sec. XIV, Firenze, Cellini, 1881 (estr. dall'*Archivio storico italiano*, Serie IV, tomo VII) pag. 6. Confesso però di esser qui caduto in errore affermando che il Falcucci comprò la casa dei Raffaelli: la quale è veramente quella, presso il vescovato, posseduta oggi da Luigi Bonfatti. Dell'antica facciata non restano che tre fenestre di bellissima architettura: nell'atrio è ancora lo stemma dei Raffaelli. Il LUBIN, op. cit., nel riportare quella iscrizione lesse erroneamente FALCUTIUS.

(4) Il commento è di Francesco da Buti. In questo Cod (Pluteo XXXVII, 14) dinanzi al Capitolo di Jacopo di Dante sono scritte di seconda mano quelle parole. V. BANDINI, *Catal. Codd. Laur.*, V, 182.

Come sopr'acqua si sostien la galla » (1). Codesto sonetto fu creduto, quasi fino ad oggi, autografo di Dante: tale lo giudicarono il Mai, il card. Giuseppe Garampi prefetto degli archivj vaticani (2), e i posteriori paleografi, se bene, a prima giunta, anche un profano della conoscenza della grafia de' varj secoli potrebbe asserire che la scrittura ne risale alla prima metà del sec. XVI. Stampato più volte e sempre attribuito all' Alighieri, fu mandato, come prezioso autografo, dagl' intelligenti eugubini all' esposizione fiorentina pel centenario dantesco!!

E non solo su l' autorità di questo sonetto fu asserito che Dante soggiornò a Gubbio presso il Raffaelli, e appunto in quella casa posteriormente comprata dal Falcucci; v' era un'altra prova irrefragabile posta in luce dal Mehus. Nel *Teleutologio* di Ubaldo di Sebastiano da Gubbio, opera

(1) Di questo sonetto fa menzione V. ARMANNI, *Lettere*, vol. III, pag. 390. Fu stampato dal LAMI in *Deliciae eruditorum*, vol. XIII, pag. 118; nell'ediz. veneta della *Divina Comedia* del ZATTA; dal DIONISI in *Aneddotti*, pag. 83; e in *Rime di Dante*, Milano, Bettoni, 1828, lib. VI, n. XI, pag. 110. L'originale conservasi nella biblioteca Sperelliana di Gubbio: è membranaceo; fu già di V. ARMANNI che lo ebbe in dono da Girolamo di ORAZIO RAFFAELLI. A destra del Sonetto è un rozzo fregio a penna con scritto, di seconda mano, l'anno 1508: Cfr. DE ROMANIS, *Note alla Vita di Dante* del TIRABOSCHI; U. FOSCOLO, *Discorso sul testo del poema di Dante*, § 137. Stimo opportuno di riprodurre qui questo Sonetto su l'originale, di cui la lezione fu, se bene leggermente, alterata nella stampa del FRATICELLI, *Il Canzoniere di Dante A.*, 3^a ediz., Firenze, Barbèra, 1873, pag. 282 e segg.

Danti a ms. Bosone Raphaelij d'Agobbio

Tu che stanzj lo collo ombroso e fresco
 ch'è co lo fiume che non è torrente
 Linci molle lo chiama quella gente
 in nome italiano e non thedesco.
 Ponti sera e matin contento al desco
 poi che del car figliuol uedi presente
 el fructo che sperasti e si repente
 s'annuncia ne lo stil greco e francesco.
 Perché clima d'Ingegno non s'astalla
 in questa italia de dolor hostello
 di cui si sperj già cotanto fructo.
 Gauazzi pure el primo Raphaello
 che tra'dueti uedrallo esser reducto
 come sopr'acqua si sostien la galla.

(2) Cfr. ANTINORI, *Dell'antico castello di Colmollaro...*, lettera di L. BIONDI inserita nell'*Oniologia*, Giornale di scienze, lettere e arti, Perugia, Baduel, 1883, pag. 139.

tuttora inedita del sec. XIV (1), v'ha un passo (2) in cui l'autore dichiara che Dante fu suo *a teneris annis praeceptorem*. Chi sarà mai codesto Ubaldo? Una sì fatta questione pel Mehus e per il Raffaelli è di facile scioglimento. Il primo, senza forse curarsi di leggere accuratamente tutto il passo, affermò che l'Alighieri fu il *praeceptor* di Bosone, del quale, a parer suo, e non di Sebastiano parlasi in questo capitolo; il Pelli disse che l'autore del *Telautologio* era figlio di Bosone (3); il Raffaelli credé che Dante insegnasse ad un suo figliuolo di cui però non fa il nome; più prudente il Troya accenna appena all'erudizione nelle lettere che Dante dovette impartire ad un tale Ubaldo di Sebastiano (4). Che il canonico Giovanni Rossi accettasse e difendesse l'asserto del Mehus in una lettera al Garofolo, forse (avuto riguardo alla poco critica severità sua o del tempo suo, ed alla grettezza degli studj in mezzo ai quali fu educato) è perdonabile: ma non così è perdonabile il Garofolo duca di Bonito, che a chiusi occhi e colla coscienza di offrire al pubblico un giojello letterario, ristampava nel 1872 in un suo volume di *Opuscoli letterari e filosofici* la lettera del Rossi, che può giudicarsi un impasto di poche verità attinte alla biografia bosoniana del Raffaelli, e di moltissime e inesattissime asserzioni o sue, o più spesso attinte a qualche fonte mal sicura (5).

Dalla leggenda popolare della venuta di Dante a Gubbio non può disgiungersi quella della sua breve dimora nel Monastero dell'Avellana (6), dove si sarebbe recato da Gub-

(1) V. il nostro studio su quest'opera in *Archivio storico italiano*, Serie IV, tom. VII.

(2) Cap. III dell'ultimo libro che ha per titolo *De luxuria et eius effectibus*. Qui l'autore, non so con quanta verità, dice che la lussuria *Dantem...adulterinis umplectibus tenuavit*.

(3) *Memorie per servire alla vita di Dante A.*, Firenze, Piatti, 1823, pag. 89, 137.

(4) *Op. cit.*, pag. 164 e segg.

(5) *Letteratura e filosofia, Opuscoli per PASQUALE GAROFOLO*, Napoli, Ferrante, 1872. La lettera del Rossi è scritta da Napoli, 10 aprile 1829. V. anche LUBIS, *op. cit.* pag. 88.

(6) V. *Cronistoria dell'antica, nobile e osservante Abbazia di S. Croce della Fonte Avellana nell'Umbria*, Siena, 1723, in 8.º: Cf. PELLI, *op. cit.*, pag. 131 e seg.

bio « ad obliare, come dice l'Arrivabene, le sofferte calamità e l'orgogliosa commiserazione dei grandi » (1). A queste due tradizioni, e forse anche all'autenticità del sonetto a Bosone, non prestò fede cecamente Ugo Foscolo (2); non perché credesse insufficienti a confermarle la iscrizione del Falcucci e l'altra nel monastero dell'Avellana, ma perché, e lo confessa chiaramente, ne ignorava la data: dubitò quindi, non sapendo che l'una e l'altra appartenevano al sec. XVI, che Dante scrivesse in casa l'amico suo parte della *Comedia* e che, diremo anzi, venisse nell'Umbria e precisamente a Gubbio. Se, oppone esso, Dante raffigurò nel Purgatorio (c. XI, 76) l'*alluminatore* eugubino, non è deducibile che lo avesse conosciuto a Gubbio, come asserisce l'Arrivabene (3): è più tosto probabile l'ipotesi che con lui avesse contratto affettuosa amicizia a Bologna (4).

(1) Op. cit., tomo II, pag. 292. G. ANTINORI di Perugia in una lettera (Perugia 20 aprile 1833) a LUIGI BIONDI (*Dell'antico castello di Colmollaro nel contado di Gubbio...*, in *Oniologia*, giornale di scienze, lettere ed arti, Perugia, Baduel, 1833) a proposito dei vv. 61-63 del Canto XXIII dell'*Inferno*, dice che Dante dovette alludere non a Colonia ma a Colognola, castello della famiglia Pecci di Gubbio, a poca distanza dal castello di Bosone, da un monastero di Benedettini, detto l'Abbazia di Alfiolo, e dal Convento di Caprignone, fondato da Ugolino de' Conti di Coccorano, dove S. Francesco tenne un capitolo col concorso di molti confratri (pag. 147). E poi (pare impossibile!) l'Antinori soggiunge: « Erano parimenti in quei contorni gli altri antichi monasteri di Vallingegno, della Canonica di S. Pietro in Vigneto, di S. Stefano, di S. Cristofano: ed è assai probabile che quei devoti solitari dei loro rozzi abiti si provvedessero in Colognola dove può credersi che alcun lanificio esistesse, siccome molti se ne contavano in Gubbio a que' tempi » (pag. 149). C'è da sbalordire, o da ridere di compassione a sentire affacolare congetture e spiegazioni di simil genere!

(2) Op. cit., t. II, pag. 292, nota. Nel palazzo della Signoria di Gubbio fu posta nel 1865 una gaglioffa iscrizione del DE MINICIS, ricordante le peripezie della vita di Dante esule e la sua dimora a Gubbio. Vedila edita nel *Nuovo Diritto*, 26 agosto 1866, num. 107, e in RANGHIASCI, op. cit., pag. 32, nota 2. Quivi il RANGHIASCI nega ogni valore all'iscrizione del Falcucci.

(3) Op. cit., pag. 291.

(4) Oderisi lavorava a Bologna fin dal 1268; lo deduciamo da un documento dell'archivio Ercolani (Cfr. ZANI, *Enciclopedia metodica*, vol. X, p.° I, pag. 286, nota 44; FRENFANELLI CIBO, op. cit., pag. 12). Ebbe ivi a discepolo il giovine Franco. Il VASARI afferma che *alluminasse* a Roma verso il 1295, dove, quattro anni dopo, probabilmente morì. (Cfr. BALDINUCCI, *Notizie dei Professori di disegno*, Firenze, 1845, vol. I, pag. 144). Ricordiamo altresì, se bene non sia qui di nostro assunto il discorrerne,

Evidentissimo poi appare il dubbio del Foscolo su la dimora di Dante presso il Raffaelli, là, cioè, quando, esclusa la probabilità dell'aver conosciuto a Gubbio Oderisi, ricorda il Boccacci che nel noverare le città e le case ove Dante ebbe asilo, non fa menzione di Gubbio: al più potrebbe essere al caso il fatto che l'Alighieri, come attesta il Boccacci, si soffermasse ne' « monti vicino a Urbino »; se non che, esso tosto soggiunge come « per alcuno ispazio fu co' signori della Faggiuola ».

Per esser dunque più certi del fatto nostro e perché non vogliamo affacciare una congettura troppo vaga, a conforto della quale non esistono documenti di sorta (e quelli posti in campo finora, se pure possono chiamarsi tali, abbiamo spogliati d'ogni valore) neghiamo che Dante dimorasse a Gubbio, e, fino a prova contraria, non crediamo che Bosone conoscesse l'Alighieri.

Conobbe almeno la *Divina Comedia*? A questa domanda dovremmo rispondere studiando analiticamente l'*Avventuroso Ciciliano*: però lo facciamo ora, tanto più che nella risposta data da alcuni si volle trovare la conferma di quel fatto che noi abbiamo respinto per insussistenza di prove storiche.

Il Nott, editore, come abbiám detto, del testo bosoniano, vede nella struttura del « romanzo » e nelle varie sue parti l'influenza dell'amicizia di Bosone con Dante. Qualche cosa di attinto e di comune, specialmente nelle frasi, ve lo scorge anche il prof. G. Carducci (1) il quale naturalmente suppone che Bosone avesse letto la *Div. Comedia*. Ma se queste rassomiglianze esistono veramente, vedremo in appresso. Intanto stiamo col Nott il quale tiene per sacrosanta la data del 1311, offerta dal codice Laurenziano, ed esclude la probabilità che Bosone conoscesse l'opera

che il Vasari possedeva alcune miniature oderisiane, e che il CROWE e il CAVALCABELLE (*A new history of painting in Italy...*, London, Murray, 1866, tom. II, pag. 183) attribuiscono a lui i famosi corali che conservansi in S. Pietro a Roma e che anteriormente erano stati creduti dipinti da Giotto.

(1) Op. cit., pag. 290.

dantesca, di cui le due ultime cantiche, alle quali Bosone avrebbe attinto passi e concetti, che egli ravvisa a prima giunta, non sarebbero state a quel tempo finite (1). Sta in mente al Nott che Bosone scrivesse il suo « romanzo » per l'unico scopo di formare « un elevato e nobile stile in prosa che convenisse alla bellezza e alla capacità della lingua italiana ». Ma forse, noi domandiamo, di moto proprio s'accinse Bosone a codesta impresa? Il Nott ci risponde che Dante dovette suggerire tale concetto all'amico suo, il quale avrebbe immaginato tutta la tela del « romanzo » dopo qualche colloquio letterario col divino poeta in Arezzo. Che un legame fra la *Divina Com.* e l'*Avventuroso* ci sia, è indiscutibile pel Nott; e come no? se eguali erano le aspirazioni dei due banditi che si sarebbero confortati a vicenda in mezzo alle sciagure dell'esilio, « bisogna che simile fosse l'indole de' loro pensieri e simili gli obbiettivi delle loro ricerche ». La relazione stretta fra le opere dell'eugubino e del fiorentino è riconoscibile altresì « nell'assunto stesso che Bosone ha scelto pel suo romanzo ». Concludiamo, o meglio, il Nott conclude: « la grande rassomiglianza ne' pensieri e ne' modi di dire che troviamo nell'*Avventuroso Ciceriliano* e nel poema sublime di Dante, può essere giudicata prova irrefragabile che questi due grandi uomini avessero lungamente ragionato e molto studiato insieme sul subietto delle opere loro rispettive ». Ma si può opporre, o meglio, il Nott oppone: codeste rassomiglianze non occorrono soltanto nell'*Inferno*, ma eziandio nelle altre due cantiche: queste però non erano compiute nel 1311, e quindi Bosone non le poteva aver lette: come dunque si scioglie codesto nodo? Tali rassomiglianze derivano « non da una parziale cognizione della *Div. Comedia*, ma dalla reciproca ed intrinseca comunione dei pensieri e degli studi di ambedue questi valenti scrittori » (2). Dovremo noi ora fermarci a

(1) Op. cit., pag. 11.

(2) Ivi. Cfr. anche ANTONINI, *Lettera citata*, pag. 142, dove sono ripetute le opinioni del Nott su la relazione fra l'*Avventuroso Ciceril.* e la *Div. Com.*

confutare queste puerili ed assurde congetture, queste stramissime conclusioni del Nott? Non lo facciamo perché non varrebbe la pena: d'altra parte, con quali argomenti si dovrebbe combattere l'asserto di chi vede qualche cosa di comune e di attinto per parte di Bosone, fra l'esilio volontario dei baroni del « romanzo » e il viaggio simbolico di Dante? Come rispondere a chi vede per entro all'*Avventuroso* molti pensieri della *Divina Comedia*? Dove sono tutti quei concetti e quelle frasi che Bosone avrebbe tolte dalle due ultime cantiche di Dante?

Ci duole che il prof. G. Carducci abbia asserito che Bosone « di rimembranze dantesche infiorava un suo romanzo in prosa » (1); ci duole perché il Nott avrebbe trovato un critico sommo che gli ha prestato fede. È però assai probabile che il prof. G. Carducci non abbia fatto altro che attenersi fedelmente alle affermazioni del Nott; perché, se avesse istituito gli opportuni confronti, non avrebbe notato una frase sola che faccia supporre nell'autore non diciamo la lettura della *D. Comedia*, ma né pure il lontano ricordo di qualche verso. E perché altri per avventura non ci accusi d'aver negato troppo senza prove in mano, non sarà infruttuoso citare le rassomiglianze che il Nott ravvisa fra il « romanzo » e la *Div. Comedia*; e innanzi tutto quelle che occorrono nell'*Inferno*. La parola *appieno* nel senso di *pienamente* (pag. 55) sarebbe stata tolta dal v. 2 del C. XXVII; *àe* per *ha* (pag. 63) dal v. 32 del C. VII, e v. 71 del C. XVII; *arte* per « maniera di agire da virtù insita » (pag. 174) dai vv. 99, 103, C. XI; *ca* per *casa* (pag. 383) dal v. 54, C. XV. La espressione « io mi trovai una fiata » (pag. 65) fa ricordare i primi due versi del C. I; l'altra « l'ossa spogliate delle carni » i vv. del Canto XXXIII, « . . . tu ne vestisti Queste misere carni: tu ne spoglia » (riproduciamo la lezione data dal Nott); il modo « con isforzevoli sforzamenti » (pag. 119) è una « piccolezza e giuoco di parole » che ram-

(1) Op. cit., pag. 290.

menta il v. « Io credo ch'ei credette ch'io credesse » (C. XIII, v. 25). Ancora: il Nott è capace di trovare che Bosone dietro la scorta di Dante (C. V, v. 126) scrisse « piagnerò mentre che parlo » (pag. 235); che dicendo « ora ne parrà nostra sollecitudine » (pag. 290), volle imitare il v. 9 del C. II, « Ora parrà la tua nobilitate » (riproduciamo anche qui la lezione del Nott).

Citiamo ora gli esempi delle altre due cantiche; e qui il Nott si è disbrigato più presto che altri possa credere. Poiché non ha trovato che il verbo *cessare* (pag. 50) per *rimuovere*, ripetuto in Dante al v. 133, C. XXV del Parad.; il verbo *assottigliare* (pag. 52) che Dante usò in due luoghi della stessa cantica (C. XIX, v. 82; C. XXVIII, v. 62); e il nome *scanni* (pag. 205) che occorre ivi, al v. 125 del C. VI. E di tutte le imitazioni (saranno state di simil genere?) che, come ci prometteva il Nott nella prefazione al « romanzo », innumerevoli si sarebbero trovate nel Purgatorio, come va che non ne vediamo citata pur una? Poniamo che gli siano rimaste su la penna; del resto, non sapremmo con qual nome definire la critica del buon inglese che crede indubbia fonte del « romanzo » la *Divina Comedia* per aver fatto una diecina di sciocchi raffronti coll'Inferno e tre o quattro col Paradiso. Passiamo più tosto, giacché sarebbe stoltezza spendere altre parole per porre in maggior luce la puerilità di codesta critica, a studiare il testo. Veramente, dopo aver letto la prefazione del Nott, dovremmo credere di trovarci d'innanzi ad un monumento letterario d'inestimabile valore per l'economia, per la novità della narrazione, per tutto quell'insieme, in una parola, di armonico e di ben condotto che ci manifesti l'altezza d'intelletto dell'autore e la profondità e severità di studj ond'esso è fornito. Ma pur troppo rimarremo disillusi. Ecco il racconto.

Ad un breve accenno intorno a Giovanni da Procida, al suo abboccamento col Paleologo prima, e poi con il papa Nicolò III, e all'ordinamento della congiura, segue la storia de' cinque baroni. La ragione di questo racconto di pre-

messa è forse da ricercarsi, secondo il Nott, nella necessità, procacciata da Bosone, d'un opportuno cominciamento del « romanzo » e nel voler porre sott'occhio al lettore una causa plausibile della partenza de' cinque baroni; i quali, fautori dei francesi, deliberarono, dopo il mirabile successo dei Vespri, di allontanarsi dalla Sicilia. Tale ipotesi è probabile anche per noi, interpretando in favor nostro un luogo del proemio (pag. 67): « ma venghiamo alla storia: qual si fosse la cagione, la Cicilia mutò signoria per la industria di Messer Gianni da Procida »; al quale risponde il passo con cui s'apre il cap. I del lib. I: « Alquanti baroni mutarono luogo per lo detto mutamento.... ». Benedetti da un abate d'integra e santa vita, affittati i propri beni e collocati le mogli ed i figli in un monastero, gli avventurosi s'accingono a partire: il tempo dell'assenza, fissato per consenso unanime, dovea essere di dieci anni. Messer Gianni il Chiaro, il primo de' cinque, recasi presso il Re di Tunisi, cui Alcafi arabo s'argomentava di rapir la corona. Offre i servigi proprj e di venticinque suoi compagni (dei quali l'A. non fa i nomi) al re (pag. 135), che lo elegge ammiraglio e nelle mani sue commette la sorte della guerra e del regno. I trionfi di Gianni s'aprono con la presa di Fass, città dove Alcafi avea raccolto il fiore delle sue forze (pag. 120 e seg.); assale e vince prodemente Alzebi, forte castello occupato dagli arabi (pag. 118 e seg.); i quali rafforzati assediano Tunisi (pag. 125 e segg.). Il re tien consiglio fra i più accorti e valenti uomini del regno e dell'esercito; Gianni esorta alla battaglia (pag. 127 e segg.); si viene alle mani; l'ammiraglio uccide Alcafi e riporta su gli arabi completa vittoria (pag. 132 e segg.). Il re dona « dugento migliaia di bisanti d'oro » all'animoso siciliano che con pochi compagni superstiti se ne torna in patria. Qui finisce il libro I, e nel tempo stesso la narrazione delle gesta d'un barone « avventuroso ».

La esposizione dei fatti operati da Messer Antonio occupa tutto il libro II. Fu primieramente al servizio di Carlo re di Napoli (pag. 163), poi ambasciatore al nuovo

papa Nicolò III. Questi lo presceglie a suo segreto consigliere; dopo quattro anni lo spedisce in Inghilterra, dove « apparve un accidente sopra li chierici li quali male rispondevano alla chiesa e stavano in molta disubbidienza » (pag. 170). In questo tempo Bosone pone « un diluvio che fu in Inghilterra per forti venti » (pag. 174). Odoardo re accoglie propizio e cortese l'ambasciatore pontificio, e gli affida la educazione del figlio (pag. 203 e segg.). Intanto Brundisbergo ordisce una congiura contro il re; suo scopo è di rapirgli la corona (pag. 205 e segg.). Sinistro è il successo della macchinazione; viene a notizia del re, e questi fa prigionie Brundisbergo e alcuni suoi proseliti. Antonio consiglia il re a liberarsene uccidendoli (pag. 263); il re invece li assolve: l'attentato alla vita del re viene eseguito (pag. 264). Brundisbergo si arma; Antonio è alla testa dell'armata reale (pag. 274 e segg.); questi in un assalto contro gl'insorti è fatto prigionie (pag. 283); liberato (Bosone non dice né come né quando), e ripreso il comando dell'esercito reale, indice nuova guerra a Brundisbergo e presso a Durem, città presa dai ribelli, lo vince ed uccide (pag. 279). L'isola per virtù d'Antonio tornò in quiete; donato dal re di molto tesoro, egli si ridusse nuovamente a Roma e, trattenutosi alquanto presso il papa, riprese la via di Sicilia, ché s'appressava lo spirar del tempo stabilito dai baroni innanzi di partire.

Ed ora eccoci al racconto delle « notabili maraviglie d'armi in prodezza e in maturo senno » (pag. 298) operate da Messer Ulivo, il terzo « avventuroso »; siamo al libro III. « Cavaliere non di piccolo animo, però che di grande ligniaggio era » (pag. 374), s'imbarcò d'Ancona per la Schiavonia: il re di codesta provincia menava guerra al « Prende della Morea ». Ulivo, eletto dal re a capitano dell'esercito, s'accinge a prender la città di Patrasso, caduta nelle mani de' nemici; riguadagna al re molte città e castella (pag. 387 e seg.) e sta a' suoi servigi finché il re d'Erminia, iniziata una fiera lotta col « Soldano di Banbillonia » (pag. 388) manda a lui pregandolo ad accettare il comando delle pro-

prie schiere. Accetta la profferta Messer Ulivo (pag. 392); hanno luogo due combattimenti; resta vincitore nel primo (pag. 396), e vinto nel secondo (pag. 400); è fatto prigioniero dal Saladino. In una giostra riporta vittoria su tre saraceni; fa cavaliere cristiano il Saladino che rende a lui ed ai suoi compagni libertà (pag. 410 e segg.). Ulivo torna in Ischiavonia, dove attende al comando d'una nuova guerra che il re avea mossa a quello di Ungheria: Ulivo trionfa degli ungheresi, e il re, dileguato ogni pericolo e debellati i nemici, licenzia il siciliano che con molt'oro torna all'isola patria. Quivi si ritrovarono dopo dieci anni di assenza soli tre « avventurosi »; accumularono le ricchezze guadagnatesi e se le godettero in comune. Il libro III è finito e con questo è finito anche il « romanzo ». E i due altri baroni? Di loro è fatta menzione al cap. III (pag. 109), in fine del lib. I (pag. 135) e nuovamente alla fine del III (pag. 435): « e questa chiesa (di S. Benedetto) feciono a commemorazione delle anime d'Orlimborgo e Simonetto loro compagni, morti alla predetta avventura ». In vece nel lib. I non è fatto di loro il minimo ricordo. Il Nott opina che Bosone lasciasse imperfetta l'opera sua (pag. 135), o veramente che molti capitoli siano andati perduti. Però nel processo del libro vedremo non esser cotesta la sola contraddizione in cui s'avviene l'autore. Intanto, dopo questo fatto, noi possiamo congetturare che il libro ha certe parti le quali offrono argomento di serio sospetto riguardo alla sua paternità: per ora affacciamo la questione al lettore come mera ipotesi; più tardi la vedremo trasmutarsi in verità.

Ogni libro dell'*Avventuroso* è corredato di note; una soltanto ne ha il lib. I, moltissime gli altri due. Scopo di queste illustrazioni è quasi sempre di tesser la storia di certi fatti e di certi uomini de' quali nel corpo del racconto non è ricordato che il nome. Così a quello di « Jacobbe » (pag. 189) segue (a pag. 306 e segg.) una lunghissima nota che narra de'suoi figli, di Giuseppe, della sua visione e dell'inganno della coppa d'oro nascosta nel sacco di grano. Ogni nome d'illustre personaggio romano, citato nel rac-

conto, ha la relativa nota storica; così quelli di Mario Mellio (pag. 327), di M. Marcello (pag. 329), di Elvio (di cui l'a. discorre secondo l'autorità di Valerio) accusatore di Pompeo (pag. 331 e seg.); così di Giuda, secondo S. Paolo (pag. 455), di S. Francesco, secondo « la santa iscrittura » (pag. 450), e di « Ansalon Giudeo » (pag. 455). Il ricordo dei Fiesolani offre all'autore argomento di narrare in una nota la storia di Fiorino e di sua figlia Teverina (pag. 388 e segg.); il racconto di « Diomatrass, nato di Reali di Barberia » è fatto a pag. 319 e segg.; quello di « Massinbal, granduca dei Brettoni » a pag. 321; di « Ramondetto che della schiatta di Provenzali di Balzighi era » a pag. 323; di « Agaro [che] fu uno conte di Scozia della contea di Petrocco » a pag. 323 e segg.; di « Jean de Berry uomo di corte molto isperto di suo mestiero » a pag. 453; finalmente del « Conte Artese » (le conte d'Artois) a pag. 456 e segg., ecc. Ed ora noi domandiamo: è forse agevolata con tutte queste numerose e lunghissime note la interpretazione del libro? A qual fine tanto sfoggio d'inutile erudizione? Non trovando via da rispondere, va confermandosi sempre più il sospetto al quale testé accennavamo.

Lo scopo a cui Bosone mira col suo libro, è puramente morale: esso ha prodotto questi « belli essemprî per ammaestramento di tutti quelli che saranno percossi dalla fortuna del mondo, a donare loro conforto che non si disperino » (pag. 47). Questa massima viene confermata altresì alla fine del libro; là, cioè, dove l'A. ripete che « l'uomo valoroso rade volte periscie, mettendosi con maturo senno e provvedimento a' casi della fortuna » (pag. 436). Il racconto delle gesta de' cinque, o meglio, dei tre « avventurosi » « puote essere assempro a' negligenti della lor vilissima vita ».

Nel processo del « romanzo », a ogni piè sospinto, Bosone ci trasporta fuor di via con inutili e strane digressioni, dalle quali poi, come riavvedutosi, si ricorda di tornare al primo detto, e tenta infatti di tornarvi. Ma che? Muove pochi passi nello svolgimento della narrazione, ed eccotelo venir nuovamente fuori con un'altra particolarità di ac-

cidenti, che spesso, per non dir sempre, disagiamente sappiamo riannodare all'argomento principale. Così, per esempio, ammettendo che la congettura testé da noi proposta, sia poco probabile, come faremmo a trovare il nesso tra la storia del Procida (nel *Proemio*) e quella dei baroni? (1). E l'Autore accortosi forse di questo difetto, non cessa di promettere ripetutamente al lettore una severa brevità, se bene nel cap. I (pag. 101) si proponga di trattare « in lungo sermone » la storia dei cinque eroi e in modo speciale quella di messer Ulivo (lib. III, cap. I, pag. 374) (2). Ma un fatto che ci sorprende in codesto « romanzo » si è che l'A., spesso alla fine dei capitoli, e specialmente nel passaggio da una digressione al vero racconto, parla di sé in persona terza: cioè « pone l'autore di questo libro » (pag. 205); « ora l'autore ritorna a sua materia » (pag. 274), e così a pagg. 51, 58, 67, 376, 386, 422 ecc.; chiudendo il cap. X del lib. III così esprimersi: « e qui l'autore più non iscrive »; alle quali parole, mutata la persona, seguono le altre che contengono la ragione ond'esso ha sospeso a quel punto la narrazione; « perocché la materia del soccorso del Soldano ci strigne di parlare » (pag. 399). Se bene il Nott in una nota (pag. 583) s'affatichi a dimostrare, senza però addurre soddisfacenti ragioni, che sì fatta maniera di esprimersi non deve far sospettare una terza persona che parla, giacché era « Bosone stesso che avea imaginato questo modo di dire per dare aria di maggior naturalezza al suo racconto »; pure a noi sembra di ravvisare appunto in que' modi il raffazzonatore e l'abbreviatore del libro di Bosone, se pure altri non voglia da questo fatto dedurre che il « romanzo » è una falsificazione attribuita a Bosone. Questo sospetto che in alcuni, come nel Nannucci, è certezza, ci si riaffaccerà quando produrremo altre testimonianze di maggior valore. Ciò che finora abbiamo avvertito nel testo dell'*Avventuroso Ciciliano* si riproduce altresì nelle Osserva-

(1) V. altri esempi a pagg. 67, 387, 388, 390, 395, 399, 421.

(2) V. anche a pagg. 107, 108, 176, 285, 298, 388, 399.

zioni ai due ultimi libri; così nella nota S, lib. II, « pone l'Autore la tentazione di Giacob » (pag. 306); nella nota V « l'Autore racconta... la scura cosa di due femine di Gerusalemme » (pag. 311); nella nota CC (pag. 318 e seg.) è scusato « l'Autore del presente libro » per non aver seguito il racconto (cfr. pure le note A, B, lib. III, pag. 449).

Accennando testé ad una contradizione in cui cadde lo scrittore dell' *Avventuroso*, asserivamo che in ben altri e più gravi errori era incorso e promettevamo di avvertirli. Nel Proemio (cominciamo dal principio del libro), ossia nella storia del Procida, l'autore errò affermando che il cospiratore recossi prima dal Papa per chiedergli aiuto, e poi a Costantinopoli dal Paleologo: se bene quest'ordine di fatti sia seguito dal Giannone (lib. XX, cap. V) e contraddetto dal Villani (lib. III, cap. III), pure noi giudichiamo falso quel passo, raffrontandolo con la storia de' vespri scritta, crediamo, da un siculo contemporaneo (1); il quale si oppone a Bosone anche là dove narra che il Procida si presentò sconosciuto al pontefice (2). Prima che i baroni si mettesero in via presero, come abbiám detto, commiato da un frate che già da venticinque anni vivea, per voto a Dio, in assoluto silenzio; di questo voto (pag. 104) non si ricorda più l'autore, che, poco appresso, e nel medesimo capitolo (pag. 105) fa parlar l'eremita, domandato di consiglio e di benedizione dai cinque « avventurosi ». Né questa è la sola prova che all'autore faccia difetto la buona memoria. Al principio del lib. I dice che i baroni partendo « lasciarono le famiglie in Cicilia parte e parte altrove come tostamente il divideremo innanzi » (pag. 101); invece a pag. 108, ove appunto « divisa », narra ch'essi affidarono le proprie donne ed i figli alla badessa d'un monastero di Messina. Accennando di volo (lib. I, cap. III) al viaggio di messer

(1) *Historia conspirat. Joannis Procidae ex Biblioth. script. qui res in Sicilia gestas sub Aragonum imperio retulere* a ROSARIO GREGORIO edita, Panormi, 1791, voll. 2 in f.

(2) Lo storico siculo dice: « imperò che lu Papa lu conuxia e ricippitu graziammenti »; ivi, pag. 254.

Ulivo, nota che questi prese il cammino verso l'isola di Creti « per essere co' Re di Rascia »; nel lib. III poi, dove si svolgono i suoi fatti e parlasi del suo viaggio, non è menzionata quell'isola, la quale né pure è su la via che messer Ulivo doveva percorrere. Giunto Messer Gianni presso il Re di Tunisi, questi, ci dice l'A., molto se ne rallegrò, tanto più ch'era in guerra con Alcafi ed avea bisogno d'un rinforzo di soldati e di un prode condottiero (pag. 111). La ragione della compiacenza del Re è forse da ricercarsi nel numero dei compagni di Gianni, o nella valentia di costui? A noi basti di notare per tutta risposta che quelli erano soltanto venticinque (pag. 135), e che l'« avventuroso » era affatto sconosciuto al tunisino. A pag. 114 racconta Bosone che Gianni « con parola del Re si misse a prendere la città di Fass »; nella pag. seguente ciò è contraddetto; Gianni non è ancor giunto alla città, verso la quale « nel nome di Cristo si dirizza ». Nell'assalto muoiono « molti cristiani » (pag. 122); poco appresso non sono più que' « molti », ma « trentadue per novero »; nientemeno che 32 su 525, ché cinquecento erano già al soldo del re (pagg. 112, 114). Gianni riesce vittorioso, accetta i doni dal Re e torna in Sicilia. Dunque tutti questi fatti, il viaggio, cioè, a Tunisi, la presa dal castello di Alzebì, e la disfatta degli arabi in una sola battaglia, si sarebbero compiuti nello spazio di *dieci* anni! La imperfezione di questo libro fu avvertita anche dal Nott (pag. 135), il quale però ha sempre la scusa pronta a difender Bosone: le gesta di Gianni a Tunisi non doverono durare che quasi un paio d'anni, e da questo tempo, dice il Nott, a quello stabilito per il ritorno, Bosone dovè probabilmente narrare i fatti di Orlimburgo e di Simonetto che dice di aver descritto, ma de' quali poi non fa il minimo ricordo. E per un momento concediamo al Nott che ciò sia vero; però domandiamo: perché le gesta di questi due dovevano occupare otto anni, anziché dieci, periodo fisso di assenza dalla Sicilia? E in questi otto anni, ne' quali si svolgono i fatti loro, che sta facendo messer Gianni?

Del primo libro abbiamo detto a bastanza: passiamo al secondo; e senza andar tanto pel sottile e notare, per esempio, che alla fine del cap. XX l'A. promette di « tornare a sua materia cioè parlare dell'avventure di messer Antonio » (pag. 274), del quale invece non ha sospeso di parlare; che Antonio consiglia il re a punire « in parte » i traditori (pag. 212) e « di cavarli tutti del paese per isbandevole usamento e perpetuale », mentre a pag. 211 leggiamo che il re avea prigionieri soltanto due congiurati, compreso Brundisbergo (ed è chiaro che non potevano essere « in parte » puniti anche gli altri, perché se ne ignorava il nome ed il numero); che Antonio, caduto nelle mani di Brundisbergo (pag. 282), ricompare poi nuovamente alla testa dell'esercito inglese (pag. 286) senza che l'A. ci dica della sua liberazione (la quale noi crediamo impossibile, perché l'insorto dovea avere per ben caro prigioniero il valente duce reale); che se bene al cap. XVII (pag. 258) appaia che Antonio nulla sapeva della congiura di Brundisbergo prima che il re gliene scrivesse, ed « era assente da Londra quando la trama fu ordita » (pag. 146), pure nell'orazione è apertamente detto che Antonio stava sempre a fianco del ribelle, indagandone sottilmente la condotta (nella quale contraddizione Bosone incorse non riflettendo che l'orazione di Cicerone, messa ora in bocca ad Antonio, non era conforme ai fatti allora in discorso); senza tener conto, come dicevamo, di questi errori, ci staremo contenti, per ispacciarci anche del secondo libro, a ricordare un solo fatto che non crediamo possibile: la gita, cioè, di messer Antonio in Inghilterra. I cinque baroni, e fra questi Antonio, partirono dalla Sicilia l'anno 1282: e ciò è innegabile perché in tale anno scoppiò la rivoluzione contro i francesi: siccome il tempo fissato dell'assenza dall'isola era di dieci anni, così essi dovevano tornarvi nel 1292. Dopo di esser rimasto « al servizio del re Carlo in Napoli » (pag. 163), Antonio va ambasciatore a papa Nicolò, eletto a dì 15 febbraio 1288; sta presso di lui, a Roma, quattro anni, ossia fino al 1292, e poi, secondo Bosone, recasi in Inghilterra. Ma quello

non era forse l'anno stabilito per il ritorno in Sicilia? Come ha speso e dove ha trascorso messer Antonio i sei anni dall'82 all'88? Forse presso Carlo di Napoli? Perché, se Bosone avea deliberato di narrare completamente le sue gesta, ha narrato soltanto quello che da lui fu operato in codest'anno? D'altra parte a qual tempo riferiremo noi i fatti compiuti da lui in Inghilterra, se avvennero nel 92, quando cioè l' « avventuroso » dovea esser tornato in Sicilia? Ma ammettiamo per un momento che codesta legazione in Inghilterra fosse proprio avvenuta: Antonio parte da Roma innanzi che, secondo Bosone, accadesse là il « diluvio per forti venti » (pag. 174), e ciò è tanto vero che l'A. stesso ci dice come si fatto accidente offerse al re l'occasione di conoscere l'animo generoso del siciliano (pag. 143). Ed eccoci qui a nuove contradizioni. Quell'avvenimento è ricordato dal Walsingham (1) all'anno 1290, la qual data reputiamo vera su l'autorità di altri storici, se bene qualche cronista registri l'anno 1295. Ora, siccome Antonio si sarebbe mosso da Roma per l'Inghilterra nel 1292, è chiaro che sarebbe là pervenuto due anni dopo quell'evento funesto: in tal caso la sua gita non avea più ragion d'essere. Che se volessimo accettare per vero l'asserto di qualche storico di minor momento, il quale fissa la data del diluvio nel 1295, avremmo che Antonio sarebbe giunto in Inghilterra tre anni prima dell'avvenimento, per causa del quale il pontefice lo indirizzava a quella corte. Ma è inutile fare ulteriori concessioni; innanzi ad un fatto solo ogni arma del Nott in difesa di Bosone è spuntata: il fatto consiste in ciò che messer Antonio partì da Roma nel 1292 non per l'Inghilterra, ma più tosto per la Sicilia, giacché con quell'anno compievasi il decennio dell'esilio. E siccome in tal giro di tempo non possono comprendersi i fatti dell' « avventuroso » a Londra, così crediamo debba essere espulsa dal romanzo tutta questa parte di racconto. Non

(1) *Historia anglicana* (in *Anglica, Normannica, Iberica, Cambrica a veteribus scripta*), Francofurti, 1603, pag. 54. Cfr. anche *Ypodigma Neustriæ*, pag. 477.

resta allora del lib. II che un solo capitolo, o meglio, una brevissima parte del capitolo I, se vogliamo toglier di mezzo anche l'inutile orazione che venne recitata dall'ambasciatore della corte napoletana a papa Nicolò; quella medesima, come vedremo, che era già stata detta dal Compagni a Giovanni XXII.

Veduto che cosa sia anche questo secondo libro, passiamo all'esame del terzo; nel quale, benché non occorran fatti di quella rilevanza che notammo nei precedenti, pure chi ben riguarda vi troverà contraddizioni di sì grave momento da dover portare su questo lo stesso giudizio che abbiamo espresso su gli altri due. Anche qui v'hanno le solite promesse che l'A. non ricorda di adempiere; così in fine al cap. XIII (pag. 421) avverte il lettore che « a luogo e tempo » parlerà « del Soldano e de' fatti saracineschi » senza che poi in seguito ne faccia alcuna menzione; al cap. XV, dopo di aver discorso assiduamente di Ulivo, soggiunge: « e ora tacie lo conto parlare di messer Ulivo però che necessità strigne » (pag. 422); in quella vece fino all'ultimo capitolo, ossia al XXI, non si allontana mai dal racconto delle avventure di codesto barone. « L'autore (è detto appresso) ordinatamente iscrive l'avventura di suoi compagni, però che è di nostra materia »; ma a tali compagni non alludesi né pure al cap. XX, il penultimo del libro, dove trattasi della dipartita di Ulivo dalla Schiavonia per la Sicilia, né ricordasi il numero de' superstiti nelle battaglie contro gli ungheresi. In ciò vede il Nott la « prova che l'opera di Bosone fu lasciata da lui imperfetta, o almeno che aveva egli l'intenzione di farla più variata e più estesa di quella che è a noi pervenuta » (pag. 421, nota). Ad una conclusione noi verremo a suo luogo: restano ancora a studiarsi le fonti ed i plagi che vi si ravvisano in larga copia; resta ancora ad esaminare la pretesa autenticità della data offerta dal codice Laurenziano. E questa seconda parte procederà dalla prima, nella quale noi troveremo gli opportuni argomenti.

Se bene il Nott s'affatichi su le notizie prodotte dal Mugnos, intorno alle famiglie sicule, di assicurare il let-

tore che i cinque baroni del « romanzo » sono proprio reali, noi, quantunque poco proclivi a prestargli fede, non vogliamo né rifiutare decisamente, né fermamente creder probabili le sue congetture; né osiamo altresì proporre alcuna ipotesi riguardo alla fonte donde Bosone può aver attinto il concetto del libro a lui attribuito. Certo è che i cinque baroni ci si presentano rivestiti d'un carattere tutto loro particolare, innanzi tutto perché ci è ignota la causa onde stabilirono di allontanarsi dalla Sicilia; e poi perché non fissarono, innanzi di partire, il luogo dove si sarebbero recati in cerca di venture. Ciascuno parte dal lido siculo affidandosi al capriccio della sorte « e così abbandonati li loro voleri al piacer dei venti e dove fortuna gli conducesse, eglino contenti d'essere... » (pag. 110). Se non sono tali, pure ci hanno l'aria di cavalieri immigranti in Terra Santa: essi compiranno esimie gesta non tanto per guadagnarsi estimazione e ricchezze, quanto per procacciarsi la salute dell'anima. Tale è l'intendimento loro e dell'eremita che li congeda benedicendo e dicendo ad essi che da codesto esilio decenne « non piccolo utile ne seguirà nelle vostre persone e a chi a voi attende » (pag. 105). La causa, per cui eglino combattono ed espongono a fatali rischi la vita, è come santa: messer Gianni ha per compagni valenti cristiani, e, cristiano esso pure, mena agli Arabi guerra e « nel nome di Cristo » (pag. 115) inizia la lotta; messer Antonio sta al servizio della chiesa, alla cui obbedienza ritorna i chierici inglesi; Olivo, cristiano, combatte contro i Saraceni, con tre de' quali un giorno viene a lotta (pag. 409), e gitta le armi per mostrare « la franchigia del cristianesimo ». Tornati in Sicilia, primo loro pensiero fu di erigere colle ricchezze che ciascuno avea riportato « una nobile chiesa la quale oggi si chiama Santo Niccola, appresso a Messina a dieci miglia, dotata sufficientemente di ricche possessioni, ove dimoravano dieci monaci dell'ordine di S.^{to} Benedetto » (pag. 435); e appresso: « Ancora a salute delle anime delle loro donne morte ordinarono un monasterio di vergini donne con ricche possessioni; e vollono che dodici vergini pulcielle

sempre vi stessono, e badessa ne feciono una delle figliuole di messer Gianni, e chiamasi santa Chiara. Quello luogo è appresso a Palermo a venti miglia » (pag. 436).

Ponendo mente alla storia della congiura di Brundisbergo, che il Nott crede assolutamente imaginaria, noi scorgiamo nel lib. I e nel II un fatto che ci sembra notevole: in tutti e due Bosone intromette il racconto di qualche congiura. Nel I è quella di Alcafī arabo, che aspira all'aquisto della corona; nel II quella di Brundisbergo. V'è però fra l'una e l'altra una differenza: che, cioè, se lo scopo di questi episodi nel libro I e nel II si è di far risaltare il valore dei due « avventurosi », in quest'ultimo l'A. ha mirato anche ad un altro fine: ossia di procacciarsi l'occasione di sciorinare sei o sette dicerie, le quali, anzi che giovare alla narrazione, ne ritardano inutilmente il processo. Esse (e forse nel caso contrario ne sarebbe derivato all'A. un po' di merito) sono non tradotte da testi latini, ma identiche riproduzioni di traduzioni antecedenti. Vediamolo; ma prima indaghiamo donde l'A. abbia copiato la diceria di messer Antonio a papa Nicolò e l'altra agl'inglesi.

La prima è quella che Dino Compagni dovè recitare a papa Giovanni XXII per rallegrarsi della sua assunzione al pontificato nel 1316. La quale fu edita la prima volta da Anton Francesco Doni (Firenze, 1547) nella raccolta delle *Prose antiche di Dante, Petrarca e Boccacci e di molti altri* (1), dedicata ad Eleonora di Toledo, duchessa di Firenze, con lettera del 31 luglio 1547. Secondo la lezione del Doni fu ristampata dal Rigoli (2); e poi fu riprodotta dal Manni nella edizione della cronaca diniana (3), dal Fraticelli (4)

(1) Gamba, *Serie dei testi di lingua ecc.*, Venezia, Alvisopoli, 1828, pag. 227 e seg.

(2) La promise al volgarizzamento dell'*Esposizione del Paternostro* di Zuccaro Bencivenni, Firenze, 1828.

(3) Firenze, Manni, 1728, in 4.º

(4) *Cronaca fiorentina di Dino Compagni con note di P. Fraticelli*, Firenze, Fraticelli, 1858, pag. 221 e segg. È falso che, come dice il Gamba, la edizione della diceria fatta in Pisa pel Capurro, 1818, fosse citata nel *Gran Dizionario* di Bolegna, poché il Capurro ristampò la Cronaca sola: cfr. Fraticelli, op. cit., pag. 221.

e da altri. Il codice, sul quale il Rigoli condusse la stampa di quella diceria, è il Magliab. palch. I, n.º 71, il quale offre qualche variante confrontato col testo del Doni (1). Questo plagio di Bosone fu avvertito primamente dal Manuzzi (2), e poi dal Nannucci (3) e da Isidoro del Lungo (4). Noi, per dimostrarlo con maggiore evidenza, non crediamo superfluo farne il raffronto d'un passo. Togliamolo dal principio.

Avventuroso Ciciliano (ediz. NOTT, pag. 164).

« Non senza maravigliosa provvidenza il sommo Governatore dell'universo con abbondanza di celestiale grazia, elesse voi di tutto il mondano novero nella sedia apostolica e con plenitudine di divina potenza, di legare ed assolvere: onde il mondo dee sempre all'Altissimo Donatore riferire reverentissime grazie avendo in ispeziale reverenza l'ora di così graziosa lezione. Onde i divotissimi figliuoli di S. madre Ecclesia, sparto per lo mondo l'altro (*corr. alto o forse* oltre) mirabile splendore di vostra serenissima e santissima luce, mandò noi, come messaggi e adoratori, ai piedi della Vostra Altezza per ricievere la forma della

DINO COMPAGNI (ediz. FRATICELLI, pag. 223).

« Non senza maravigliosa provvidenza il sommo Governatore dell'universo con abbondanza di celestiale grazia, elesse voi di tutto il mondo novero della sedia apostolica, con plenitudine di divina potenza, di legare ed assolvere: onde il mondo dee sempre all'Altissimo Donatore riferire ferventissime grazie, avendo in ispeziale reverenza l'ora di così graziosa elezione. Onde i devotissimi e obbedienti figliuoli di S. madre Ecclesia sparto per lo mondo l'ultramirabile splendore di vostra serenissima luce, mandarono noi siccome messaggi e oratori, a' piedi della Vostra Altezza per ricevere per forma della vostra benedizione

(1) V. per esempio a pag. 21 della sua edizione quanto il Doni si discosti dalla lezione del codice.

(2) *La prima orazione di M. T. Cicerone contro Calpurnia volgarizzata da ser BUNETTO LATINI*, Firenze, Passigli, 1834; vedine la prefazione a pag. V e segg. A tutti questi furti che riscontriamo nell'opera di Bosone, noi accennammo, se bene di volo, nel nostro studio su la *Fiorita* di ARMANNINO giudice da Bologna, inserito nel *Giornale di filologia romanza*, n.º 6.

(3) *Manuale della letteratura del primo secolo della lingua italiana*, Firenze, Barbera, 1874, terza edizione, tom. II, pag. 299.

(4) *Dino Compagni e la sua cronaca*, nota al cap. XX, pag. 938.

vostra benedizione in volontà della plenitudine della santissima grazia del tesoro di Santa madre Ecclesia, il quale non menoma, dando... »

in volontà della plenitudine della santissima grazia del tesoro di Santa madre Ecclesia, il quale non menoma, dando... »

La seconda delle due dicerie sopra citate, quella, cioè, d'Antonio « a quelli di Londra » per confortarli « del non disperarsi » (pag. 108), è la lettera che re Roberto a dì due dicembre 1333 (1) indirizzava, scritta in latino, ai fiorentini: questa epistola fu tradotta dal Villani (2), ed appunto tale traduzione è identicamente trasportata da Bosone nel corpo del suo libro. Il Villani fu indotto a traslatarla in volgare « verbo a verbo a perpetua memoria (così esso dice) acciò che ai nostri successori cittadini che verranno e leggeranno questa, sia manifesta la sua (di re Roberto) clemenza e sincero amore..., e di ciò possano trarre utilità di buoni e santi esempi e ammonizione e conforto, però che tutta è piena di autoritadi della divina scrittura, siccome quelli che è sommo filosofo e maestro più che re che portasse corona già fa mille e più anni; e con tutto che in latino, come la mandò, fosse più nobile e di più alti verbì e intendimenti..., ci parve di farla volgarizzare acciò che seguisse la nostra materia volgare e fosse utile ai laici, come agli alletterati » (3). Tanto presso Bosone che presso G. Villani occorre il fatto d'un diluvio, il quale offre l'occasione delle due dicerie; è nel cap. I che questi narra « d'uno grande diluvio d'acqua che venne in Firenze e quasi in tutta Toscana »; Bosone al cap. III del lib. II racconta quello « che fu in Inghilterra per forti venti » (pag. 174). Cangiati i nomi di coloro a cui l'epistola era diretta, Bosone raramente qua e là si discosta dalla lezione del Villani; se talvolta v'ha fra i due testi qualche lieve differenza, accade perché in ambedue non sono identiche le circostanze

(1) Finisco: « Data a Napoli sotto il nostro segreto anello di 2 di dicembre, seconda indizione, anni 1333 ». Cfr. MANUZZI, l. c.; NANNUCCI l. c.

(2) Lib. XI, cap. III (dell'ediz. Magheri, Firenze, 1823, tomo VI, pag. 25-27).

(3) Lib. XI, cap. II.

del fatto. Ne riportiamo il principio per avvertire la natura di queste differenze.

Avventuroso ciciliano (ediz. cit. pag. 180 e seg.).

« Agli nobili e savj uomini generalmente agli impotenti, siccome a' potenti abitanti nella città e territorio di Londra, dilette e amici e devoti suoi, Adovardo per la Dio grazia Re dell'isola d'Inghilterra salute e sincero amore. Si ricorro con amaritudine di tutto cuore e piena compassione d'animo intendendo lo spiacevole caso e avvenimento di troppa tristizia, cioè il non provveduto e subito accidente e molto dannoso dibasamento che è venuto nella nostra cittade per soprabbondanza di piena d'acqua, venuta per divino consentimento... »

G. VILLANI (ediz. fiorentina 1823, pag. 25).

« Ai nobili e savi uomini priori delle arti e gonfalonieri di Giustizia, Consiglio e Comune della città di Firenze, amici dilette e devoti suoi Roberto, per la grazia di Dio, di Gerulamme e di Cicilia re, salute e sincero amore. Intendiamo con amaritudine di tutto il cuore e con piena compassione d'animo lo piangevole caso e avvenimento di molta tristizia, cioè il disavveduto e subito accidente e molto dannoso cadimento il quale per soprabbondanza di piene d'acqua per divino consentimento... venne alla vostra cittade... »

Noi abbiamo sopra accennato ad una lunga serie di orazioni innestate nell'opera attribuita all'eugubino: oltre alle due, delle quali abbiamo ora ritrovato la fonte, altre ve ne sono nello stesso libro, che, unite insieme, ravviseremo essere esatta riproduzione della versione della Catilinaria ciceroniana, fatta da Brunetto Latini (1). Non saranno però anzi tutto inutili due parole di premessa su codesto argomento.

Il Nott nella prefazione al testo e nell'avvertimento al lib. II, s'occupava, forse troppo prolissamente, di questo fatto, e per dar la palma a Bosone nega che questi abbia attinto da Brunetto (2). Poco manca, secondo il modo onde tratta

(1) Cfr. NANNUCCI, ivi, II, 282; BANDINI, *Catal.*, II, 18. L'avverti pure A. D'ANCONA nella *Cultura*, Roma, 1881, n. I, n.º 5, 31 dicembre.

(2) Op. cit., pag. 11 e segg.; 138 e segg.

la questione, che non affermi aver l'eugubino preceduto in quella versione il Latini, e questi aver copiato dal primo. Esso dice che la data 1311 del codice bosoniano, conservato nella Laurenziana, è incontrastabile; che non v'hanno codici della versione di Brunetto anteriori a quel tempo; che massima differenza riscontrasi fra il testo d'ambidue, essendone « diverso lo stile, diversa la forma, e la struttura de' periodi » (pag. 15); che Bosone « se avesse voluto arricchire il suo romanzo di lavori altrui, pare strano ch'egli non si sia servito degli *Animaestramenti degli antichi* di Bartolommeo da S. Concordio, imperocché essi trattavano in varj luoghi della stessa materia di cui trattava Bosone » (pag. 140). E appresso, dopo essersi tanto affaticato a sciocinare argomenti a favore dell'A., soggiunge: « questa mi sembra certa prova che Bosone si servisse de' suoi proprj lumi e non delle fatiche altrui ». Noi ci asterremo qui dal provare la falsità dell'asserto del Nott, che, cioè, la traduzione di Bosone sia affatto diversa da quella di Brunetto; « chi ben le raffronti (dice il Nannucci) troverà che Bosone non ha fatto altro che togliere, aggiungere, cambiare alcune parole in quella di Brunetto e seguita sì dappresso le sue orme da non poter dubitare ch'egli abbia avuta ancor questa sotto gli occhi » (1). Spesse volte nella versione attribuita a Brunetto ravvisiamo certi errori che derivarono o dall'aver male interpretato il testo latino, o più tosto dall'essersi il traduttore servito di un codice la cui lezione non dovea essere totalmente corretta. Ebbene, tali errori occorrono anche in Bosone: prova evidente che questi non fece una versione, ma copiò quella del Latini. Citiamone due esempi: le parole del testo « *Spurium Melium* » furono da ambidue tradotte « *Melio bastardo* », considerando come aggettivo il prenome; un altro passo del testo che Brunetto doveva aver sotto gli occhi, portava certamente la lezione « *coeptus* » invece di « *coetus* », ed egli e, dopo lui, Bo-

(1) *Manuale ecc.* II, pag. 300.

sone traducono « cominciamenti » per « raunamenti » (1). Ma non potrebbe darsi che la versione della Catilinaria, assegnata a Brunetto, sia stata fatta in tempi posteriori a quelli di Bosone, e che codesto secondo traduttore abbia avuto fra mani la versione primamente eseguita dall'eugubino? A questa obiezione, preveduta dal Nannucci stesso, può risponderci con le sue parole, che Brunetto (lo deduciamo dall'epistola posta in fine al volgarizzamento della orazione per Ligario) essendo indubitato traduttore di tre orazioni di Cicerone (2), e ivi confessando di esser molto « guernito di libri e specialmente di detti di M. T. Cicerone scelto quasi per... sicura colonna, siccome fontana che non istagna » (3), e finalmente « vedendo (così il Nannucci) che in questa versione della Catilinaria le voci e le forme del dire, i nodi e le giunture de' periodi, e più la costante uniformità nell'interpretare alcune voci e maniere di dire di M. Tullio, sono affatto simili a quelle messe in uso da Brunetto negli altri suoi volgarizzamenti delle orazioni per Marcello, per Ligario e per Deiotaro; tutto questo ci tien fermi nel credere che questa versione della prima Catilinaria sia lavoro del nostro Brunetto ». Per procedere con maggior sicurezza dovremmo venire al raffronto dei due testi, perché chiaro appaja il plagio dell' A. dell' *Avventuroso*; siccome però codesto riscontro è stato già fatto dal Nannucci, così noi rimandiamo il lettore al t. II del suo *Manuale*, pag. 208 e segg. Bensì prima di abbandonare quest'argomento, giovi avvertire che il Rezzi, già bibliotecario della Barberiniana, trasse per primo la versione da due codici, Corbinelliano, cioè, e Barberiniano, i quali però non portano il nome di Brunetto (4). Il Bandini (5) la credette di

(1) ivi, pag. 296, nota 7; pag. 297, nota 15: cfr. puro NOTT, op. cit., pag. 211, nota 2.

(2) V. PAITONI, *Biblioteca dei traduttori*, I, 226; *Poligrafo di Verona*, IV, IV, pag. 197 e segg.; NANNUCCI, op. cit., II, 268; A. BARTOLI, *Storia della letterat. ital.* III, 137.

(3) BARTOLI, ivi.

(4) NANNUCCI, op. cit., II, 282.

(5) *Biblioth. Leopold.* II, 18, Codice XVIII, n.º 3.

Bartolomeo da S. Concordio per la ragione che la trovò scritta appresso al suo volgarizzamento delle storie sallustiane. Questa congettura, avverte il Nannucci, « potrebbe esser confortata dal ms. Barberiniano, ov'è posta tra la storia Catilinaria e la Giugurtina ». Se non che, saviamente avvertiva il Rezzi, « se argomento di tale fatta avesse peso che bastasse, io altresì potrei affermare anche questo esser lavoro di Brunetto e non d'altri; giacché nel ms. Corbinelliano esso appunto va innanzi agli altri tre, i quali ho mostrato essere certamente stati fatti da lui. A risolvere in qualche modo il dubbio fa dunque mestieri voltarsi ad altra via; la quale è, al mio credere, di far ragguaglio della maniera nello traslatate tenuta dall'uno, e la maniera tenuta dall'altro. Ora il volgarizzamento della Orazione contro Catilina pare a me conforme tanto in ogni cosa a quello delle orazioni per Marcello, per Ligario e per Deiotaro che nulla più; onde, se io, messo al punto di doverlo aggiudicare all'uno dei due, ne frodassi Brunetto, credo certo che me ne richiamerebbe la coscienza ».

Il Nannucci ed altri (1) attribuirono al Latini la traduzione di due orazioni sallustiane, non certo, come parve anche al prof. A. Bartoli (2), con troppo validi argomenti. Ma comunque ciò sia, il fatto è che il Nannucci crede che codesta versione sia inserita da Bosone nel « romanzo », mentre il Nott, al solito, non dubita di asserire ch'egli tradusse proprio dal testo. Noi, rifiutando quest'opinione, e mostrando che il Nannucci è caduto in errore, troveremo la vera fonte di tre orazioni bosoniane nel libro de' *Fatti di Cesare*. La prima è l'arringa che Cesare fece contro ai congiurati di Catilina. Presso Bosone (lib. II, cap. XVIII) messer Antonio manda in forma di lettera questa diceria al re d'Inghilterra, consigliandolo a condannare gl'insorti, capitani da Brundisbergo. Per mostrare con maggiore

(1) *Manuale*, ivi, 268; PAITONI, op. cit., I, 226; *Poligrafo di Verona*, IV, iv, 197 e seg.

(2) Op. cit., III, 137 e seg.

evidenza che Bosone copiò dal traduttore anonimo di Salustio, anzi che servirsi della versione attribuita a Brunetto, facciamo il confronto dei tre testi. Togliamo questo squarcio dal principio dell'arringa.

Arrent. Ciciliano (ediz. cit., pagina 260).

« Santa Corona, quegli che vogliono diritto giudicio dare delle cose dottose, non debbono guardare paura odio nè pietade o amore. E dove queste cose sono, fanno lasciare la via della dirittura e mancare l'animo da diritto giudicamento. Senno non vale niente laddove l'uomo vuole [del] tutto seguire sua volontà. Io potrei nominare assai principi che lasciaro la via della dirittura, perciocchè erano soppresi dall'ira o pietà senza ragione: ed hoe ispesse fiato udito di nostri antiessiori alquante fiato lasciavano la volontà di loro cuore, e tenevano ciò che buono ordine loro insegnava, e che a loro corona et a loro sudditi tornava comune profitto... »

Fatti di Cesare (ediz. di L. BANCHI, Bologna, Romagnoli, 1863, pag. 23).

« Signori Padri Coseritti, tutti quelli che vogliono consello dritto donare de le cose dottose, non debbono guardare paura odio amore nè pietà; chè queste quattro cose possono [fare] lasciare la via de la drittura, e disviare da discreto indicamento. Senno vale niente, là dove uomo vuole del tutto seguire sua volontà. Potrei nomare assai principi li quali lassaro la via de la drittura, per ciò ch'erano sorpresi dall'ira o pietà senza ragione. Ma voglio parlare di ciò ch'e' savi uomini più antichi di questa città ànno fatto alcuna fiato, quando lasciavano la volontà di loro cuore e tenevano ciò che buono ordine loro insegnava e che tornava al comune profitto... »

Versione di SER BRUNETTO (NANNUCCI, *Manuale*, II, 269).

« Tutti coloro, Padri Coseritti, che vogliono dirittamente consigliare, debbono essere rimossi da ira, odio, amicizia e pietà, perchè queste quattro cose possono all'uomo fare lasciare la via del diritto giudicio. Senno non vale alcuna cosa, quando l'uomo vuole del tutto adempiere la sua volontà. Io potrei nominare assai principi, che presi da ira lasciarono la diritta via, ovvero per pietà senza ragione. Ma io voglio innanzi parlare di ciò che i savi uomini e antichi di questa città hanno fatto alcuna volta, quando lasciarono la volontà delli loro cuori, e facevano quello che il buono ordine insegnava e che tornava al bene comune della città... »

La seconda, recitata nella stessa circostanza da Catone, è detta da messer Antonio al re, il quale aspettava consiglio da lui sul modo di punire i ribelli. Eccone un esempio.

Arvent. Cicil. (ediz. cit., pag. 269).

Fatti di Cesare (ediz. cit., pag. 27).

Versione di SEN BRUNETTO (NANNUCCI, op. cit., pag. 275).

« Santa Corona, io ho molto parlato e menato con pianto di vizio e d'avarizia e di lussuria e delle conventigia di vostri Baroni, tanto ch'io n'ho mala e rea volontà d'alquanti, perchè il mio animo non perdona leggermente il forfatto altrui. Onde io non sento in me mala taccia e di niuno forfatto perdonare; io non ne domando altrui grazia avere: se non vi cale di ciò, vostre ricchezze e magnanimità fanno molte cose mettere a non cale (1). Salva la vostra riverenza, parlo in recarvi a memoria che vostro reame è istato più possente che ora non è. Ma qui non parlo e passo di nostro bene vivere, o del tradio o di montare a

« Signori, io ò molto parlato con pianto di vizio, d'avarizia e di lussuria e de la conventigia de' nostri cittadini, tanto ch'io n'ho mala e rea volontà d'alcuno, perchè io non perdono leggermente lo forfatto altrui: unde io non sento in me mala taccia e di neuno forfatto perdonare. Io non domando altrui grazia avere, se non vi cale di ciò, vostre ricchezze fanno molte cose mettere al non calere: tuttavia stia lo Comune in dritto stato e più forte che ora. Ma qui non parliamo noi, passo di nostro ben vivere o di nostro mal vivere, nè de la signoria de li Romani acresciare; anzi ne conviene pensare che quello che noi avemo, ci possa

« Signori, io ho molte volte parlato e sonmi doluto dinanzi a voi dell'avarizia e della lussuria e delle conventicole de' nostri cittadini, onde io ho la malivoglienza di molti, perchè io non perdono leggermente il misfatto altrui: e di questo io non sento alcuna colpa in me. Io voglio innanzi biasimare il fallo, che altri fa, che tacerlo, perchè altri me ne sappia grado. Ma io so bene che queste parole non curate, perchè le vostre ricchezze vi fanno dimenticare molto del ben fare, e di ciò non mi farebbe niente, fusse il mio Comune in buono istato. Ma ora non voglio io parlare del vostro ben vivere, nè di accrescere o innalzare

(1) Questo passo è evidentemente corrotto.

maggior signoria, anzi vi conviene pensare se quello che voi avete vi possa rimanere ed essere vostro, [o se] sarà di vostri nimici. Nè non è cosa dovuta che l'uomo parli al presente di bonarietà, nè di misericordia. Noi abbiamo pezza perduto 'lo diritto nome di pietade e di misericordia e di mercedie; perocchè i ma' fattori ci hanno donato materia da ciò che perdonare si sovente fiato a tali ossi di malfaro. Questa è nostra virtù, e però va lo vostro reame al dichino. Or potete adunque essere di buon'aria e mettere vostro reame al dichino e ad aventura? Ora potete essere pietosi a coloro che niente del vostro vi credono il vostro tesoro di rubare.... » (1)

rimanere et essere nostro o de' nostri nemici. Nè non de'uomo, al presente, parlare di bonarietà nè di misericordia, nè di merzè; chè donare altrui bene, questa è nostra dibonarietà: essere e sì di mal fare, questa è nostra virtù; e perciò è unde lo nostro comune è al declino et in aventura. Ora potete essere pietosi a coloro che niente del vostro intendono lasciare, e credono rubare lo comune tesoro,.... »

la sapienza de' Romani: anzi ne conviene porre mente se quella, che noi abbiamo, ci può rimanere, o essere nostra, o se sarà de' nostri nimici. Non ci conviene ora parlare nè di bontà nè di misericordia, chè egli è lungo tempo che 'l dritto nome di pietà e di misericordia abbiamo perduto: chè fare altrui bene, questo è di nostra bontà, e non fare male, questo è di nostra virtù; e però va il nostro comune al di sotto. Or potrete voi essere di buona voglia e mettere il popolo in aventura, or potrete voi essere pietosi di coloro, che gnuna cosa vi credono lasciare, e che vogliono rubare il tesoro del Comune?... »

Come in questa, così anche nella terza diceria riconosceremo per indubbia fonte i *Fatti di Cesare*: è là dove Catilina parla ai congiurati prima di venire a battaglia. Presso Bosone è recitata da Brundisbergo « a' suoi cavalieri ».

(1) Debbono essere state dall'amanuense omesse alcune parole che compivano il senso.

Arvent. Cicil. (ediz. cit., pag. 277).

Fatti di Cesare (ediz. cit., pag. 33).

Versione di SER BRUNETTO (NANNUCCI, op. cit., pag. 277).

« Brundisbergo cominciò a confortare sue genti diciendo. Signori, assai è isprovato che parola non dona virtù ad uomo, nè parlare del Signore non fa prode a' paurosi: ma tanto ardimento quanto l'uomo ha di buona natura, tanto ne porta l'uomo in battaglia. Niuna cosa fa ardire se non onore e gloria; e paura di pericolo e codardia di cuore nuocie a molti: ma pertanto io pur parlerò a voi e darovvi mio consiglio.... »

« Allora cominciò a confortare sua gente e disse: Signori, io ò assai provato che parola non dà virtù ad uomo, nè parlare di Signore non fa prode a' paurosi. Ma tanto ardimento quanto l'uomo àe di buona natura, tanto ne porta uomo in batallia: neuna cosa fa ardire se non' onore e gloria; paura di periglio e codardia di cuore, nuocere a molti. Ma, per tanto, io pur parlerò ad voi e daròvi mio consellio.... »

« Signori cavalieri, io ho provato assai che le parole non danno virtù all'uomo, nè per parole del signore non si può fare prode uomo del peritoso, nè forte, nè ardito del codardo: ma tanto d'ardimento, quanto l'uomo ha per buona natura e buono costume, tanto ne dimostra e n'appare in battaglia. Niuna cosa è che facci l'uomo ardito se non disiderio d'onore e temenzia di pericolo. Codardia di cuore nuoce agli orecchi di molti. Ma tuttavia io parlerò a voi e dirovvi il mio consiglio... »

È notevole che Bosone, non sapendo forse quale orazione mettere in bocca ad Antonio, esortante i suoi a gittarsi su gl'insorti, ed essendo nel tempo stesso necessario di fargliene recitare una, raffazzonò alla meglio quella stessa diceria. Teniamo dietro a questo breve confronto.

Arvent. Cicil. (ediz. cit., pag. 280).

Arvent. Cicil. (ediz. cit., pag. 291).

« Ardimento è come uno muro e fortezza. Io ho grande speranza nella vittoria. Signori, quando mi rimembra di voi e di vostro gran

« Ardimento è come le mura alla città. Io mi allegro della battaglia, rimembrando di più travaglie che ne' presenti tempi avete

fascio, vostro ardimento, vostra virtù, vostro tempo mi conforta, cioè per lo bisogno e pericolo ove noi siamo. Voi vi dovete isvertudire e crescere vostra fortezza... »

per lo nostro re sofferte. E quando in avventurose cose siete ispronati e con onore e pregio di voi e di nostro re, molto mi conforta vostro tempo, per lo bisogno del pericolo in che voi siete; voi vi dovete virtudire e crescere vostra fortezza... »

Un fatto consimile, ma meno spiccato, occorre un'altra volta: nell'orazione, cioè, degli « ambasciatori del Re di Rascia mandati alla città di Patrasso per messer Ulivo » (lib. III, cap. III, pag. 379), della quale il principio è tolto dall'orazione detta a Papa Nicolò da messer Antonio, che noi vedemmo esser quella che dal Compagni fu recitata a Papa Giovanni XXII (1).

Non sapremmo agevolmente stabilire la fonte donde Bosone tolse la storia di Teverina (pag. 338), che leggesi anche nel Malespini (cap. XVII); nella storia del quale (l'accenniamo, se bene non sia di nostra materia), confrontata con quella del Villani, non troviamo di originale altro che questo episodio. Se è probabile la congettura del prof. Cesare Paoli (2) che il Villani e il Malespini (quest'ultima storia è una falsificazione ormai indubitata (3), anzi « una specie di romanzo fabricato su la storia del Villani ») attingessero ambedue ad un « memoriale anteriore », può essere che in codesto « memoriale » fosse narrato l'episodio di Teverina, esposto dal secondo e tralasciato dal primo storico, e che da questa fonte sia derivata la narrazione bosoniana. Nuove e più accurate indagini, del resto, ci porteranno forse alla scoperta di qualche antico romanzo francese, donde (così opina il Nannucci (4), e noi reputiamo più che probabile tal congettura) sarebbe stato tolto quell'episodio. Se è vero,

(1) Cfr. NOTT, pag. 380, nota 1.

(2) V. *Archivio storico italiano*, Serie III, tomo XXI.

(3) Cfr. M. AMARI, *Vespro Siciliano*, Firenze, 1851, Appendice. V. anche HARTWIG, *Historische Zeitschr.* di SYBEL, XXIV; BARTOLI, op. cit., pag. 161.

(4) Op. cit., II, 16.

come abbiamo dimostrato, che Bosone attinse dal Villani, nulla di più naturale, potrebbe credere alcuno, che si servisse pure del testo malespiniiano, di cui non v'è codice anteriore alla seconda metà del sec. XIV (1): ma ci asteniamo di proporre questa ipotesi, perché nel confronto dei due testi non ravvisiamo fra loro né meno alcuna uniformità di dizione. La quale se noi avessimo potuto scoprire, non ci sarebbe mancata una nuova ragione per confermare la falsità della data del codice Laurenziano, contenente l'*Avventuroso*. Ma ciò ormai è provato ad evidenza senza il sussidio di nuovi documenti. È per questo che accenniamo soltanto, senza far confronti, ad altri furti commessi da Bosone sopra la Storia della guerra troiana di Guido dalle Colonne, tradotta nel 1324 da Ser Filippo Ceffi notaio fiorentino. L'autore del « romanzo » tolse da questa versione i capitoli IV, V, VI, VII del lib. I; i XVIII, XIX, XX, XXIII del II; ed i XVII, XVIII e XIX del III (2).

Riguardiamo ora il « romanzo » di Bosone come fonte a cui vuolsi che il Borghini e il Boccaccio attingessero; il primo vi avrebbe tolto una novella che inserì fra l'altre del suo raffazzonato *Novellino*, e il secondo l'argomento e la tela di ben tre racconti. Abbiain detto che il testo borghiniano del *Novellino* è raffazzonato e rammodernato; ciò fu ad evidenza dimostrato prima dal prof. A. D'Ancona nel dottissimo studio su *Le Fonti del Novellino* (3) e poi da Guido Biagi nella « Storia esterna » di questo testo (4). Non ricerchiamo, o più tosto non ripetiamo, essendo già state esposte dallo stesso Biagi, le ragioni onde il Borghini fu

(1) BARTOLI, op. cit., pag. 156; FOLLINI, in prefazione alla *Notizia della famiglia Malespini*.

(2) V. *La prima orazione di M. T. Cicerone ecc.* edita dal MANUZZI, pag. V e seg. della Prefazione. Cfr. *Oniologia*, Giornale di scienze, lettere ed arti, Perugia, Baduel; Luglio 1834, n.º 13, pag. 276 e seg.; NANNUCCI, op. cit. II, 299.

(3) Nella *Romania*, II, 385-422. Questo Saggio fu ristampato in *Studj di critica e storia letteraria*, Bologna, Zanichelli, 1880, pag. 219-359.

(4) *Le Novelle antiche dei codd. pinciatichiano-palatino 138 e laurenziano-gaddiano 193* con una introduzione sulla storia esterna del testo del *Novellino* per G. BIAGI, Firenze, Sansoni, 1880.

indotto a rassettare quel libro; ma ricordiamo soltanto il fatto che diciotto novelle furono da lui inserite tra l'altre, tolte in gran parte dal testo Gualteruziano; che queste Novelle « compariscono per la prima volta nella stampa giuntina; altrove si ricercerebbero in vano » (1); e che dieci di esse non si trovano in nessuno dei mss. del Novellino, e sono le novelle borghiniane 5, 15, 51, 59, 68, 74, 89, 92, 99, 100. È appunto della terza che noi dobbiamo ora parlare. Nel testo giuntino ha questo titolo: « come il Saladino si fece cavaliere et il modo che tenne M. Ugo di Tabaria in farlo ».

Fu supposto che il Borghini copiasse questa novella dal « romanzo » di Bosone, e precisamente dal cap. XIII del lib. III che ha per argomento « come Messer Ulivo fecie cavaliere il soldano di Banbillionia » (2). Vedremo appresso a qual fonte l'attinse l'autore dell' *Avventuroso*; esaminiamo ora se è vero che dal « romanzo » questa medesima novella passò per opera del Borghini nel testo del *Novellino*. Il Lami in una lettera inserita nelle *Novelle letterarie* di Firenze (23 agosto, 1754), nel ricercare la fonte di alcune novelle del certaldese, instituisce certi confronti fra il testo del *Novellino* e il bosoniano. Avvertiamo innanzi tutto ch'esso servivasi del testo borghiniano. Ora, avendo quivi trovato quella novella che occorre nel « romanzo », concluse

(1) Ivi, pag. CLXXIII.

(2) Il LAMI (*Cinque lettere sul Decamerone*, pag. 12 e seg.) così esprime a questo proposito: « Il racconto della cavalleria del Saladino è copiato colle stesse parole del Romanzo; e se nel *Novellino* il nome di chi lo fè cavaliere, e diè la gotata al Saladino, è Messer Ugo di Tabaria, è manifesto segno che Bosone non prese quel racconto dal *Novellino*, poichè ci lo fa di Messer Ulivo di Fontana ed altre cose vi frammischia che nel *Novellino* non sono; e secondo lui, quello che fece cavaliere il Saladino e che gli diè la gotata, fu Gian di Berri e non Messer Ugo di Tabaria. Imperciocchè chi rubò questa novella, trasferì a Messer Ugo di Tabaria, come più alto signore e più celebre, quello che Bosone dice di Gian di Berri. Oltre che non è verosimile che uno il quale compone un lungo romanzo, voglia inserirvi un pezzo preso tale quale da un altro: ma sembra più probabile che uno il quale raccoglie i fatti spezzati, prenda qualche pezzo da un'opera lunga. Arroge, che la dicitura e lo stile di quel fatto è in tutto uniforme a quello che lo precede e che lo seguita in quel Romanzo. Onde non si può dubitare che sia tutta narrativa originale di Bosone ».

che « il *Centonovelle* sia stato raccolto e messo insieme e pubblicato dopo al Romanzo di Busone, non essendo vera la sentenza di quelli che lo vogliono anteriore al 1300 » (1). E per meglio confortare questa sua congettura ricorda la novella LXV dove trattasi di un avvenimento del 1304 e la XV in cui parlasi del Faggiolano (a. 1313). Dunque è falso il giudizio del Salviati che credé quel libro anteriore al 1300 e del Manni che lo reputò scritto verso il 1265; dunque « il *Novellino* è posteriore all'anno 1311 e 13 e forse compilato intorno al 1325 o 1330 » (2). In questi errori ed in quello che la novella LI fosse copiata dal testo bosoniano cadde il Lami per essersi, come abbiám detto, giovato in tale esame dell'edizione borghiniana. Diciamo errore la credenza che il Borghini togliesse dal « romanzo » quella novella, su l'autorità del prof. A. D'Ancona (col quale concorda anche il Biagi) che nel cod. Magliab. II, I, 71 (già Cl. VIII, 2, 1385) ne trovò una versione « con una lezione quasi affatto simile alla borghiniana » (3). Crede quindi il prof. D'Ancona poco probabile l'opinione del Lami, e molto meno quella del Carbone (4), che giudica avere il Borghini « presa dalle Prose antiche del Doni la novella del Saladino, lasciatone il principio e la fine » (5). Noi non abbiamo potuto istituire gli opportuni confronti fra il testo bosoniano e quello offerto dal codice Magliab., donde il D'Ancona crede derivata probabilmente la novella borghiniana; ed è per questo che non osiamo né approvare, né contraddire la sua sentenza. Però avvertiamo che se lievi differenze egli ha scórto fra quei due testi, lievissime noi le abbiamo ravvisate fra i testi borghiniano e bosoniano; e tanto lievi che il prof. A. Bartoli credendo giusto il parere del Lami, il

(1) V. *Appendice alla Illustrazione del Boccaccio scritta da D. M. MANNI*, Milano, Pirotta, 1820, pag. 13. V. D'ANCONA, op. cit., (ediz. Zanichelli) pag. 239 circa la falsa opinione del LAMI su l'anteriorità dell'*Ar. Ciciliano*.

(2) BIAGI, op. cit., pag. XXXV.

(3) BIAGI, ivi, in *Appendice « Di alcune fonti delle novelle borghiniane »*, pag. 246.

(4) *Il Novellino ecc.*, Firenze, Barbèra, 1868.

(5) BIAGI, ivi.

quale ritenne il testo borghiniano posteriore a quello di Bosone, affermò che il Borghini « prese di pianta la novella dall' *Avventuroso Ciciliano* » (1). Il confronto dei varj testi offerti dal cod. Panciatichiano-Palatino 38 (pag. 130), dal Magliab. già citato, dal « romanzo » e dalla edizione Borghiniana dovrebbe esser fatto per assicurarsi della fonte donde il Borghini tolse la novella del Saladino: noi lo istituiremmo se avessimo sott'occhio quei due manoscritti. Per il raffronto delle lezioni borghiniana e bosoniana rimandiamo il lettore all'edizione del *Novellino* procurata da P. L. Donini, il quale riporta in nota la stessa novella secondo la lezione del Nott (2).

Né, secondo il Lami, il « romanzo » attribuito a Bosone, sarebbe stato la fonte immediata di questa sola novella; le altre sono la LXXII, la XXIV, la XV e la LXV del testo Borghini, le quali due ultime e la LI non occorrono nell'edizione gualteruzziana del 1525. Noi non c'intratterremo a dimostrare la falsità di questo suo giudizio, poiché tali errate supposizioni derivarono in lui dal credere che il *Novellino* fosse stato compilato posteriormente all' *Avventuroso* (3).

Abbiamo testé accennato al fatto, secondo alcuni probabile, che il Boccaccio togliesse dal « romanzo » bosoniano l'argomento di tre novelle: prima di scendere a questo argomento, ricerchiamo altre fonti del romanzo stesso, e in modo speciale quelle, donde derivarono le novelle che occorrono nel *Decameron*. La ricerca di queste fonti non ci sarà disagevole, perché l'autore stesso cita i libri dai quali tolse molti racconti che narrò, come a dichiarazione del testo,

(1) Op. cit. III, 59, nota.

(2) Il *Novellino*, ecc., Torino, Paravia, 1871. Il Biagi nella bibliografia del *Novellino* (cap. II, pag. LV o segg.) non ha ricordato quest'edizione. Crediamo che l'editore siasi attenuto al testo del Borghini. Lo deduciamo dall'esservi riportata la novella del Saladino, la quale non occorre nell'edizione gualteruzziana, Bologna, Benedetti, 1525.

(3) Per la novella LXV v. D'ANCONA, op. cit., pag. 237 e seg. (ediz. Zanichelli), o per il racconto del *Novellino* v. ROBERT, *Fables inédites*, ecc., Parigi, 1825, I, pag. CCIV.

nelle note ai libri II e III. Dalla Bibbia dovè attingere la storia di Giona profeta (pag. 302), e di Giuditta che « fu una donna bellissima e santa la quale era del popolo di Dio » (pag. 305); il racconto di Giacobbe e Giuseppe vice-re è fatto « come è iscritto nel Vecchio Testamento.... a dare assieme a' tribolati dalle fortune del mondo » (pag. 306 e segg.). Da Giuseppe Ebreo (1) derivò l'episodio della fame di Gerusalemme, delle due donne, cioè, che mangiarono i proprj figli (pag. 311); il qual fatto, probabilmente su l'autorità del medesimo storico, fu narrato a pag. 337. Il racconto di Diogene il quale, avendo visto un fanciullo bere ad un rivo, raccogliendo l'acqua nel concavo della mano, gitta il nappo di legno e dice « Oramai non mi bisogna nappo », occorre in Diogene Laerzio (2), e in parecchie vite de' Santi, ai quali più o meno variamente è attribuito il medesimo fatto (pag. 329). Da Valerio Massimo (3) fu dedotta la storia di Marco Marcello (pag. 329 e seg.), quella di Pompeo (4), quella di Cartagine (5), quella d'Elvio (6), e quella di « Dionisio tiranno di Cicilia, crudele e pessimo in tutte opere » (7). Una volta è citato Lucano, forse per errore, come opina il Nott (pag. 334), invece di Giustino (8); ed un'altra « Tullio » (ivi).

La leggenda del Saladino ha una derivazione francese, ed è nelle leggende eroiche, nei *Conti di antichi Cavalieri*, nell'*Ordine de chevalerie* che noi dobbiamo ricercare l'origine di quei fatti che s'andarono accumulando intorno al nome del Saladino. Al cap. XIII del lib. III Bosone ci narra « come messer Ulivo fecie cavaliere il Soldano di Ban-

(1) *Storia della guerra giudaica*, lib. VII, cap. 12.

(2) *Vite dei Filosofi*, lib. VI.

(3) *Factorum dictorumque memorabilium lib. IX*, nel lib. V, cap. I, § 4.

(4) « Di ciò narra Valerio »: v. lib. V, cap. I, § 9.

(5) « Di Cartagine Valerio narra per ammaestrarlo in clemenza »: ivi, lib. I, cap. I, § 1.

(6) « Narra Valerio che fu in Roma uno milito ricchissimo il quale era appellato Helvio »: ivi, lib. VI, cap. II, § 8.

(7) Ivi, lib. VI, cap. II, § 2.

(8) *Historiarum philippicarum libri 44*, nel lib. V.

billonia ». Di questo racconto che si credette inserito nel *Novellino* dal Borghini, abbiamo già parlato: ora diciamo che l'autore dell'*Avventuroso* lo tolse dall'*Ordene de chevalerie* cambiando il nome di Hues de Tabarie in quello di messer Ulivo (1). Egli tradusse, così crede saviamente il prof. A. Bartoli (2), non dall'originale in versi edito dal Barbazan (3), ma dalla prosa, pubblicata anche questa dal medesimo editore (4). Molti de' varj fatti, che la leggenda attribuisce al Saladino, sono narrati anche da Bosone. Esso è acerrimo difensore della legge cristiana: « avendo uno figliuolo maschio... grande festa ne fecie... e per procuratore il fa cristiano e da ora innanzi chiama il conte (Artese) suo compare » (pag. 458). Nel racconto del « conte Artese » (pag. 456 e segg.) riconosce apertamente la santità ed eccellenza della legge cristiana e dice al Conte: « Onde dico che il vostro signiore è più misericordioso e più giusto e più saggio, e però dico ciertamente che più degno è da lodare, e però dico che tale legge è migliore che niuna altra » (pag. 461). Tutto questo fatto del Saladino che « a maniera d'uno romito » recasi a trovare il conte, noi lo ritroviamo nel Boccaccio, presso il quale è cambiato quel nome nell'altro di « Abraam giudeo » (5). Ma qui non s'arresta la leggenda. S. Francesco va « a predicare la fede cristiana insino alla presenza del Soldano in Banbillonia, ove molti

(1) Di questo poemetto v. l'analisi in *Histoire littér. de la France*, XVIII, 715 e segg. V. anche LEGRAND D'AUSSY, *Fabl.*, I, 208.

(2) Op. cit., III, pag. 60.

(3) BARBAZAN MÉON, *Fabliaux ecc.*, Parigi, 1759, I, 59; e Parigi, Crapelet, 1808, I, 66 e segg.

(4) V. *La libreria (seconda)* del DONI, Venezia, 1555, pag. 106; *Novelle di mess. A. F. DONI*, Lucca, Fontana, 1852, p. 148. Il Doni dice che ricavò il suo testo dalle carte lasciate da M. Domenico Albino. Il racconto del modo onde il Saladino è ammaestrato da Hues de Tabarie vedilo in BARTOLI, op. cit., pag. 58 e seg. Notisi che tanto Hues, quanto Ulivo sono prigionieri e cristiani. Cfr. DINAUX, *Trouv. du Nord de la France*, IV, pag. 426 e segg.; CHASTELAIN, *Instructions d'un jeune prince* (in *Mélang. d'une grande biblioth.*, D., 297). Per le versioni tedesche e fiamminghe il D'ANCONA, op. cit., pag. 343, cita il BRUNET, *Manuel ecc.* III, 233 e V, 1514. Il D'ANCONA, ivi, giudica la narrazione bosoniana posteriore a quella del *Novellino*.

(5) *Decameron*, Giorn. I, nov. II.

Saracini convertì a nostra legge » (pag. 450): il Saladino, per assicurarsi della eccellenza della religione, ordina che il santo con « due di suoi romiti » entrino in mezzo ad « uno grande fuoco che fecie fare in su la sala del suo palagio ». La prova è fatta da tutti e tre, che poi escono dalle fiamme « senza nulla cottura di carne e di panni ». « Il Saladino, vedendo il miracolo, non volle più oltre provare ed allora innanzi il cristianesimo coll' animo disidera » (pag. 451 e seg.). Questa leggenda è narrata anche nei *Fioretti* di S. Francesco (cap. XXIV), dove però non è detto che il santo entrasse nel fuoco; la quale particolarità fu attinta probabilmente da un altro luogo di questo medesimo libro, dove narrasi che S. Francesco, per convertire una donna, dispogliatosi della rozza tunica, si gittò in mezzo alle fiamme donde uscì illeso. La femina commossa si convertì alla fede di Cristo (1). Ancora: innanzi di morire, il Soldano si fa recare un bacino pien d'acqua, e dice ai cavalieri che lo circondavano: « è tondo il mondo come questo bacino »; poi vi fa su quattro segni, « e vuolsi dire che si facesse il segno della santa croce e battezzato finì sua vita come cristiano » (pag. 452). La leggenda ha raggiunto il suo scopo; il cristianesimo del Saladino è ormai da lei messo in chiara luce. Né permise che molte delle virtù, le quali lo rendevano caro ed ammirabile, fossero taciute e non diventassero argomento di racconti leggendarij. È umilissimo nella sua grandezza: « quando venne a morte, fecie prendere uno nero et aspro ciliccio e sì il fecie portare in su una asta di lancia, e ritto il fa portare tre giorni per la terra e il portatore ispeso gridava così: ecco il tesoro che il Saladino ne porta della grande ricchezza di Banbillonia a dare ad assempro lo vile stato di questo secolo. E in quello messo e seppellito fu

(1) Cfr. NORR, pag. 412, nota 2. Nel quinto dei *Conti d'antichi cavalieri* narrasi che « doi frati cristiani recaronsi presso il Saladino, e i Saraceni volendoli uccidere, il Saladino rispose: « vero è che ciò è scritto en nella legge: ma eo deggio osservare quella legge che a Deo più piace. Eo so ch'a me questi venuti so' per mia alma salvare: so bene ch'a Deo non piacciarea che de ciò cambio di morte rendesse loro. Onde a loro fe' onore o li lasciò andare ». Cfr. BARTOLI, op. cit., pag. 68.

senza più ornamento » (pag. 452). Di questa virtù, conformemente alla narrazione di Bosone, parla il Marin nei *Mémoires de Saladin* (II, 326), che, in fondo, non è che un rifacimento dell'*Ordene de chevalerie*. La cortese indulgenza verso i suoi soggetti è dimostrata col fatto che quando Gian di Berry gli sputa nel viso, perché è tale la bellezza delle mura e delle « gradora », che a lui « non pare vedere in niuna parte che l'uomo possa sputare », dicendogli, « Io ho aoperato a' miei necessari bisogni il più vile luogo di questa casa »; il Saladino, ridendo di questa leziosaggine, « senza cruccio gli dimette l'offesa ». Codesto racconto, che il Nott dice esser fondato « sopra uno simile che in Diogene Laerzio (1) conservasi ov'è narrato di Aristippo filosofo » (pag. 454), lo ritroviamo fra le novelle del Codice Panciatichiano-Palatino 138 (2), dove a Gian di Berry è sostituito « uno filosafo » ed al Saladino « uno figliuolo di re che istudiava in filosofia ».

Dalla leggenda del Saladino non disgiunse Bosone anche il racconto delle tre anella, narrata dal Giudeo, ch'esso chiama « Ansalon ». È questa una delle novelle di cui il Borghini, il Landau e il Liebrecht credettero fonte immediata il « romanzo » bosoniano (3). Presso il Boccaccio (4) il giudeo ha nome Melchisedech; è anonimo nel *Novellino* (5). Se da Bosone non fu attinto questo racconto dal

(1) II, 75: cfr. D'ANCONA, op. cit., pag. 350 o seg., dove fra le altre opere, nello quali ricorre la stessa novella, è citato il *Rosaio della vita* del CORSINI (ediz. Polidori, Firenze, 1855, pag. 78) e il BANDELLO, III, 42.

(2) Novella LXVIII dell'ediz. Biagi, pag. 58 (Gualt.,* — Borgh. *); PAPANTI, in aggiunta al vol. I del *Catalogo dei novellieri italiani in prosa*; Livorno, Vigo, 1871, novella I.

(3) LANDAU, *Die Quellen des Decamerone*, pag. 62 e segg.; LIEBRECHT (v. DUNLOP, *Gesch. d. Presadicht. ib. con Liebrecht*; Berlino, Müller, 1851) pag. 213; BARTOLI, *I primi due secoli ecc.*, Milano, Vallardi, 1880, pag. 587, 589: Cfr. OESTERLEY, *Gesta*, pag. 726; BIAGI, op. cit., pag. XXXIV.

(4) *Decameron*, Giord. I, nov. III.

(5) BIAGI, op. cit., pag. 106, nov. CXI, Gualternuziana, 73, Borgh. 72. Questa novella è d'origine maomettana; cfr. LANDAU, op. cit., pag. 64. V. altresì ZAMBIRINI, *Libro di Novelle*, Bologna, Romagnoli, 1868, pag. 60; *Gesta Romanorum*, ediz. KELLER, cap. 89. Per altri raffronti v. D'ANCONA, op. cit., pag. 332.

Centonovelle, fu tratto probabilmente dal *Fiore de' filosofi*, che consta d'insegnamenti morali, di sentenze, di precetti derivanti senza dubbio da libri medioevali. Il prof. A. Bartoli rifiuta la sentenza di coloro che di codesto libro credono autore Brunetto Latini, ed è proclive più tosto a credere che molti contribuissero alla formazione di quella raccolta di memorie storiche e di moralità (1). E bene, questo *Fiore* è anteriore al *Novellino* e contiene quella medesima novella (Borgh. 72) che, dopo Bosone, vediamo rifatta ed ampliata dal Boccaccio. Ora, perché il Lami nella lettera sopra citata e inserita nelle *Novelle letterarie* di Firenze, il Landau e il Liebrecht supposero che il certaldese accattasse l'argomento di questa novella da Bosone, quando già esisteva nel *Centonovelle* e, prima di queste, nel *Fiore de' filosofi*, e poi nel Fabliau *Li dis dou vrai aniel* (2), che secondo il Le Clerc (3) è stato la fonte del Boccaccio? Del resto, il prof. Bartoli (4), dappoiché questa novella fu notissima nel medioevo ed anche oggi è viva presso i siciliani (5), crede che il Boccaccio « si valesse della saga popolare, piuttosto che di un qualunque lavoro letterario »; e che della saga popolare facesse parte quella novella è ammesso anche dal Landau (6), il quale, come vedesi, cadrebbe qui in manifesta contraddizione. Inoltre, perché voler proprio trovare in Bosone la fonte del racconto boccacesco di messer Torello, quando sappiamo che può riavvicinarsi ad uno del *Conde Lucanor*, alla leggenda del cavalier di Moeringer (7) e ad uno nel *Dialogus miraculorum* di Cesario Heisterbacense? La narrazione d'Abraam Giudeo ha, secondo il Liebrecht e il Landau, suggerito al Boccaccio la nov. II

(1) Op. cit., III, 216.

(2) Vedino l'ediz. del TOBLER, Lipsia 1871.

(3) *Histoire littéraire de la France*, XXII, 259: è qui analizzato quel Fabliau.

(4) *I primi due secoli ecc.*, Milano Vallardi, 1880, pag. 589.

(5) SALOMONE MARINO, *La Baronessa di Carini*, Palermo, Pedone, 1873, pag. 20.

C'è chi ci assicura della popolarità di questa novella nel territorio di Nocera (Umbria).

(6) Cfr. D'ANCONA, *Le fonti del Novellino in Romania*, II, 180.

(7) GRIMM, *Deutsche Sagen*, II, 304.

Studi di filologia romanza, I.

della Giorn. I. È vero che in tutti e due occorrono gli stessi concetti; ma è anche vero che quella leggenda era narrata già nell'*Ordene de chevalerie*, e che, come osserva giustamente il prof. Bartoli (1), la satira è tutta del Boccaccio: questo fatto può bastare « a rendere indipendente la novella dalle parole di Bosone ». Secondo il Landau (2), è evidentissima la relazione fra la novella I della Giorn. X del *Decameron*, e il racconto di Polinoro che l'autore dell'*Avventuroso* fa nel lib. II, cap. 17. Codesta relazione però, così pensa anche il prof. Bartoli, non c'indurrà a credere che il Boccaccio siasi direttamente giovato del « romanzo », « essendo possibile, anzi molto probabile, che tanto messer Giovanni quanto Bosone da Gubbio abbiano attinto alla sorgente stessa » (3). E poi il fatto dei « due gran forzieri serrati » che occorre in fine alla novella boccacesca, conforme a quello delle « quatuor capsas », due delle quali, ricoperte d'oro, furono riempite d'ossa di morti, e due, ricoperte di pece, riempite di « gemmis et margaritis pretiosis », come narrasi nella leggenda di Barlaam e Iosafat; e conforme altresì alla storia dei « tres pastillos de pane », il primo de' quali fu empito di terra, il secondo d'ossa di morti e il terzo « cum pecunia », narrata nei *Gesta Romanorum* (cap. 109), fa pensare, dice il Bartoli, « alla solita tradizione orale ». Al confronto fra le due novelle, boccacesca e bosoniana, fatto dal Landau e riferito dal Bartoli, noi aggiungiamo che Girolamo Morlini da Napoli, dottore in giurisprudenza ed autore di novantuna novelle in latino, di venti favole e d'una comedia satirica su la discesa di Luigi XII in Italia, narrò quella novella, intitolandola « De summo Pontifice Sixto qui alumnus Hieronymus solo verbo ditavit ». Codesto papa era Sisto IV e codesto alunno era Girolamo Riario. Su la falsariga del Morlini raccontò il

(1) Op. cit., pag. 587.

(2) Cf. BARTOLI, ivi, pag. 605.

(3) Ivi.

medesimo fatto Giovan Francesco Straparola da Caravaggio: fra le sue « Tredici piacevoli notti » questa è la dodicesima novella, narrata da una dama di Lucrezia Sforza, moglie a Giovan Francesco Gonzaga, marchese di Mantova. Presso lo Straparola il racconto ha lo stesso argomento della novella del Morlino: « Sisto Sommo Pontefice con una parola solamente fa ricco un suo arlievo nominato Gerolamo ». La relazione che corre fra queste due ultime novelle, la boccacesca e la bosoniana fu avvertita dal prof. Vittorio Imbriani (1), del quale stimiamo utile di riferir qui il savio giudizio. « Di queste quattro varianti, quella, che, evidentemente, è più genuina, benché monca, parmi la data da Bosone; nella quale, alla mula, che stalla nel fiume, si rimprovera di aggiungere inutilmente acqua all'acqua, come quel Re donava riccamente ai ricchi. La semplicità epigrammatica del qual motto è più o meno alterata, nella versione boccacevole e nella morliniana-straparolesca. Superfluo, del resto, il pure accennare, che la venustà della forma, la grazia del racconto, nella versione del Boccacci, superano, di gran lunga, la rozza dicitura degli altri. La tradizione popolare, parlava, senza dubbio, d'un Re e d'un barone, senza determinazione di nomi e di luogo. Ciascun novellatore ha, quindi, creduto di poter determinare personaggi e scena, secondo gli accomodava. E, così, Busone, pel comodo del suo racconto, trasporta il fatto in Inghilterra ed a' tempi del Re Giovane o del Re Giovanni, che sia, e vi frammischia quella etimologia puerile di Nottingham: facezia triviale anch'essa, da lui preziosamente raccolta, simile a quella che fa nominare *Altona* da Carlo-magno, perché *all zu nah* (troppo vicina) ad Amburgo. Il Boccacci, per accarezzare qualche Figiovanni, vivo a' suoi giorni, pone il fatto in Ispagna ed a' tempi di quello Alfonso, che viveva ancora nella memoria degli uomini per essere stato eletto Imperadore. Il Morlini, con intenzione

(1) In *Giornale napoletano della domenica*, a. I, n.º 32, 6 Agosto 1882.

evidentemente satirica, ammoderna il fatto, ed il narra in persona di chi visse un secolo e mezzo dopo il Certaldese. E, poi, vi agglutina un'altra novella popolare (della quale ci pare inutile rinvergar la storia) che, anzi, per lui, divien la parte principale, poiché da essa trae l'*affabulazione*, ad essa si riferisce nell'*epimitio*. Lo Straparola copia letteralmente dal Morlino, e, riferendosi al Boccacci, non avverte neppure l'anacronismo: poiché si tratta di Sisto IV! La novella dev'essere, senza dubbio, ancor viva nel nostro popolo, chi sa in qual forma! Ma non mi sovviene di averla letta in nessuna delle parecchie *Raccolte di fiabe popolari*; né l'ho mai udita narrare ».

Fra le novelle, che l'A. dell'*Avventuroso* inserì nel proprio libro, non abbiám fatto menzione di quella di Re Aulfaleus che leggesi nel Proemio, perché non ci è riuscito di ritrovarne la fonte. Dicono il Tallarigo e l'Imbriani (1): « molti sono i punti di contatto con altre tradizioni storiche; per esempio, con quella di Romolo, di Giuseppe Ebreo, di Corrado imperadore, e con molti racconti popolari tradizionali ed istorie popolari, quali la *Istoria bellissima di Florindo e Chiaravalle*, non che altre da ricercarsi nelle raccolte di fiabe popolari e nelle versioni del *Libro dei sette savi* » (2).

Riassumiamo: il libro dell'*Avventuroso Ciciliano* contiene un'orazione attribuita a Dino Compagni che la recitò a papa Giovanni nel 1316; varj squarci della versione del Ceffi, fatta nel 1324; una lettera di Re Roberto, scritta a' fiorentini nel 1333: dunque è falsa la data del 1311 offerta dal codice Laurenziano. Ancora: evidentissima appare l'imperfezione di questo libro, e la mancanza di due parti, destinate alla narrazione dei fatti di due baroni, i quali sono a pena menzionati; impossibili sono le gesta d'Antonio in

(1) *Nuova Crestomazia italiana*, ecc. Napoli, Morano, 1883, tom. I, pag. 237.

(2) V. il raffronto della narrazione bosoniana con un passo dell'*Aldimiro*, romanzo del seicento, del Cavalier Fra CARLO DEI CONTI DI LENGUEGLIA in TALLARIGO e IMBRIANI, op. cit., pag. 238 e sgg.

Inghilterra; nessuno de' baroni s'intrattiene fuor di Sicilia per dieci anni, com'era da loro, innanzi la partenza, stabilito; innumerevoli sono le contradizioni, le ripetizioni, gli errori cronologici e storici; inutili affatto alla intelligenza del « romanzo » sono le lunghe note a ciascun libro; moltissime sono le interpolazioni di passi tolti da opere non appartenenti a Bosone: dunque l'*Avventuroso Ciciliano*, tale quale è ora, falsamente viene attribuito a Bosone da Gubbio. Al quale noi lo negheremmo ricisamente, se non fosse probabile la congettura che a lui possa spettare la sola parte inventiva, come supponeva anche il Manuzzi (1), e se più d'una volta non ci fossimo incontrati in luoghi che mostrano l'opera d'un rimaneggiatore (2).

Né meno severo sarà il nostro giudizio su le poesie attribuite a Bosone. Che questi fosse dicitore in rima lo afferma un suo contemporaneo, Armannino giudice da Bologna, il quale gl'indirizzava la sua *Fiorita* (3); e poi nei codici della biblioteca Nazionale di Firenze 135, 137, 138 è detto

(1) Op. cit., pag. VI.

(2) Relativamente al codice Laurenziano (Pluteo LXXXIX, 60; cfr. BANDINI, *Catal. ecc.*, V, 353), ISIDORO DEL LUNGO (*Dino Compagni e la sua cronaca*, pag. 1040) credo che appartenga agli ultimi anni del sec. XIV. Circa al contenuto dice che è « carico o di dicerio e di stravaganza di molte », e che è un « goffo centone di scrittura disparato e diverse, come poco appresso alla sua pubblicazione per G. F. NOTT (Firenze, 1832) dimostrò G. MANUZZI » (nella prefazione alla *Prima Catilinaria di Cicerone volgarizzata da SER B. LATINI*, Firenze, 1834: cfr. GAMBA, *testi di lingua ecc.*, 4.^a edizione, pag. 331). Conforme a questo del DEL LUNGO è il giudizio di P. GIORDANI su l'*Avventuroso* che definì un' « impostura goffissima » (*Lettere dal '32 al '43*, in *Opere di P. G.*, t. VI, pag. 182; t. VII, pag. 75). « Impostura, sì certo (aggiunge il DEL LUNGO) sebbene non, come pare che il Giordani inclinasse a crederlo, di tempi moderni, ma anteriore al 1400 ». Cfr. a questo proposito ZAMBHINI, *Opere volgari a stampa ecc.*, col. 292. Il D'ANCONA, *Studi di critica ecc.*, Bologna, Zanichelli, 1880, pag. 241, dice che l'*Avventuroso* è « un intarsio, un accozzo di fatti diversi e di episodj qua e là raggranellati ». V. pure TALLARIGO e IMBRIANI, op. cit., pag. 218, dove, e questo ci fa meraviglia, non è affacciato alcun dubbio su la pertinenza dell'*Avventuroso* a Bosone.

(3) V. il nostro studio su questa *Fiorita*, in *Giornale di filologia romanza*, n.º 6, pag. 3 e segg.

« poeta de la città d'Agobio » (1). Fra queste sue rime osserviamo innanzi tutto le principali, e precisamente l'epitome in terza rima della *Divina Comedia*, edita la prima volta dal Raffaelli (2), secondo un codice esistente fra gli altri nella biblioteca della sua famiglia. Il quale manoscritto fu dal Raffaelli medesimo sottoposto al giudizio di Pompeo Compagnoni, che con lettera datata da Roma, 4 agosto 1744, gli rispondeva: « senza dubbio egli è scritto in un de' due secoli o XIV o XV, ma il diffinir sicuramente a qual di essi appartenga, non si sa, essendosene stati da chi scrive veduti molti di simil carattere che al XIV e moltissimi che al XV appartenevano (3) ». Passò poi questo ms. nelle mani di un tal D. Pellegrino Rossi, professore di lettere nel seminario di Osimo, il quale lo rimandava al proprietario, avendovi aggiunto alcune note marginali « per le quali, (gli scriveva da Osimo il 16 settembre, 1745) secondo almeno l'intendimento mio, potesse chi legge più facilmente arrivarne il vero sentimento (4) ». Altre lettere su codesto argomento furono dallo stesso Compagnoni indirizzate al Raffaelli, datate da Osimo, 30 ottobre 1744; 4 novembre dello stesso anno; ... giugno 1746; 20 febbraio 1750. Anche l'abate Pietro Polidori gliene scrisse una da Roma nel marzo del '44. Queste « chiose et expositioni.... scritte brevemente per rime versificate per lo nobile uomo messer Bosone da Eugubio » cominciano: « Nel mezzo del camin di nostra vita (5) ». Nel medesimo codice Raffaelliano è trascritto un « Epitome » o Compendio della Comedia di Dante Alighieri opera in terza rima d'incerto autore e per avventura di messer Bosone da Gubbio (6), che comincia: « Camino di morte abbreviato inferno ». Il Crescimbeni, a cui Marcello Franciarini (7) co-

(1) V. *ivi*, pag. 3, nota 2.

(2) In LAMI, *Deliciae eruditorum*, t. XVII, pag. 416-480.

(3) RAFFAELLI, *op. cit.*, pag. 393 e seg.

(4) *Ivi*, pag. 390 e seg.

(5) *Ivi*, pag. 416 e segg.

(6) *Ivi*, pag. 463 e segg.

(7) A proposito di questo erudito eugubino v. la prefazione alle *Dodici lettere inedite* di L. A. MURATORI, pubblicate da G. MAZZATINTI e O. FERRINI, Perugia, Santucci, 1881, pag. 3 e seg.

municò nel 1714 questo compendio, non poté indursi a credere che fosse opera di Bosone, perché dubitava che appartenesse più tosto a Jacopo di Dante (1). Quest'epitome noi dobbiamo ora negare assolutamente a Bosone e rivendicare al vero autore, cioè a Mino di Vanni Dietaiuve d'Arezzo, il quale scrisse questa lunga « spositione » in undici capitoli che nel codice Raffaelliano è divisa in due parti (2). Né di questa falsa attribuzione dobbiamo maravigliarci, poiché in qualche codice ne è detto autore ora Jacopo di Dante ed ora il Petrarca: in parecchi mss. non v'ha il nome del poeta. Il Mehus (3) s'accorse di questo errore de' codd. e disse, ma con una certa riservatezza, che la « spositione » creduta di Bosone, era di Mino Aretino; di tal fatto s'avvide anche il Raffaelli, quando però avea edito il volume su Bosone e attribuiti a costui i due compendj; e, quasi per correggere il falso giudizio, nell'esemplare dell'opera che possedeva (4), notò il nome dell'Aretino (5). Noi, senza giovarci dei criterj del Mehus e del Lami, crediamo alla falsa attribuzione a Bosone del Compendio di Mino, su l'au-

(1) V. la lettera al Franciarini, Roma, 16 giugno, 1714 in RAFFAELLI, op. cit., pag. 385 e segg.

(2) La prima parte che comincia « Nel mezzo del camin... » non comprende i capitoli dell'opera di Mino, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, e la seconda non consta degli altri meno gli ultimi due, come dice il BATTINI (I, 221); l'egregio L. Frati, dopo un accurato esame dei codici, ha stabilito che il Raffaelli pubblicò in realtà gli undici capitoli con quest'ordine: *Chiose*: 1. « Nel mezzo del cammin di nostra vita »; 2. « Passato Dante la scura ignoranza »; 3. « Quanto più posso per abbreviare »; 4. « Una duo nocte Dante camminando »; 5. « Seguendo brevemente il Purgatorio »; 6. « Quattro di Purgatorio saglie Dante »; 7. « Al sommo Dante del bel monte suso »; 8. « Parnaso in Grezia fu già quel giocondo ». *Epitome e Compendio*: 9. « Camino di morto abbreviato Inferno »; 10. « Camino di Purgatorio abbreviato »; 11. « Camino di Paradiso breve scripto ». V. *Miscellanea dantesca* (n. 8 delle *Operette inedite o rare* pubblicate dalla Libreria Danto in Firenze) pag. 6 e seg., nota 1.

(3) *Ambrosii Tracersarii General. Camald. Vita*, Firenze 1759, I, pag. 172, 274.

(4) Quest'esemplare è, come abbiain detto, postillato dall'autore: ora è posseduto dal ch. march. F. Raffaelli.

(5) Cfr. LAMI, *Novelle letterarie di Firenze*, n. 1748, pag. 775 e seg.; n. 1751, pag. 65 e segg.; n. 1756, pag. 49 e seg. e pag. 609 e segg.; CRESCIMBENI, *Commentari della volgar poesia*, II, 272; III, 209 e seg.; PELLI, op. cit., pag. 171, nota 52; CANCELLIERI, *Osservazioni ecc.*, pag. 223.

torità dei manoscritti (1). È presumibile, per tanto, che l'amanuense del codice Raffaelliano, sapendo che Bosone era vero autore di un capitolo sulla *Divina Comedia*, gli attribuisse anche questo, cambiando il nome, se pur v'era, o di Jacopo o del Petrarca o di Mino, dato dal ms. sul quale faceva la propria copia.

Il capitolo di cui, come ora dicevamo, è Bosone il vero autore, comincia: « Però che sia più frutto e più diletto », e finisce: « Fortificando la cristiana fede ». Jacopo di Dante e Bosone riepilogarono quasi in un tempo la *Div. Comedia*; il primo credette, forse, con ciò di rendere un affettuoso servizio al genitore; che il secondo lo facesse, con la medesima insufficienza del primo, perché, come opina il prof. G. Carducci (2), lo legava al sommo poeta un tenero vincolo d'amicizia, non potremmo dirlo; giacché per noi non sussiste relazione di sorta fra Dante e Bosone, né da questa credenza ci dipartiremo fino a che non ci vengano re-

(1) Il Cod. Laurenziano Pluteo LXXXX, sup., 139 (già Gaddiano, 436), del sec. XIV ne dice autore Jacopo di Dante (cfr. BANDINI, *Catal. ecc.*, V, 408 e seg.), come puro il Riccardiano 1036 (O, II, V) del sec. XIV, e il Magliabechiano, palch. II, cod. 40 (Cl. VII, 1010) del sec. XV (già Stroziano 640). Senza nome d'autore occorre nel Riccardiano 1158 (O, II, II), della fine del sec. XIV (cfr. LAMI, *Novelle letterarie*, a. 1756, col. 609 e segg.) e in un codice della Giaccherinense di Pistoia, che non contiene soltanto due capitoli. Cinque ne sono trascritti nel Laurenziano Pl. LXXXX inf., 43 (cfr. BANDINI, op. cit., V, 452 e seg.; MEHUS, loc. cit.); per intero nel Laurenziano già Stroziano 161 (cfr. BANDINI, ivi, VII, 558 e sg); nei primi sei fogli del Laurenziano già Stroziano 148 (BANDINI, ivi, VII, 546) e nell'Ambrosiano 539. Questo Codice porta la data del 1399 e contiene il compendio con questo titolo: *Incipiunt glosae eximii legum doctoris domini Jacobi filii Dantis Alligherii de civitate Florentiae vulgarizatae per ipsum riclimando*. (Cfr. SASSI, *Historia litter. typogr. mediol.*, Milano, 1745, col. 133). Due capitoli, attribuiti a Mino, sono nel Cod. 3459 degli Harleiani (Londra). Ma il Riccardiano 1050 (O, IV, 40) ha in fine: *Explicit quedam expositio comediae Dantis composita per Minum de Arcetio Deo gratias*; i capitoli sono da f. 86 a f. 110 (cfr. LAMI, *Catal. Riccard.*, pag. 286). Il Riccardiano 1200 ha: *Opus Mini Vannis de Arcetio sup. tres libros Dantis* (f. 89-109). Il Magliabechiano Cl. VII, 8, 1086 (già Stroziano 217) porta in principio: « Qui comincia le dichiarazioni di Dante Allegghieri in terza rima compilate per mino di uanni lanajuolo daretto ». Nell'ultimo foglio leggesi: « Per difendere il vero sanz'altro prezzo Vi giuro che 'l primo che mi scrivesse Fu Mino di Vanni cittadino d'Arezzo Saria bugiardo chi altro dicesse ». Cfr. C. DE BATTINES, *Bibliografia dantesca*, Prato, tipogr. Aldina, 1845, I, 221 e segg.

(2) *Studi letterari*, Livorno, Vigo, 1874, pag. 290.

cate prove di fatto, anziché, come è avvenuto fino ad oggi, più o meno probabili congetture. Codesto capitolo occorre in mss. contemporanei, o quasi, all'autore, per lo più unito alla *Divina Comedia* (1); comparve la prima volta a stampa nella Vindeliniana del 1477 (2) e nelle edizioni del *De Romanis* (3); in quella padovana della Minerva (4) e nella napoletana del 1829 procurata da Giovanni Rossi.

E giacché ora siamo a parlare di Bosone illustratore di Dante, facciamo ricordo d'un sonetto suo ad Emanuel Giudeo per la morte del divino poeta, d'uno di messer Cino a Bosone su lo stesso argomento, e della risposta di costui al poeta « amoroso ». Di Emanuel ebreo, dicitore in rima, dovremmo, se fosse compito nostro, discorrere lungamente e trattare del suo poema *Mechaberot*, in cui esalta un amico suo per nome Daniele, col qual nome il prof. Carducci crede ch'egli volesse far l'elogio di Dante, tanto più che è « conservata nel nome ebraico la prima sillaba del toscano » (5); dovremmo indagare se veramente, come pare a quel dotto critico, Emanuel conobbe Dante alla corte ravennate, e dove contrasse amicizia col poeta eugubino; dovremmo assicurarci della sua città nativa, che, secondo il Cod. Barberi-

(1) Leggesi nel codice Landiano-piacentino del 1336 o nel Trivulziano del 1337. Separato dal poema dantesco è in un Codice della biblioteca di Carpentras (cfr. GAZZERA, *Trattato della Dignità di T. Tasso*, Torino, 1838; LAMBERT, *Catologue descriptif et raisonné des manuscrits de la bibliothèque de Carpentras*, Carpentras, Rolland, 1862, 3 vol. in 8): nel cod. Magliabech. VII, 1145 (già Stroziano 511) da f. 18 a f. 22; senza nome d'autore nel Cod. Marciano 63 (cfr. ZANETTI, *Biblioth. codd. mss. Marcianae*, pag. 246); nel Corsiniano Col. 44, B, 33. Attribuito a Bosone è nei mss. L, 70 o D, 58 della Comunale di Perugia (cfr. DE BATINES, II, 398, 399); in un Cod. della Nazionale di Roma (v. GIUGI, *Aneddoto di un cod. dantesco ecc. in Rivista di filologia romanza*, n. 5, luglio, 1879, pag. 213 e segg.) e nei segg. mss. così numerati nel De Batines: 1, 3, 5, 12, 14, 28, 30, 31, 34, 43, 57, 67, 80, 93, 95, 98, 106, 130, 145, 151, 154, 167, 187, 219, 238, 239, 257, 258, 261, 270, 274, 280, 289, 300, 325, 329, 333, 347, 360, 367, 376, 385, 388, 389, 398, 399, 409, 414, 434, 438, 514.

(2) Il testo di Bosone precede quello di Jacopo con questo titolo: « Questo capitolo fece messer Busone da gobbio il quale parla sopra tutta la Commedia di dante alleggeri di Firenze ».

(3) Roma, 1815-17, pag. 108-112; Roma, 1820-22, vol. III.

(4) 1822, vol. V, pag. 269-274.

(5) Op. cit., pag. 261.

niano XLV, 47, sarebbe Verona, e, secondo altri, Gubbio; dovremmo, in una parola, ampliare possibilmente le notizie che su lui ha raccolto il prof. D'Ancona (1). Noi ci asteniamo dal trattar questo argomento, sul quale discorrerà con quella severità di dottrina e di critica che gli è propria, l'amico nostro d.^r Albino Zenatti in un lavoro sul Giudeo che verrà presto alla luce. Riportiamo qui il Sonetto di Bosone e la risposta di Emanuel secondo la lezione del Codice Casanatense d. V. 5 (2). Il primo dei due componimenti fu edito dal Raffaelli di su la stampa dell'Allacci che ne rammodernò, come al solito, la scrittura e la forma.

[f. CXXIII e seg.]

Messer Bosone a Manocello | Giudeo essendo morto | Dante.

Duo lumi son di nouo spenti al mondo
In cui virtu et bellezza si uedea
Piange la mente mia che gia ridea
Di quel che di saper toccaua l fondo.

Pianga la tua del bel uiso giocondo
Di cui tua lingua tanto ben dicea
O me dolente che pianger deuea
Ogni homo che sta dentro a questo tondo.

Et pianga dunque Manoel giudeo
Et prima pianga l suo proprio danno
Poi pianga l mal di questo mondo reo.

Che sotto l sol non fu mai peggior anno
Ma mi conforta ch i credo che Deo
Dante abbia posto n gl'orioso scanno.

Risposta di Manocello a | Messer Bosone.

Io che trassi le lagrime dal fondo
De l' abisso del cor che n su l enuea
Piango che l fuoco dil duolo m ardea
Se non fosser le lacrime in che abbondo.

(1) In *Rivista di scienze lettere ed arti colle effemeridi della pubblica istruzione*; Anno IV, n.º 120, 5 gennaio 1863, pag 5, nota 2, col. 2.^a

(2) È del sec. XVI, cart., di fogli 141, numerati in rosso; con miniature a f. 1.^a; è legato con tavolette di legno, coperte di marocchino rosso con fregi d'oro; ottimamente conservato.

Che la lor pioua ammorto lo profondo
 Ardor che del mio mal fuor mi trahea
 Per non morir per tener altra uea
 A percoter sto forte et non affondo.

Et ben puo pianger christiano et giudeo
 Et ciaschedun sedere n tristo scanno
 Pianto perpetual me fatto reo.

Perch io m accorgo che quel fu il mal anno
 Sconfortomi ben ch i ueggio che Deo
 Per inuidia dil bel fece quel danno (1).

In seguito di tempo morì Emanuele che s'era con Bosone così pietosamente doluto per la morte dell'amico e maestro suo, e messer Cino allora, quel rimatore leggiadro cui, morto, pianse il Petrarca e invitò a piangerlo le donne gentili ed Amore con esse e Pistoia e « i cittadin perversi » che aveano perduto in lui « sì dolce vicino »; esso, « l'amoroso » messer Cino, avrebbe indirizzato a Bosone un sonetto nel quale Dante e l'ebreo sono rappresentati nell'inferno tra gli adulatori! Lo trascriviamo qui secondo il medesimo cod. Casanatense.

[f. LXXXIX^b]

A messer Bosone essendo morto | Dante et Manoello Giudeo.

Messer Bosone lo uostro Manoello
 Seguitando l error de la sua legge
 Passato e ne lo nferno et proua quello
 Martir ch e dato a chi non si corregge.

Non e con tutta la commune gregge
 Ma con Dante si sta sotto l cappello
 Del qual come nel libro suo si legge
 Vide coperto Alessi interminello.

Tra lor non e sollazzo ne corruccio
 Del qual fu pieno Alessi com un orso
 Et raggia la doue uede Gastruccio.

XVIII INF.

E Dante dice quel da tiro morso
 Ci mostro Manoello n breue sdruccio
 De l huom che inesta il Persico nel Torso.

(1) Le stampe hanno « ben ».

E Bosone, alla sua volta, gli avrebbe risposto con un altro sonetto nel quale addimostro una vile compiacenza al pensare che ambedue siano in luogo « Ove e lor cotto lo midollo e l buccio ».

[Ivi]

Risposta in persona di M. Bosone.

Manoel che mettete n quell Auello
 Oue lucifero piu ch altri regge
 Non e dil regno di colui rubello
 Che l mondo fe per riempir sue segge.
 Et ben che fosse n quello luogo fello
 Oue l ponete, ma non ch il ue legge
 N hauea dipinto l uer uostro pennello
 Che lui et Dante cuopran ta lauegge.
 Alessi raggi sotto quel capuccio
 Ma non se doglia se con lui e corso
 Lo qual fece morir messer Guerruccio.
 Dante et Manoello compiono lor corso
 Ou e lor cotto lo midollo e l buccio
 Tanto che giunga lor lo gran soccorso (1).

Ora domandiamo: sarebbe mai possibile che Cino, avutosi a male che Dante non abbia « nel bel coro divino Là dove vide la sua Beatrice » ravvisato « l'unica Fenice Che col Sion congiunse l'Apennino », cioè la leggiadra Vergiolesi (la qual non curanza di Dante esso avrebbe postà « Infra gli altri difetti del libello » cioè della *Div. Comedia*); sarebbe mai possibile che per questo avess'egli potuto scrivere a Bosone quell'indegno sonetto? Egli che, giovane, avea indirizzato a Dante un'affettuosa canzone, con la quale tentava di molcere il dolore ond'era colto per la morte della

(1) Il GABOROLO, op. cit., pubblica questo sonetto sul codice della Nazionale di Napoli Scansia XII, E, 5; è della fine del sec. XV e sul foglio di coperta porta scritto: « Di Silvio Pontevico MDLXXX ». Ecco qui le varianti del codice napoletano: — v. 1, metteti in quello — v. 2, che... reggie — v. 3, ribello — v. 4, seggie — v. 5, in... loco — v. 6, no chi vol — v. 8, copria tal laueggie — v. 10, no... colui — v. 12, compian — v. 13, medollo.

sua Beatrice e lo confortava col pensiero che quella donna gentilissima parlava di lui assiduamente « con que' beati, E dice loro: Mentre che io fui Nel mondo, ricevetti onor da lui, Laudando me ne' suoi detti laudati »; egli che dogliosamente poi ne piangeva la morte con la canzone « Su per la costa, Amor, dell'alto monte... »? Se bene molti codici e parecchie stampe (1) attribuiscano quel sonetto a Cino e quella risposta a Bosone, noi neghiamo decisamente che l'uno e l'altra ad essi appartengano: « No, rispondiamo col prof. G. Carducci, l'*amoroso* messer Cino, l'amico di Dante e d'Emmanuele, non può aver pensato questi rei versi: e' debbono esser fattura d'alcun guelfo arrabbiato che volle sfogar la paura messagli a dosso dalle vittorie di Castruccio, attaccandola con quel piccol resto di ghibellini dispersi che raccoglievasi per avventura intorno a Bosone: lo arguisco dal vedere negli ultimi versi mentovato Castruccio, come morto » (2).

Letterariamente non ha alcun valore il sonetto indirizzato a quel tal Pietro da Perugia che il Vermiglioli (3) crede della famiglia Baldeschi (4); questi avrebbe risposto col sonetto: « A Dio non fu giammai tanto soggetto ».

Quasi affatto inintelligibile è l'altro sonetto « Io veggio un verme venir di Liguria » che il Raffaelli pubblicò « cavato dal catalogo dei codici mss. riccardiani ». Esplicabili sono gli animali qui ricordati: per esempio, col *verme* volle alludere il poeta ad Iacopo del Verme, condottiero al

(1) Primamente fu edito col Sonetto che com. « In verità questo libel di Dante » da F. Tasso nello *Rime di Cino*, Venezia, Imberti, 1589. È vero che il prof. G. Carducci non l'ha ristampato fra le rime del pistoiese; però nella prefazione (pag. LXXX) non l'ha ricordato fra quei componimenti da lui rifiutati per sospetta autenticità.

(2) Op. cit. pag. 275.

(3) *Memorie di Iacopo Antiquarj*; ecc.; Perugia, Baduel, 1813, pag. 127, nota 19.

(4) Ci fa meraviglia che il VINCIOLO nelle *Rime di F. Coppetta ed altri poeti Perugini* scelte con alcune note (Perugia, per l'erede del Ciani e F. Desideri, 1720) non abbia fatto menzione di codesto poeta. Il sonetto, che testé citavamo, comincia: « Spirito santo di vera profezia ». Fu pubblicato dal Raffaelli, secondo che avverte in una postilla marginale di suo pugno nell'esemplare che abbiamo sott'occhio, di sul codice Barberiniano 2229, pag. 61.

soldo di Galeazzo Visconti, conte di Virtù; con la *lupa* alla repubblica senese; col *leone* alla fiorentina; col *grifone* a Grosseto; con la *volpe* a Pisa; con la *pantera* a Lucca; col *cavallo* in corsa ad Arezzo; con l'*aquila*, « l'uccello di Giove », all'impero. Non così però è agevole l'intelligenza di tutto il concetto del componimento, il quale in varie stampe come avverte il Trucchi (1), è attribuito al Burchiello, mentre nei codici Riccardiano 1088, Stroziano 1018, in altri Vaticani e in uno Casanatense va sotto il nome di Bosone. A cui il Trucchi lo restituì, pubblicandolo di sul codice Rediano. A queste magre poesie aggiunse il Raffaelli anche il capitolo in terza rima sulla guerra dei cristiani contro i turchi (2), che Bosone dovette scrivere, come crede, e non a torto, il Raffaelli, nel 1345 (3). Anteriormente era stato edito dall'Allacci; ma molto malconcio; del resto anche la stampa del Raffaelli non è scarsa di scorrezioni e d'errori. Quanto al merito artistico, diciamo pur francamente che codesto capitolo val nulla; potremmo soltanto attribuirgli un certo valore storico.

Così Bosone, spogliato delle sue false vesti, ha perduto, mercé l'esame che n'abbiam fatto, ogni lode di letterato, se pure non gliene possa venire alcuna per quel capitolo su la *Divina Comedia*. Esso peraltro grandeggia sempre, se non più nel campo delle lettere, in quello della politica.

GIUSEPPE MAZZATINTI

(1) *Poesie italiane inedite di dugento autori*; Prato, Guasti, 1846, vol. II, pag. 224. Era già stato edito fra le rime del BURCHIELLO (v. l'ediz. di Londra, 1757, pag. 245). Il prof. CARDUCCI, *Rime di Gino*, pag. XLIV, crede che debba riferirsi al figlio, Bosone novello, il quale, secondo l'Allacci, fu testimonio in un compromesso fatto in Urbino nel 1392.

(2) Cfr. VILLANI, XII, cap. 38.

(3) Op. cit., pag. 138 e seg.

E nella zona fiorentina pare un neologismo dantesco *andi* per tu vada, Inf. IV, 33. Ma più che neologismo è un arcaismo *vuoli* = vuoi, in Inf. XXIX, 101.

Un'altra serie di artifici personali del poeta è quella degli spostamenti di accento, quando si succedono più monosillabi; una specie di enclisia sforzata. Eccoli qui tutti: Inf. VII, 28 *pur li* (= pur lì) (: *urli*: *burli*); Inf. XXX, 87 *non ci ha* (: *oncia*):

*Carticini da aggiungersi ai corrispondenti
nel fasc. 1.^o*

er li di

verbali

to della

la voce

rlommi

XIV, 6

perdessi

; XXII,

II, 33;

XXVI, 123; XXII, 44 *pentèmi* = mi pentei (: *scemi*); XXV, 42 *vane* = vanne (: *umane*); XXVII, 113 *levàmi* = mi levai (: *rami*); XXIX, 66 *fuci* = fucci, ci fu (: *duci*); XXX, 51 *dièmi* = diemmi (: *scemi*); Par. III, 106 *fusi* = si fu (: *chiusi*); X, 41 *entràmi* = mi entrai (: *chiami*); XXIV, 134 *dalni* = me le dà (: *salmi*).

Dure composizioni diremo *sassi*, Purg. XXXI, 39; *fensi*, Purg. X, 63 e Par. VII, 147; *ferci*, Inf. VII, 42; *fermi* = mi fecero, Par. IX, 18; *puollo*, Par. IV, 128; *imponne* = ne impone, c'impone, Purg. XXV, 135.

Ancora altre rime: *ne la* = nella, Purg. XVII, 55; *ne lo* = nello, Par. XI, 13.

(1) E così p. es. l'AUGOSTO, *Orl. I*, 43 scrisse *aver dè* = deve avere, in rima con *verde*.

soldo di Galeazzo Visconti, conte di Virtù; con la *lupa* alla repubblica senese; col *leone* alla fiorentina; col *grifone* a Grosseto; con la *volpe* a Pisa; con la *pantera* a Lucca; col *cavallo* in corsa ad Arezzo; con l'*aquila*, « l'uccello di Giove », all'impero. Non così però è agevole l'intelligenza di tutto il concetto del componimento, il quale in varie stampe come avverte il Trucchi (1), è attribuito al Burchiello, mentre nei codici Riccardiano 1088, Stroziano 1018, in altri Va-

ticani e
cui il T
diano.

il capito

turchi (2)

a torto,

edito dal

stampa e

Quanto

codesto e

un certo

Così l

mercé l'e

se pure n

la *Divina Commedia*. Esso peraltro grandeggia sempre, se non più nel campo delle lettere, in quello della politica.

GIUSEPPE MAZZATINTI

(1) *Poesie italiane inedite di dugento autori*; Prato, Guasti, 1846, vol. II, pag. 224. Era già stato edito fra le rime del BURCHELLO (v. l'ediz. di Londra, 1757, pag. 245). Il prof. CARDECCI, *Rime di Gino*, pag. XLIV, crede che debba riferirsi al figlio, Bosone novello, il quale, secondo l'Allacci, fu testimone in un compromesso fatto in Urbino nel 1392.

(2) Cfr. VILLANI, XII, cap. 38.

(*) Op. cit., pag. 138 e seg.

E nella zona fiorentina pare un neologismo dantesco *andi* per tu vada, Inf. IV, 33. Ma più che neologismo è un arcaismo *vuoli* = vuoi, in Inf. XXIX, 101.

Un'altra serie di artifici personali del poeta è quella degli spostamenti di accento, quando si succedono più monosillabi; una specie di enclisia sforzata. Eccoli qui tutti: Inf. VII, 28 *pur li* (= pur li) (:urli:burli); Inf. XXX, 87 *non ci ha* (:oncia); Purg. XIX, 34 *almen tre* (:ventre:entre); Inf. XXVIII, 123 *O me* (:chiome:come); Purg. XXIV, 133 *sol tre* (:poltre); Par. IV, 122 *Dì d'ì* (:annidi) (1).

Un certo artificio troveremo pure nella rima *per li* di Purg. XX, 4.

E un'altra serie è quella delle rime di forme verbali con pronome affisso senza il debito raddoppiamento della consonante del pronome, o con accorciamento della voce verbale. Eccoli. Purg. XIV, 76 *parlòmi* = parlommi (:nomi); 78 *vuòmi* = vuoimi, mi vuoi (:nomi); XIV, 6 *accòlo* = accoglilo (:solo); XIX, 122 *perdèsi* = perdessi (:presi); XX, 141 *compìesi* = compiessi (:sospesi); XXII, 90 *fu'mi* = fummi (:fumi); e così in Par. XIII, 33; XXVI, 123; XXII, 44 *pentèmi* = mi pentei (:scemi); XXV, 42 *vane* = vanne (:umane); XXVII, 113 *levàmi* = mi levai (:rami); XXIX, 66 *fuci* = fucci, ci fu (:duci); XXX, 51 *dièmi* = diemmi (:scemi); Par. III, 106 *fusi* = si fu (:chiusi); X, 41 *entràmi* = mi entrai (:chiami); XXIV, 134 *dalmi* = me le dà (:salmi).

Dure composizioni diremo *sassi*, Purg. XXXI, 39; *fensi*, Purg. X, 63 e Par. VII, 147; *ferci*, Inf. VII, 42; *fermi* = mi fecero, Par. IX, 18; *puollo*, Par. IV, 128; *imponne* = ne impone, c'impone, Purg. XXV, 135.

Ancora altre rime: *ne la* = nella, Purg. XVII, 55; *ne lo* = nello, Par. XI, 13.

(1) E così p. es. l'Autosto, *Orl. I*, 43 scrisse *aver dè* = deve avere, in rima con *verde*.

Non contiamo *bicci*, *biece*, *piage*, *plage*; contiamo bensì *sego* = seco, Purg. XVII, 56, e *amme* = Amen, Par. XIV, 62.

Non ricordo il *perderagli* = perderavvi del Purg. XIII, 152, perché più che una creazione del poeta dev'essere un arcaismo o un dialettalismo; ma certo una curiosa storpiatura sua personale è il *furi* = *fuori* del Purg. XIX, 81; per il quale avea il precedente generico di altri *u* da *uo* in parlate italiane (bolognese *fug* fuoco e sim.), ma nessuno esempio diretto per la singola parola in nessuna lingua d'Italia, io credo! Il *raccorse* = raccolse di Par. XII, 45 è pure artificiato, e fatto con falsa analogia su *raccôrre*.

Ricordiamo finalmente *ridure*, Par. XXVII, 89, = ridurre; dov'è a notare che non si ha esempio alcuno di *dure*, *ridure* = ducere, sul tipo di *fare*, *dire* = facere, dicere.

Dante preferì adunque tenere altra via a quella di alterare i suoi concetti, le sue ispirazioni per comodo della rima. Non si peritò di fare qualche volta un verso brutto di armonia, pur di non concedere troppo alla rima, e da questa fu portato ad usare spesse volte parole che resero i concetti inintelligibili ai posteri. È difficile che si trovi nella *DC.* un luogo molto discusso, nel quale il nodo del problema non stia nella parola che è in rima: qui si trovano *aleppe*, *bobolce*, *adona*, *accisma*, *fante*, *soffolge*, *di piano*, *pareglio*, *ramogna*, *strupo*, *caribo* ecc.. Qualche volta sembrerebbe che Dante avesse inteso egli stesso l'oscurità della sua espressione, perché pochi versi dopo egli torna, se ne ha il destro, su quel concetto e l'esprime in altro modo, più piano. Così p. es. a *soffolge* in Inf. XXIX, 5, dove egli muta arbitrariamente il *c* di *suffulcire* in *g*, egli aggiunge poco dopo, al v. 18:

. . . . dentro a quella cava
Dov'io teneva gli occhi sì a posta.

In Inf. VI, 34 al verso

Noi passavam su per l'ombre che *adona*
La greve pioggia,

egli soggiunge al v. 54

Come tu vedi, alla pioggia mi *faccio*,

perché l'uso di *adonare* attivo non è probabilmente che tutto dantesco.

Ma non possiamo noi anche rintracciare proprio sul pensiero di Dante qualche influenza della rima? Bisognerebbe fare un esame della *DC.* in questo senso; si troverebbero metafore, circonlocuzioni, parecchi ripieghi insomma, forse anche dei nuovi rampolli di pensiero, dovuti alla rima? Ci limiteremo a darne qualche breve saggio.

Fa impressione vedere che ogni volta che trovasi *foco* in rima, ci abbia ad essere quasi sempre *loco* e *poco*. E rime quasi obbligate della *DC.* sono anche: *dole* con *suole* (o *vuole*) e *parole*; *retro* e poi *metro*, *tetro*, *vetro*; *sono* con *perdono*, *dono* o *suono* ecc. ecc.. Certo, questo non è dovuto al caso e non deve essere successo senza portare qualche intacco a quella poesia interiore, ben definita prima. Così in *Inf. IV*, 67 sg.

Non era lunga ancor la nostra via
 Di qua dal sommo, quand'io vidi un foco,
 Ch'emisperio di tenebre vincia.
 Di lungi v'eravamo ancora un poco,
 Ma non sì ch'io non discernessi in parte
 Che orrevol gente possedea quel loco.

Dopo aver detto

Non era lunga ancor la nostra via,

evidentemente il Poeta è stato consigliato dalla rima a soggiungere

Di lungi v'eravamo ancora un poco!

In *Inf. XIV*, 15, per dire che l'arena del 3.º girone del 7.º cerchio era come quella della Libia, egli dice

Non d'altra foggia fatta che colei
 Che da' piè di Caton fu già soppressa,

con una circonlocuzione che certo non stava prima nella sua mente. Così pure in Par. VIII, 124 sg.

Perchè un nasce Solone e l'altro Serse,
 Altro Melchisedech, ed altro quello
 Che volando per l'aria il figlio perse.

Dante vuol notare le diverse predisposizioni degli uomini, e certo qui fa benissimo a ricordare Dedalo, ma lo ricorda con una perifrasi che non è dovuta ad altro che al bisogno della rima. Così pure in Purg. IV, 72, è dovuta alla rima la perifrasi *la strada che mal non seppe carreggiar Feton*.

Già di perifrasi ne troveremmo pur troppe; e aggiungiamo qui: Inf. XVI, 99

Ed a Forlì di quel nome è vacante,
 per dire che perde il nome. Inf. XXXI, 66

Dal luogo in giù dov'uom s'affibbia il manto.

E si ricordi il verso, Par. VI, 48

Ebber la fama, *che volentier mirro*.

In Inf. XXIX, 84

E si traevan giù l'unghie la scabbia
 Come coltel di scardova le scaglie
 O d'altro pesce che più grosse l'abbia;

il terzo verso, benché aggiunga qualche cosa, pure sembra che sia stato tirato dietro dalla rima. Così pure in Inf. XIII, 7 sgg.

Non ha sì aspri sterpi nè sì folti
 Quelle fiere selvagge che in odio hanno
 Tra Cecina e Corneto i luoghi colti,

il giro di parole sarà dovuto alla rima. Ma non sarà forse dovuta alla rima la brutta costruzione grammaticale che si vede in Inf. XXXI, 130

Le man distese e prese il Duca mio
 Ond' Ercole senti già grande stretta,

perché l'*onde* qui si riferirà piuttosto all'atto del prendere di Anteo, anziché alle mani.

Le più volte questi intacchi non saran facili a scoprire; qualche volta anche con le povere rime *foco, loco, poco* si è costretti ad ammirare la sobrietà perfetta. Dante era così buon artefice che non ha lasciato facilmente scoprire le sue rattoppature; e del resto anche un nuovo rampollo di un concetto non veniva fuori della sua mente così slegato dai precedenti, e non saran poi rari i casi che molte bellezze le abbiamo proprio in grazia della rima! Ad ogni modo un acuto e diligente osservatore potrebbe vedere e farci vedere quante volte la rima ha deviato il pensiero del Poeta. E dire che egli, rimatore, non si lasciasse MAI imporre dalla rima, è come dire che un gran capitano non abbia mai sofferto sconfitte o diminuzioni di vittorie per la natura sfavorevole del terreno!

N. ZINGARELLI.

TAVOLA
DEI LIBRI CITATI CON ABBREVIAZIONE

- ASCOLI, *Archivio glottologico italiano*. Torino, Loescher, 1873.
- CAIX, *Le origini della lingua poetica italiana*. Firenze, Le Monnier, 1880.
- CANELLO, *Gli allotropi italiani* (nell' *Archivio glottologico*, t. III, pp. 285-419).
- DIEZ, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, Weber, 1869.
- DIEZ, *Etimologisches Woerterbuch der romanischen Sprachen*. Bonn, Weber, 1869.
- D'OVIDIO, *Saggi critici*. Napoli, Morano, 1879.
- GASPARY, *La scuola poetica siciliana del sec. XIII*, trad. del Dott. S. Friedmann con aggiunte dell' autore e prefazione del Prof. A. D'Ancona. Livorno, Vigo, 1882.
- MUSSAFIA, *Monumenti antichi di dialetti italiani* (nei *Sitzungsberichte d. K. Akademie d. Wissenschaften* di Venna, t. XLVI, pp. 113-235).
- NANNUCCI, *Voci e locuzioni italiane derivate dalla lingua provenzale*. Firenze, Le Monnier, 1840.
- NANNUCCI, *Teorica dei nomi della lingua italiana*. Firenze, Baracchi, 1847.
- NANNUCCI, *Saggio del prospetto generale di tutti i verbi anomali e difettivi... e di tutte le loro varie configurazioni di voci*. Firenze, Baracchi, 1853.
-

- Mittheilungen aus romanischen Handschriften von ADOLF MUSSAFIA: Ein altneapolitanisches Regimen Sanitatis. *Wien, Gerold's Sohn*, 1884.
- Laudi Genovesi del secolo XIV pubblicate da V. CRESCINI e G. D. BELLETTI. *Genova, Sordi-muti*, 1883.
- Il lamento del Conte di Poppi [ristamp. da A. BORGOGNONI] per nozze Rava-Baccarini. *Ravenna, Calderini*, 1884.
- Una novellina nel dialetto di Luras in Gallura [pubbl. da P. E. GUARNERIO] per nozze Vivante-Ascoli. *Milano, Bernardoni*, 1884.
- Intorno alla voce *gomena* e alle sue affini: nota del prof. EMILIO TEZA. *Venezia, Antonelli*, 1884.
- Rhätoromanische Texte: Bifrun's Uebersetzung des neuen Testaments herausgg. von I. URLICH. *Halle, Niemeyer*, 1883.
- Discorso critico di CARLO NEGRONI sui *lessi dolenti* dell'Inferno e sul testo della Divina Commedia. *Novara, Miglio*, 1884.
- G. BECCARI, La Cronaca della Noalesa e le sue leggende. *Roma, Befani*, 1884.
- F. FERRI MANCINI, Il nodo di Bonagiunta. *Roma, Tip. Editrice*, 1883.
- — Il Lucifero di Daute. *Roma, Befani*, 1884.
- I tempi della pronunzia italiana, saggio postumo di CARLO LEARDI. *Firenze, Le Monnier*, 1884.
- Le antiche carte Fabrianesi; memoria del Can. AURELIO ZONGHI. *Fano, Tip. Sonciniana*, 1884.
- Die Berliner Handschrift des Huon d'Auvergne. Von A. TOBLER. *Berlin, Reichsdruckerei*, 1884.
- Cliges von Christian von Troyes zum ersten Male herausgg. von WENDELIN FOERSTER. *Halle, Niemeyer*, 1884.
- Les traductions de la Bible eu vers français au moyen âge par JEAN BONNARD. *Paris, Impr. Nationale*, 1884.
- Les flexions dans la traduction française des Sermons de Saint Bernard par L. CLÉDAT. *Paris, Leroux*, 1884.
- PAUL MARIETON, L'idée latine. Charles de Tourtoulon. *Lyon, WALTER*, 1883.
- Keltoromanisches von RUDOLF THURNEYSSEN. Die keltischen Etymologien im Etymologischen Wörterbuch der romanischen Sprachen von F. DIEZ. *Halle, Niemeyer*, 1884.
- Due frammenti di antico codice del grammatico Probo, lettera di CARLO CIPOLLA. *Torino, Loescher*, 1884.
- E. COCCHIA, Prelezione ad un corso di letteratura latina. *Napoli, Morano*, 1884.
- Kirchenhistorische Anecdota nebst neuen Ausgaben patristischer und kirchlich-mittelalterlicher Schriften veröff. und mit Anmerkungen und Abhandlungen begleitet von Dr. G. P. CASPARI. I. *Christiania, in der Mallingschen Buchdr.* 1883.
- Antinoos, ein kunstarchäologische Untersuchung von Dr. L. DIETRICHSON. *Christiania, Aschehoug*, 1884.

PUBBLICAZIONI DELLO STESSO EDITORE

Finzi G. Lezioni di storia della letteratura italiana. *Vol. I*,
Dalle origini sino al sec. XV, (2.^a ediz. interamente rifusa).
L. 3. Vol. II, Il Risorgimento, il Seicento e l'Arcadia. *L. 5.*

Petrarca F. Rime scelte ed annotate ad uso delle scuole se-
condarie classiche da G. MAZZATINTI e G. PADOVAN. *Vol. in-8.^o*
L. 3.50.

La vita nuova e la Fiammetta. Studio critico di RODOLFO RE-
NIER. *Vol in-8.^o L. 5.*

Pizzi I. Ammaestramenti di letteratura per le scuole secondarie.
(4.^a ediz. interamente rifatta). *Vol. in 8.^o L. 1,80.*

Scherillo M. La commedia dell'arte in Italia. Studi e Profili.
Vol. in-8.^o L. 3.

Tasso T. Stanze scelte dalla Gerusalemme liberata, annotate
e collegate con il racconto dell'intero poema ad uso delle
scuole secondarie classiche da G. MAZZATINTI e G. PADOVAN.
Vol. in 8.^o L. 2,50.
